

BERNINA®

Overlocker / Serger

**Bruksanvisning
Käyttöohjekirja**

**Brugsanvisning
Brugsanvisning**



mtc
micro thread control

1300MDC

VIKTIGE SIKKERHETSFORSKRIFTER

Ved bruk av elektrisk utstyr, bør grunnleggende sikkerhetshensyn alltid tas til følge, inkludert følgende: Les alle instruksjoner før du bruker denne overlock-maskinen.

FARE _____ For å redusere faren for elektrisk støt:

1. Maskinen bør aldri forlates med støpselet i.
2. Ta alltid ut støpselet straks etter bruk og før rensing av maskinen.
3. Ta alltid ut støpselet før skifting av lyspære. Erstatt med samme styrke pære med maks. 15W (120V), maks. 10W (220-240V) for modell 1300MDC.

ADVARSEL _____ For å redusere faren for forbrenning, brann, elektrisk støt eller skade på personer:

1. Ikke la denne maskinen bli brukt som et leketøy. Man bør være ekstra oppmerksom når maskinen brukes av, eller i nærheten av barn.
2. Bruk denne maskinen kun til arbeid slik som beskrevet i denne bruksanvisningen. Bruk kun ekstrautstyr som er foreslått av produsenten og som er vist i denne bruksanvisningen.
3. Bruk aldri denne maskinen dersom ledningen eller støpselet er skadet, eller hvis den ikke fungerer riktig, hvis den har falt i gulvet eller har blitt ødelagt, eller vært under vann. Send maskinen til nærmeste autoriserte BERNINA-forhandler eller servicested til undersøkelse, reparasjon, elektriske eller mekaniske justeringer.
4. Bruk aldri denne maskinen dersom en lufteventil er blokkert. Pass på at det ikke samler seg lo, støv og stoffbiter i ventilasjonsåpningene for maskinen og pedalen.
5. Hold fingrene vekk fra alle bevegelige deler. Vær spesielt forsiktig i nærheten av symaskinnålene og kniven.
6. Bruk alltid riktig stingplate. Feil plate kan gjøre at nålen brekker.
7. Bruk ikke bøyd maskin-nåler.
8. Ikke trekk eller dytt stoffet mens du syr. Dette kan bøye nålene slik at de brekker.
9. Slå av maskinen «0» når du foretar justeringer i nålområdet, som f. eks å trå tråd i nålen, skifte nål, trå tråd i griperene eller skifte fot osv.
10. Ta alltid ut støpselet når du tar av deksler, når deksler åpnes for å løfte kniven eller for å trå tråd i griperene, ved smøring eller andre servicejusteringer som nevnt i bruksanvisningen.
11. Slipp aldri eller stikk gjenstander inn i maskinens åpninger.
12. Bruk ikke maskinen utendørs.
13. Bruk ikke maskinen der aerosolprodukter (spray) er anvendt eller der det gis oksygen.
14. For å slå av maskinen, må du sette bryterne til av-posisjon «0», og så trekke ut stikkkontakten.
15. Trekk ikke ut støpselet ved å dra i ledningen. Ta tak i støpselet og ikke ledningen når du trekker den ut av stikkkontakten.
16. Maskinen bør alltid kobles fra strømkilden når den ikke er i bruk.
17. Dersom strømledningen for denne maskinen blir skadet, må den skiftes ut med en original-ledning hos din nærmeste autoriserte BERNINA-forhandler eller servicested.

SERVICE AV DOBBELTISOLERTE PRODUKTER

I dobbeltisolerte produkter finnes det to isoleringssystemer i stedet for jording. Det verken gis eller må legges til jordingsmuligheter for dobbeltisolerte produkter. Service av dobbeltisolerte produkter krever ekstrem varsomhet og systemkunnskap, og bør derfor kun utføres av kvalifisert servicepersonale. Reservedeler for dobbeltisolerte produkter må være identiske med delene i produktet. Et dobbeltisolert produkt er merket «DOBBELISOLERING» eller «DOBBELTISOLERT».

Produktet kan også være merket med et () symbol.



BERNINA sørger for et miljøopplegg som tar vare på miljøet. I praksis betyr dette at produktene blir produsert slik at de på best mulig måte lar seg gjenvinne eller destrueres på en slik måte at det ikke skader miljøet. Dette miljøopplegg er uten stopp gjenstand for forbedringer gjennom ny produksjonsteknologi. Når tidspunktet inntreffer, at du ikke lenger har bruk for dette produkt, går vi utfra at du overleverer dette etter ditt eget lands retningslinjer m.h.t. gjenvinning o.l. Uansett skal produktet ikke kastes sammen med husholdningsavfall. Er du usikker - kontakt din BERNINA forhandler.

TA VARE PÅ DISSE INSTRUKSENE

Denne overlock-maskinen er kun beregnet til husholdningsbruk.

TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET

Kun käytät sähkölaitetta, noudata perusturvallisuusmääräysten lisäksi seuraavia ohjeita. Tutustu huolella kaikkiin ohjeisiin ennen laitteen käyttöönottoa.

HUOMIO! _____ seuraavat asiat lampun vaihtaessasi:

1. Irrota pistotulppa pistorasiasta ennen lampun vaihtoa.
2. Korvaa vanha lamppu saman tehoisella lampulla, malli 1300MDC max.15W (120V), max. 10W (220-240V).

TURVALLISUUSYSTÄ _____ noudata seuraavia ohjeita:

1. Kone ei ole tarkoitettu lasten leikkeihin. Tarkkaile laitetta huolella sen ollessa lasten käytössä tai lähetyvillä.
2. Käytä laitetta vain ohjekirjassa kuvattuun tarkoitukseen. Käytä ainoastaan valmistajan suosittelemia lisälaitteita.
3. Älä käytä laitetta, jonka johto tai pistoke on vioittunut, mikäli laite ei toimi moitteettomasti, se on pudonnut, vaurioitunut tai kastunut. Toimita laite valtuutettuun Berninan huolto-pisteeseen tarkistusta, korjausta sekä sähköisiä että mekaanisia säätöjä varten.
4. Älä käytä laitetta, jonka ilma-aukot ovat tukossa. Pidä laitteen ja jalkapolkimen ilma-aukot puhtaina pölystä, liasta ja ompelujätteistä.
5. Pidä sormet loitolla koneen liikkuvista osista, erityisesti neulan ja terän alueella.
6. Käytä vain alkuperäistä pistolevyä. Väärän pistolevyn käyttö saattaa aiheuttaa neulojen katkeamisen.
7. Älä käytä vääntyneitä neuloja.
8. Älä vedä tai työnnä kangasta ompelun aikana. Tämä saattaa aiheuttaa neulan katkeamisen.
9. Kytke kone pois päältä ("0") kun suoritat säätöjä neulan alueella, kuten neulan langoitus, neulan vaihto, siepparin langoitus, paininjalan vaihto jne.
10. Kytke kone irti verkkovirrasta kun poistat kansia, kansien ollessa auki terää nostettaessa tai siepparien langoituksessa, voitelun yhteydessä tai suorittaessasi muita ohjekirjassa mainittuja huoltotoimenpiteitä.
11. Älä vie mitään esineitä koneen aukkoihin.
12. Älä käytä laitetta ulkoilmassa.
13. Älä käytä laitetta tilassa, jossa on käytössä aerosol/spray-tuotteita tai muita räjähdysalttiita aineita.
14. Kytke kone pois päältä kääntämällä säätimet "0"-asentoon, sen jälkeen irrota pistoke pistorasiasta.
15. Älä irrota pistoketta johdosta vetämällä. Tartu pistokkeeseen, ei johtoon.
16. Kytke laite irti verkkovirrasta sen ollessa pois käytöstä.
17. Mikäli koneen verkkojohto on vaurioitunut, toimita kone valtuutettuun huoltopisteeseen.
18. Laite on varustettu kaksoiseristyksellä. Käytä ainoastaan alkuperäisiä varaosia.

KAKSOISERISTETYN LAITTEEN HUOLTO

Kaksoiseristetyssä laitteessa on maadoituksen sijasta kaksi eristysjärjestelmää, eikä siihen saa lisätä mitään maadoittavia osia. Kaksoiseristetyn laitteen huolto vaatii perinpohjaista asiantuntemusta ja laite tulee toimittaa huollettavaksi valtuutettuun huoltopisteeseen. Laitteessa saa käyttää ainoastaan alkuperäisiä varaosia. Kaksoiseristetty laite on merkitty sanoin DOUBLE INSULATION tai DOUBLE INSULATED tai merkillä ( mark).



BERNINA on sitoutunut ympäristön suojeluun. Tavoitteenamme on vähentää tuotteiden valmistuksessa syntyvää jätettä kehittämällä valmistusmenetelmiämme jatkuvasti. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi kehitämme ja otamme käyttöön uutta teknologiaa tuotannossamme. Laite tulisi myös hävittää asianmukaisella tavalla, ei kotitalousjätteen mukana. Laitteen jälleenmyyjältä saa tarvittaessa lisätietoja.

SÄILYTÄ NÄMÄ OHJEET

Tämä saumuri on tarkoitettu kotitalouskäyttöön.

VIKTIGA SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

När elektrisk apparatur tas i bruk skall grundläggande säkerhetsföreskrifter alltid följas inklusive följande: Läs samtliga anvisningar innan overlockmaskinen tas i bruk.

FARA _____ För att minska risken för elektrisk stöt:

1. Lämna inte overlockmaskinen utan tillsyn när strömmen är påslagen.
2. Drag ut kontakten ur uttaget efter användning samt vid rengöring av maskinen.
3. Drag alltid ut kontakten ur uttaget före byte av glödlampa. Byt ut glödlampan mot en av samma typ, max. 15W (120V), max. 10W (220-240V) för modell 1300MDC.

VARNING _____ För att minska risken för brännskada, brand, elektrisk stöt eller personskada:

1. Använd inte overlockmaskinen som leksak. Iakttag extra stor försiktighet när maskinen används av eller i närheten av barn.
2. Använd endast maskinen för de ändamål som anges i instruktionsboken. Använd endast av tillverkaren rekommenderade tillbehör som beskrivs i denna instruktionsbok.
3. Använd inte maskinen om sladden eller kontakten är trasig, om maskinen inte syr ordentligt tappats på golvet eller på något annat sätt skadats eller kommit i kontakt med vatten. Lämna in maskinen till din BERNINA-återförsäljare för kontroll eller reparation.
4. Under sömnad får maskinens lufthål inte blockeras. De ska hållas fria från trådar, damm och tygrester.
5. Håll fingrarna borta från alla rörliga delar. Var extra försiktig i närheten av maskinens nålar och kniv.
6. Använd alltid en originalstygnplåt. En felaktig stygnplåt kan orsaka att nålarna går av.
7. Använd aldrig krokiga nålar.
8. Dra inte i tyget under sömnad. Detta kan medföra att nålarna går av.
9. Ställ huvudströmbrytaren på "0" när något ska utföras i närheten av nålarna som t.ex. trädning av nålar, byte av nålar, trädning av griparna, byte av pressarfot el. dyl.
10. Drag alltid ur kontakten från maskinen vid avlägsnande / öppning av luckor – exempelvis för att lyfta upp kniven eller tråda griparna – vid smörjning av maskinen eller vid annat underhåll som beskrivs i denna instruktionsbok.
11. Placera aldrig något slags föremål i maskinens öppningar.
12. Använd inte maskinen utomhus.
13. Använd inte maskinen i närheten av aerosolprodukter (spray) eller syra.
14. Stäng av maskinen genom att ställa huvudströmbrytaren på "0" och drag ut kontakten ur uttaget.
15. Dra i kontakten och inte i sladden.
16. Dra alltid ur kontakten ur uttaget när maskinen inte används.
17. Om elsladden är skadad ska den bytas ut mot en originalsladd från din BERNINA-återförsäljare.
18. Denna produkt är dubbelisolerad.
19. Använd endast originalreservdelar. Se anvisning för service av dubbelisolerade produkter.

UNDERHÅLL AV DUBBELISOLERADE PRODUKTER

En dubbelisolerad produkt är utrustad med två isoleringsenheter i stället för en jordförbindelse. En dubbelisolerad produkt har ingen jordkontakt och någon sådan ska inte heller installeras. Underhåll av dubbelisolerade produkter kräver stor försiktighet och god kunskap om systemet och får därför endast utföras av för uppgiften kvalificerad personal. Använd endast originaldelar vid service och reparation. En dubbelisolerad produkt är märkt på följande sätt: "DUBBELISOLERING" eller "DUBBELISOLERAD".

Denna symbol  kännetecknar denna typ av produkt.



Bernina tänker på miljön. Vi strävar alltid efter att våra produkter skall påverka miljön så lite som möjligt genom förbättrad produktionsteknologi. När maskinen skall slängas så tänk på miljön och lämna in den till en återvinningsstation. Släng den inte tillsammans med hushållsavfall. Är du osäker på hur du skall förfara, så kontakta din lokala BERNINA-återförsäljare.

SPARA SÄKERHETSFÖRESKRIFTERNA

Denna overlockmaskin är endast avsedd för hushållsanvändning.

VIGTIGE SIKKERHEDSFORSKRIFTER

Når et elektrisk apparat tages i brug, skal grundlæggende sikkerhedsforskrifter altid følges incl. følgende: Læs alle instruktioner før denne overlocker tages i brug.

FARE _____ Beskyttelse mod elektriske stød:

1. Lad ikke overlockeren stå uden opsyn, når strømmen er sat til.
2. Træk stikket ud af stikkontakten efter endt brug og før rengøring af maskinen.
3. Træk altid stikket ud af stikkontakten før udskiftning af pære. Erstat med pære af samme type, max. 15W (120V), max. 10W (220-240V) i model 1300MDC.

ADVARSEL _____ Beskyttelse mod forbrændinger, brand, elektrisk stød el. personskaade:

1. Brug ikke overlockeren som legetøj. Vær ekstra forsigtig når maskinen bruges af eller i nærheden af børn.
2. Anvend kun maskinen til de i brugsanvisningen foreskrevne formål. Anvende kun tilbehør anbefalet af fabrikanten som beskrevet i denne instruktionsbog.
3. Anvend ikke maskinen, hvis ledning eller stik er beskadiget, hvis den ikke ser ordentligt ud, hvis den har været tabt på gulvet, hvis den på anden måde er blevet beskadiget eller den har været i berøring med vand. Indlever maskinen til din BERNINA-forhandler til kontrol eller reparation.
4. Under syning må maskinens lufthuller ikke blokeres. De skal holdes fri for trævler, støv og stofrester.
5. Hold fingrene væk fra alle bevægelige dele. Vær især forsigtig i nærheden af maskinens nåle og kniv.
6. Brug altid en original stingplade. En forkert stingplade kan forårsage knækkede nåle.
7. Brug aldrig krumme nåle.
8. Træk eller skub ikke stoffet under syning. Det kan medføre knækkede nåle.
9. Sæt hovedafbryderen på „0“ når der foretages ændringer i nærheden af nålene, som trådning af nålene, udskiftning af nålene, trådning af griberne, udskiftning af trykfod el.lign.
10. Træk altid stikket ud af maskinen når dæksler fjernes, når dæksler åbnes f.eks. for at hæve kniven eller tråde griberne, når maskinen smøres eller under anden bruger-vedligeholdelse beskrevet i denne instruktionsbog.
11. Kom aldrig nogen form for genstand i maskinens åbninger.
12. Anvend ikke maskinen udendørs.
13. Anvend ikke maskinen, hvor der anvendes aerosol (spray) produkter eller oxygen.
14. Maskinen slukkes ved at sætte hovedafbryderen på „0“ og trække stikket ud af stikkontakten.
15. Træk ikke i ledningen, men i stikket.
16. Træk altid stikket ud af stikkontakten, når maskinen ikke er i brug.
17. Hvis den elektriske ledning er beskadiget, skal den erstattes af en original ledning fra din BERNINA-forhandler.
18. Dette produkt er dobbeltisoleret.
Brug kun identiske reservedele. Se instruktion i vedligeholdelse af dobbeltisolerede produkter.

VEDLIGEHODELSE AF DOBBELTISOLEREDE PRODUKTER

Et dobbeltisoleret produkt er udstyret med to isoleringsenheder i stedet for en jordforbindelse. Et dobbeltisoleret produkt har ikke jordstik og et sådant skal heller ikke sættes i. Vedligeholdelse af et dobbeltisoleret produkt kræver stor omhyggelighed og godt kendskab til systemet og må derfor kun udføres af kvalificeret personale. Anvend kun originale dele til service og reparation. Et dobbeltisoleret produkt har følgende mærkning: „DOBBELTISOLERING“ eller „DOBBELTISOLERET“.

Symbolet  kendetegner et sådant produkt.



BERNINA tænker på miljøet. Vi stræber efter hele tiden at formindske miljøpåvirkningen fra vores produkter ved hele tiden at forbedre produktets design og produktionsteknologi. Når maskinen skal skrottes, tænk på miljøet og aflever produktet på en genbrugsstation. Smid ikke dette produkt ud med husholdningsaffald, hvis tvivl kontakt din lokale BERNINA forhandler.

GEM DISSE SIKKERHEDSFORSKRIFTER

Denne overlocker er kun beregnet til husholdningsbrug.

Velkommen.

Kjære kunde og BERNINA-bruker.

Vi gratulerer deg med kjøp av BERNINA overlockmaskin. Denne er slik laget, at du skal få oppfylt dine største forventninger under bruk i utallige timer. Forventningene skal være oppfylt om ditt bruk består av søm av klær, hjemmetekstiler eller du gleder deg ved lappeteknikk og quilting. Din BERNINA overlock vil dekke ditt behov for sying, overkasting i en operasjon, en rasjonell symåte som gir et profesjonelt resultat.

BERNINA 1300MDC med 2/3/4/5 tråds overlock og cover-søm (flatlock) egner seg særlig til sying i strekkbare stoffer. La deg friste til nye sømoppgaver for egen del og i miljøet rundt deg takket være kreativiteten du erfarer med produktet. BERNINA overlock gir deg selvfølgelig alle tradisjonelle overlock- og flatlocksømmer, men har dessuten en BERNINA-patent som gir deg enda mere gjennom en spesiell trådovertvåking; mtc (= micro thread control), et fotfeste som kan vendes til siden og fotløfteren som i tillegg løfter fronten på foten opp!

Et godt råd er; les denne bruksanvisningen gjennom før du tar maskinen i bruk og skulle du fortsatt sitte igjen med spørsmål, vil din BERNINA-forhandler med glede hjelpe deg med disse. Hos denne finner du også stort utvalg i ekstra-utstyr som sørger for en enda større utnyttelse av din BERNINA overlock.

Vi gleder oss over og hilser deg velkommen inn i BERNINA-familien og ønsker deg mange trivelige stunder med din overlock 1300MDC.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf AG - Bernina Nähmaschinenfabrik –
8266 Steckborn / Sveits

Arvoisa asiakas.

Onnittelut valintasi johdosta!

BERNINA saumuri on valmistettu korkeimpien laatuvaatimusten mukaan. Se on oiva valinta niin harrastelijalle kuin vaativalle ammattilaisellekin. Siitä on iloa vuosiksi eteenpäin ja kaikki mitä teet BERNINAN saumurilla näyttää huippuammattilaisen tekemältä.

BERNINA 1300MDC on 2-3-4- ja 5-lankainen saumuri ja peitetikkikone, joka on suunniteltu erityisesti joustavien materiaalien ompeluun. Saumurin lisäksi sinulla on käytössäsi erilaiset peiteikki ompeleet ja ketjuommel. BERNINA on kehittänyt saumureihinsa mtc-mikrosäädön, jonka avulla jokainen ommel on täydellinen. Lisäksi sivulle kääntyvä paininjalka ja ylösouseva paininjalan kärki tuovat lisää mukavuutta työskentelyyn.

Tutustu ohjekirjaan ennen koneen käyttöä. Selkeä ohjekirja opastaa vaihe vaiheelta koneen käytössä ja ohjekirjassa on myös lukuisia hyödyllisiä ompeluvihjeitä. BERNINA jälleenmyyjä opastaa mielellään koneen käytössä ja saatavana myös lisätarvikkeita ja paininjalkoja monipuolistamaan koneen käyttöä.

Onnittelemme sinua hyvän hankinnan johdosta. Bernina 1300MDC saumurista tulee olemaan iloa ja hyötyä moniksi vuosiksi eteenpäin.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf Ltd. - Bernina Sewing Machine Manufacturers -
8266 Steckborn / Switzerland

Välkommen

Kära kund!

Vi gratulerar till ditt val av en BERNINA overlock! Den är tillverkad av högsta kvalitet och vi hoppas den skall ge dig oändliga timmar av syglädje. Din BERNINA overlock skär, syr och kantar samtidigt och ger ett professionellt resultat vad det gäller såväl klädsömnad, hemtextilier eller patchwork/quiltning.

Din BERNINA 1300MDC 2-3-4- och 5 trådig overlock med coversøm passar speciellt till sömnad i stretchmaterial. Låt din garderob och ditt hem få dra nytta av den fantastiska sömkvaliteten. Genom köpet av en BERNINA produkt blir dina grundoverlockfunktioner ytterligare kompletterade med BERNINA-egenskaper vilka gör syupplevelsen ännu bättre egenskaper som det patenterade Micro Thread Control (mtc), den utsvängbara syfoten och frontfotslyft.

För att kunna utnyttja alla funktioner helt ut, rekommenderar vi att du läser igenom instruktionsboken. Behöver du ytterligare hjälp så kontakta din auktoriserade BERNINA-återförsäljare. Där kan du även hitta ett stort urval av extra tillbehör som kan utöka användningen av din BERNINA overlock.

Vi glädjer oss åt att hälsa dig välkommen i BERNINA gruppen. Vi önskar dig många trevliga stunder med din 1300MDC och overlocksömnad.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf Ltd. - Bernina Sewing Machine Manufacturers -
8266 Steckborn/Switzerland

Velkommen

Kære kunde

Til lykke med dit valg af en BERNINA overlocker! Den er lavet af højeste kvalitet og vi håber den vil give dig uendelige timer med masser af syglæde. Din BERNINA overlocker skærer, syr og kanter i én enkelt og glidende bevægelse, der giver et professionelt resultat ved både beklædningssyning, boligtekstiler eller patchwork/quiltning.

Din BERNINA 1300MDC 2/3/4/5-tråde overlocker med coversøm er særligt velegnet til syning i strækmaterialer. Lad din garderobe og dit hjem få gavn af denne fantastiske sykvalitet. Med købet af et BERNINA produkt bliver dine basis overlockfunktioner yderligere suppleret med de eksklusive BERNINA egenskaber, der gør syoplevelsen endnu mere fornøjelig - egenskaber som det patenterede Micro Thread Control (mtc), drej-ud trykfoden og det automatiske for-fods-løft.

For at få det fulde udbytte af funktionerne henviser vi til at gennemlæse brugsanvisningen. Er der brug for yderligere assistance kontakt en autoriseret BERNINA forhandler. Her finder du tillige et stort udvalg i ekstra tilbehør, som kan udvide anvendelsen af din BERNINA overlocker.

Vi er glæde for at byde dig velkommen i BERNINA gruppen. Vi håber du må få mange gode syoplevelser med din 1300MDC og ønsker dig mange glade timer med overlocksyning.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf Ltd. - Bernina Sewing Machine Manufacturers –
8266 Steckborn / Switzerland

Innhold

Sikkerhetsforskrifter	1
Velkommen	5
Innhold	6

1. Maskinoversikt og igangsetting

1.1. Maskinens deler

▪ Maskin-fronten	10
▪ Sybordet	10
▪ Innenfor griper-dekselet	11
▪ Under sybordet	11
▪ Utstyr	11

1.2. Forberedelser for sying

▪ Pedal	12
▪ Sikkerhetsbryter	12
▪ Avklippboks	12
▪ Trådfører	13
▪ Snelleholder for kjedesting	13
▪ Montering av conssnelleholdere	14
▪ Store trådspoler	14
▪ Vanlige trådsneller	14
▪ Nett for trådsneller	14

2. Brukerinformasjon

2.1. Bruksmåte

▪ Hoved- og / lysbryter	15
▪ Dreibar fot	15
▪ Fra- /tilkobling av overkniven	16
▪ 2 trinn trykkfotløfter med ekstra frontløft av foten	16
▪ Skifte fot	17
▪ Griperdeksel	18
▪ Sybord	18
▪ Håndhjul	19
▪ Sette i nåler	20

2.2. Nål og tråd

▪ Nåler	21
▪ Nålenes tilstand	21
▪ Tråd og nåltilpasning	21
▪ Tråd-typer	22
▪ Tråd-nåltabell	23

2.3. Justeringer og innstillinger

▪ Stinglengde	24
▪ Klippebredde	24
▪ mtc trådovertvåking	25
▪ Bruk av differensialtransport	26
▪ Innstilling av differensialtransport	27
▪ Trykkfottrykk	27
▪ LCD display	28,29

2.4. Træing - vanlig bruksmåte

▪ Forberede træing	36
▪ Å træ gjennom første trådleider	36
▪ Træ på nytt – skifte farge	36
▪ Nåltræder	37

2.5. Sømoversikt

3. Overlock-sømmer

3.1. Træing - 4 og 3 tråds overlock (sting nr. 1-8)

▪ Tråd for øverste griper, blå markeringer	46
▪ Tråd for nederste griper, røde markeringer	47
▪ Høyre nål, grønne markeringer	48
▪ Venstre nål, gule markeringer	49

3.2. Træing - 2 tråds overlock (sting nr. 9-15)

▪ Konverter - anvendelse	50
--------------------------------	----

3.3. Rullesømmer (sting nr. 7, 8 & 13)

3.4. Syprøve - overlock

3.5. Korrigjer trådspenningene - overlock-søm

3.6. Hvordan bruke overlock

▪ Trådkjeden festes ved start	53
▪ Trådkjeden festes ved enden	54
▪ Trådkjede-enden festes	54
▪ Holdning	55
▪ Sy på bånd	55
▪ Tråden ryker mens du syr	56
▪ Ta opp sømmer	56
▪ Blindsting-fot	57
▪ Gummibånd-fot	58

4. Kjedesting og overlock-sømmer

4.1. Træing av kjedesting og overlock (stingene nr. 16-20)

▪ Oversikt over kjede- og overlocksting	59,60
▪ Kjedestinggriperen har lilla markeringer	61
▪ Kjedesting-nålen har gul markering	62

4.2. Sy en prøve med kjedesting og overlock

4.3. Fininnstill trådspenningene for kjede- og overlocksting

▪ Trådspenning	64
▪ Trådspenning	64
▪ Justere trådspenningen	65

5. Flatlock-søm (Cover-søm)

5.1. Cover-søm bruksmåte

5.2. Forberedelse for cover-søm

▪ Øverste griper låsehendel	67
▪ Fot-innstillinger	67
▪ Festearmen for overkniven	68
▪ Knivbeskytter/fl atlock-/ kjedestingstingplate	68

5.3. Træing av Cover-søm (stingene nr. 21)

▪ Cover-søm griper med lilla markering	69
▪ Høyre Cover-nål med blå markering	70
▪ Midtre Cover-nål med grønn markering	71
▪ Venstre Cover-nål med gul markering	72

5.4. Træing av Cover-søm (stingene nr. 22-24)

▪ 3 tråds Cover-søm, bred	73
▪ 3 tråds Cover-søm, smal:	74

5.5. Lag en sømprøve

5.6. Fininnstill trådspenningene for Cover-søm

5.7. Bruk av Cover-søm

▪ Feste trådenden	77
▪ Ta opp sting	77
▪ Stingplate med målangivelser	77
▪ Enkel fall	78
▪ Sammensynging av stoffdeler	78
▪ Innsynging av elastikk/strikk	79
▪ Utringninger	79
▪ Sy på vrangbord	80
▪ Rynking med kjedesting	81
▪ Enkel falding med kjedesting	81

6. Vedlikehold

6.1. Skifte overkniven

6.2. Skifte av lyspære

6.3. Rensing og smøring

6.4. Problemløser

6.5. Teknisk data

7. Tilgjengelig ekstrautstyr

8. Tillegg

8.1. Trædiagrammene er i farger

Sisällysluettelo

Turvallisuusmääräykset	2
Arvoisa asiakas	5
Sisällysluettelo	7

1. Koneen osat ja valmistelu

1.1. Koneen osat

▪ Näkymä edestä	10
▪ Paininjalan alue	10
▪ Siepparin suokannen takana	11
▪ Työtason alla	11
▪ Tarvikkeet	11

1.2. Valmisteluvaiheet

▪ Jalkasäädin	12
▪ Turvakytkin	12
▪ Tilkkulaatikko	12
▪ Lankaohjain	13
▪ Ketjutikin lankateline	13
▪ Lankarullien ja kartioiden käyttö	14
▪ Isot lankarullat	14
▪ Tavalliset lankarullat	14
▪ Lankaverkko	14

2. Käyttöohjeet

2.1. Perustoiminnot

▪ Virta-/valokatkaisin	15
▪ Kääntyvä paininjalka	15
▪ Yläterän nostaminen	16
▪ Kaksivaiheinen paininjalan nostin / paininjalan kärjen nostin	16
▪ Paininjalan vaihto	17
▪ Sieppariosan suojakansi	18
▪ Työtaso	18
▪ Käsipyörä	19
▪ Neulojen asettaminen paikoilleen	20

2.2. Neula ja lanka

▪ NEULAT	21
▪ Neulan kunto	21
▪ Neula ja lanka	21
▪ Lankavalinta	22
▪ Lanka-Neula valintataulukko	23

2.3. Koneen säädöt

▪ Tikiinpitävyys	24
▪ Leikkuuleveys	24
▪ mtc-mikrosäätö	25
▪ Differentiaalisyötön asetus	26
▪ Differentiaalisyötön asetuksen säätö	27
▪ Paininjalan puristus	27
▪ LCD-näyttö	30,31

2.4. Langoitus, yleisohjeet

▪ Langoitus, valmistelut	36
▪ Ensimmäisen langan langoitus	36
▪ Uudelleen langoittaminen tai lankojen vaihtaminen ...	36
▪ Neulalangoitin	37

2.5. Tikiinmuodostus

3. Saumuriompeleiden tikiinmuodostus

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel nro. 1-8)

▪ Yläsiepparilanka, siniset merkit	46
▪ Alasiepparilanka, punaiset merkit	47
▪ Oikea neulalanka, vihreät merkit	48
▪ Vasen neulalanka, keltaiset merkit	49

3.2. Langoitus, 2-lankainen huolittelu (ommel nro. 9-15)

▪ Yläsiepparin muunnin	50
------------------------------	----

3.3. Rullapääarmäys (ommel nro. 7, 8 ja 13)

3.4. Koeompelu / Saumuri

3.5. Langankireyksien säätö, saumuri / huolittelu ...

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

▪ Lankaketjun kiinnittäminen sauman alussa	53
▪ Lankaketjun kiinnittäminen sauman lopussa	54
▪ Lankaketjun päättely	54
▪ Poimuttaminen	55
▪ Nauhan kiinnittäminen	55
▪ Lanka katkeaa ompelun aikana	56
▪ Saumojen ratkominen	56
▪ Piilo-ommeljalka	57
▪ Kuminauhajalka	58

4. Ketjutikin ja saumuriompeleiden tikiinmuodostus

4.1. Langoitus, ketjutikki ja huolittelu

(ommel nro. 16-20)

▪ Erilaiset ketju- ja huolitteluompeleet	59,60
▪ Ketjutikin sieppari, violetit merkit	61
▪ Ketjutikkineula, keltaiset merkit	62

4.2. Koeompelu - ketjutikki ja huolittelu

4.3. Langankireyden säätö - ketjutikki ja huolittelu

▪ Tarkista koeommel	64
▪ Langankireys	64
▪ Langankireyden säätö	65

5. Peitetikin tikiinmuodostus

5.1. Peitetikki - toiminnot

5.2. Peitetikki - valmisteluvaiheet

▪ Yläsiepparin vapautin	67
▪ Paininjalan puristuksen säätö	67
▪ Yläterän varsi	68
▪ Teränsuojus/peite- ja ketjutikin levitystaso	68

5.3. Langoitus, 4-lankainen peitetikki (ommel nro. 21)

▪ Peitetikin sieppari, violetit merkit	69
▪ Oikea peiteitikkineula, sininen	70
▪ Keskimäinen peiteitikkineula, vihreä	71
▪ Vasen peiteitikkineula, keltainen	72

5.4. 3-lankaisen peitetikin langoitus

(ommel nro. 22-24)

▪ 3. Peitetikki, leveä	73
▪ 3. Peitetikki, kapea	74

5.5. Testiompelu - peitetikki

5.6. Langankireyksien säätö - peitetikki

5.7. Ompelu - peitetikki

▪ Sauman päättely	77
▪ Sauman purkaminen	77
▪ Pistolevyn saumanohjausviivat	77
▪ Yksinkertainen päärmä	78
▪ Yhdistävä tasosauma	78
▪ Saumaan kiinnitetty kuminauha	79
▪ Reunakaitaleet	79
▪ Pääletikkaus/resorit	80
▪ Poimuttaminen ketjutikillä	81
▪ Päärmä ketjutikillä	81

6. Koneen huolto

6.1. Yläterän vaihto

6.2. Ompelulampun vaihto

6.3. Voitelu ja puhdistus

6.4. Vianetsintä

6.5. Tekniset tiedot

7. Lisätarvikkeet

8. Hakemisto

8.1. Väriliset ommeltaulukot

Innehåll

Säkerhetsföreskrifter	3
Välkommen	5
Innehåll	8

1. Maskinöversikt och installation

1.1. Maskinöversikt

▪ Sedd framifrån	10
▪ Syfotsområde	10
▪ Bakom griparluckan	11
▪ Bakom sybordet	11
▪ Tillbehör	11

1.2. Användning av maskinen

▪ Fotpedal	12
▪ Säkerhetskontakt	12
▪ Avfallsbehållare	12
▪ Trådförare	13
▪ Trådrullehållare till kedjetråd	13
▪ Placering av tråd	14
▪ Stora spolar	14
▪ Hushållsspolar	14
▪ Trådnät	14

2. Instruktionsbok

2.1. Användning av maskinen

▪ Huvud-/lampbrytare	15
▪ Utsvängbar syfot	15
▪ Lyfta upp överkniven	16
▪ Två-stegs syfotslyft med inbyggd frontfotslyft	16
▪ Syfotsbyte	17
▪ Griparlucka	18
▪ Sybord	18
▪ Handhjul	19
▪ Isättning av nålar	20

2.2. Nål och tråd

▪ Nålar	21
▪ Nålar	21
▪ Nål och tråd	21
▪ Trådval	22
▪ Tråd - nålar - användningstabell	23

2.3. Justering och inställningar

▪ Stygnlängd	24
▪ Skärbredd	24
▪ Micro Tråd Control (mtc)	25
▪ Differentialmatning inställning	26
▪ Differentialmatning justering	27
▪ Syfotstryck	27
▪ LCD-display	32,33

2.4. Trädning - allmän information

▪ Trädning - förberedelse	36
▪ Trädning av första trådföraren	36
▪ Omträdning eller byte av tråd	36
▪ Nålpåträdare	37

2.5. Sömvalsöversikt

3. Overlocksömmar

3.1. Trädning för 4/3-trådig overlock (söm nr. 1-8)

▪ Övergripartråd, blå markeringar	46
▪ Undergripartråd, röda markeringar	47
▪ Höger nåltråd, gröna markeringar	48
▪ Vänster nåltråd, gula markeringar	49

3.2. Trädning för 2-trådig overlock (söm nr. 9-15)

▪ Blindgripare	50
----------------------	----

3.3. Rullsöm (söm nr. 7, 8 & 13)

3.4. Syprov - Overlock

3.5. Justering av trådspänningen - Overlock

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

▪ Fästning av trådkedja – i början av sömmen	53
▪ Fästning av trådkedja – i slutet av sömmen	54
▪ Fästning av trådkedjor	54
▪ Rynkning	55
▪ Påsömnad av band	55
▪ Trådbrott under sömnad	56
▪ Sprättning av söm	56
▪ Osynlig uppfällningsfot	57
▪ Stretchfot	58

4. Kedje- och Overlocksömmar

4.1. Träd kedje- och overlock (Söm nr. 16-20)

▪ Översikt över kedje- och overlocksömmar	59,60
▪ Kedjesömsgripare, lila markering	61
▪ Kedjesöm, gul markering	62

4.2. Syprov - Kedjesöm och overlock

4.3. Justering av trådspänning kedjesöm och overlock

▪ Kontrollera ditt syprov	64
▪ Trådspänning	64
▪ Justering av trådspänning	65

5. Coversömmar

5.1. Coversömsfunktioner

5.2. Förberedelse för coversöm

▪ Frånkoppling av övergriparen	67
▪ Justering av syfotstryck	67
▪ Överknivsarm	68
▪ Knivkåpa / förlängningsstycke för cover- och kedjesöm	68

5.3. Trädning för 4-trådig coversöm (söm nr. 21)

▪ Coversömsgriparen, lila markeringar	69
▪ Höger coversömsnål, blå markeringar	70
▪ Mittcoversömsnål, gröna markeringar	71
▪ Vänster coversömsnål, gula markeringar	72

5.4. Trädning för 3-trådig coversöm (söm nr. 22-24)

▪ 3. Trädning för bred coversöm	73
▪ 3. Trädning för smal coversöm	74

5.5. Syprov - Coversöm

5.6. Justera trådspänningen - Cover

5.7. Praktisk sömnad - Cover

▪ Fästning av ändar	77
▪ Repa upp sömmar	77
▪ Stygnplåt med sömlinjaler	77
▪ Enkel uppläggning	78
▪ Flatsöm	78
▪ Kant med resår	79
▪ Kantavslutning	79
▪ Stickningar, ribbkanter, halsstycken	80
▪ Stickningar, ribbkanter, halsstycken	81
▪ Enkel avkantning med kedjesöm	81

6. Underhåll

6.1. Byte av överkniv

6.2. Byte av glödlampa

6.3. Rengöring och smörjning

6.4. Felsökning

6.5. Tekniska data

7. Extra tillbehör

8. Index

8.1. Sömndiagram i färg

Indhold

Sikkerhedsforskrifter	4
Velkommen	5
Indhold	9

1. Maskineoversigt og installation

1.1. Betegnelser

▪ Set forfra	10
▪ Trykfodsområde	10
▪ Bagved griberdæksel	11
▪ Bagved sybordet	11
▪ Tilbehør	11

1.2. Brug af maskinen

▪ Fodpedal	12
▪ Sikkerhedskontakt	12
▪ Affaldsbeholder	12
▪ Trådfører	13
▪ Trådrulleholder til kædetråd	13
▪ Placering af tråd	14
▪ Store spoler	14
▪ Husholdningsspoler	14
▪ Trådnet	14

2. Brugsanvisning

2.1. Brug af maskinen

▪ Hoved-/lysafbryder	15
▪ Drej-ud trykfod	15
▪ Hæv overkniven	16
▪ To-trins trykfodsløfter med indbygget for-fods-løft	16
▪ Trykfodsskift	17
▪ Griberdæksel	18
▪ Arbejdsbord	18
▪ Håndhjul	19
▪ Isætning af nåle	20

2.2. Nåle og tråd

▪ Nåle	21
▪ Nåle	21
▪ Nål og tråd	21
▪ Trådvalg	22
▪ Tråd - nåle - anvendelsestabel	23

2.3. Justering og indstillinger

▪ Stinglængde	24
▪ Skærebredde	24
▪ Micro Tråd Control (mtc)	25
▪ Differentialtransport indstilling	26
▪ Differentialtransport justering	27
▪ Trykfodstryk	27
▪ LCD display	34,35

2.4. Trådning - General information

▪ Trådning - Forberedelse	36
▪ Trådning af første trådfører	36
▪ Omtrådning eller udskiftning af tråde	36
▪ Nåletråder	37

2.5. Sømvalgsoversigt

3. Overlocksømme

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overlock (Søm nr. 1-8)

▪ Øverste gribertråd, blå markeringer	46
▪ Nederste gribertråd, røde markeringer	47
▪ Højre nåletråd, grønne markeringer	48
▪ Venstre nåletråd, gule markeringer	49

3.2. Trådning til 2 Trådet overlock (Søm nr. 9-15)

▪ Blindgriber	50
---------------------	----

3.3. Rullesøm (Søm nr. 7, 8 & 13)

3.4. Syprøve - Overlock

3.5. Justering af trådspændingen - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock

▪ Hæftning af trådkæde – sømmens begyndelse	53
▪ Hæftning af trådkæden – sømmens slutning	54
▪ Hæftning af trådkæder	54
▪ Rynkning	55
▪ Påsyning af bånd	55
▪ Trådbrud under syning	56
▪ Opsprætning af søm	56
▪ Blindstingsfod	57
▪ Elastikfod	58

4. Kæde og overlocksømme

4.1. Tråde kæde og overlock (Søm nr. 16-20)

▪ Oversigt over kæde og overlocksømme	59,60
▪ Kædesømsgriber, lilla markeringer	61
▪ Kædesømsnål, gul markering	62

4.2. Syprøve - Kædesøm og overlock

4.3. Justering af trådspænding kædesøm og overlock

▪ Check din syprøve	64
▪ Trådspænding	64
▪ Justering af trådspændingen	65

5. Coversømme

5.1. Coversømsfunktioner

5.2. Forberedelse til coversøm

▪ Frakobling af øverste griber	67
▪ Justering af trykfodstrykket	67
▪ Overknivs arm	68
▪ Knivafdækning / cover- og kædesømsafdækning	68

5.3. Trådning til 4-trådet coversøm (søm nr. 21)

▪ Coversømsgriberen, lilla markeringer	69
▪ Højre coversømsnål, blå markeringer	70
▪ Center coversømsnål, grønne markeringer	71
▪ Venstre coversømsnål, gule markeringer	72

5.4. Trådning til 3-trådet coversøm (søm nr. 22-24)

▪ 3 Trådning til bred coversøm	73
▪ 3 Trådning til smal coversøm	74

5.5. Syprøve - Coversøm

5.6. Justere trådspænding - Cover

5.7. Praktisksyning – Cover

▪ Hæftning af ender	77
▪ Optrevling af sømme	77
▪ Stingplade med sømføringslinier	77
▪ Enkel oplægning	78
▪ Flad forbindelsessøm	78
▪ Kanter med elastik	79
▪ Afkantning	79
▪ Stikninger, ribkanter, bærestykker	80
▪ Rynkning med kædesøm	81
▪ Enkel afkantning med kædesøm	81

6. Vedligeholdelse

6.1. Udskiftning af overkniv

6.2. Udskiftning af pære

6.3. Rengøring og smørring

6.4. Fejlsøgningsskema

6.5. Tekniske data

7. Ekstratilbehør

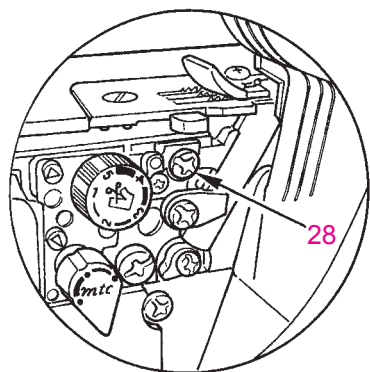
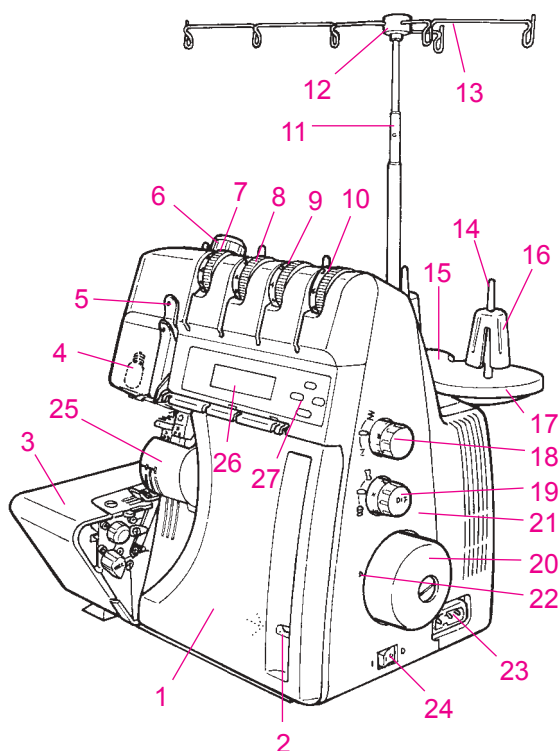
8. Index

8.1. Farve sømdiagram

1.1. Maskinens deler / 1.1. Koneen osat

1.1. Maskinöversikt / 1.1. Betegnelser

1



Maskin-fronten

1. Griperdeksel med innebygd knivbeskyttelse
2. Fingergrep for å åpne griperdeksel
3. Sybord
4. Syls
5. Trådløfterdeksel
6. Regulator for trykkfottrykk
7. Trådspenning for venstre nål
8. Trådspenning for høyre nål
9. Trådspenning for øverste griper
10. Trådspenning for nederste griper
11. Teleskop trådførerstativ
12. Trådførerstativ-feste
13. Åpne trådførere
14. Trådsnelleholder
15. Skumgummipute
16. Anti-vibrasjonskjegle
17. Trådstativ
18. Stinglengderatt
19. Instillingsratt for differensialtransport
20. Håndhjul
21. Sidedeksel
22. Markeringer på håndhjul og sidedeksel
23. Kontakt
24. Hoved-/ og lysbryter
25. Knivbeskytter
26. Display
27. Betjeningsknapper
28. Festeskruer for ekstra utstyr

Näkymä edestä

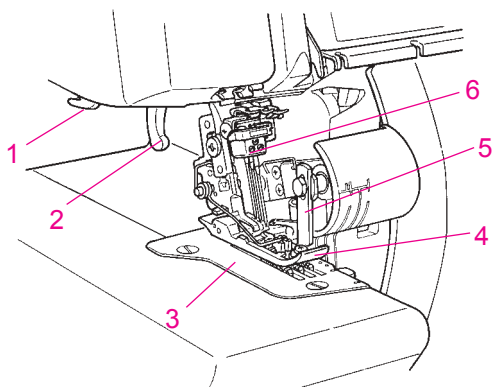
1. Sieppariosan suojakansi ja teränsuojus
2. Suojakannen avauspainike
3. Työtaso
4. Ompeluvalo
5. Langannostimen suoju
6. Paininjalan puristuksen säädin
7. Vasemman neulalangan kiristin
8. Oikean neulalangan kiristin
9. Yläsiepparilangan kiristin
10. Alasiepparilangan kiristin
11. Langanohjausantenni
12. Langanohjain
13. Avoin langanohjain
14. Lankatappi
15. Vaahtomuovialusta
16. Lankakartion pidike
17. Lankateline
18. Tikinpitäyden säätö
19. Differentialiaalisuuton säätö
20. Käsiopä
21. Sivukansi
22. Kohdistusmerkit
23. Koneen pistorasia
24. Virta/valokatkaisin
25. Teränsuojus
26. Näyttöruutu (LCD)
27. Näyttöruudun toimintonäppäin
28. Lisälaitteiden kiinnitysruuvi

Sedd framifrån

1. Griparlucka med inbyggd knivkåpa
2. Fingergrepp för öppning av griparlucka
3. Sybord
4. Sybelysning
5. Trådtilldragarkåpa
6. Justerknapp för syfotstryck
7. Vänster nåltrådsspänning
8. Höger nåltrådsspänning
9. Övre gripartrådsspänning
10. Nedre gripartrådsspänning
11. Trådstativ, utdragbart
12. Trådledare
13. Trådförare, öppen
14. Trådrullehållare
15. Skumgummiplatta
16. Vibrationsdämpare
17. Sockel för trådrullehållare
18. Stygnlängdsknapp
19. Differentialmatningsknapp
20. Handhjul
21. Sidokåpa
22. Markering på handhjul och sidokåpa
23. Maskinkontakt
24. Huvud-/lampbrytare
25. Knivkåpa
26. LCD-display
27. LCD-funktionsknappar
28. Monteringsskruv för extra tillbehör

Set forfra

1. Griberdæksel med indbygget knivafdækning
2. Hul til åbning af griberdæksel
3. Arbejdsbord
4. Syls
5. Trådgiverafdækning
6. Reguleringsknap til trykfodstryk
7. Venstre nåletrådsspænding
8. Højre nåletrådsspænding
9. Øverste gribertrådsspænding
10. Nederste gribertrådsspænding
11. Trådstativ, der kan trækkes ud
12. Trådder
13. Trådføring, åben
14. Trådrulleholder
15. Skumgummiplade
16. Vibrationsdæmper
17. Sokkel til trådrulleholder
18. Stinglængdeknap
19. Differentialtransportknap
20. Håndhjul
21. Sidedæksel
22. Markering på håndhjul og sidedæksel
23. Maskinstik
24. Hoved-/lysafbryder
25. Knivafdækning
26. LCD display
27. LCD funktionstaster
28. Monteringsskruer til ekstra udstyr



Syflaten

1. Trådkutter
2. Trykkfotløfter
3. Stingplate
4. Fot
5. Overkniv
6. Nålholder

Paininjalan alue

1. Langankatkaisin
2. Paininjalan nostin
3. Pistolevy
4. Paininjalka
5. Yläterä
6. Neularuuvi

Syfotsområde

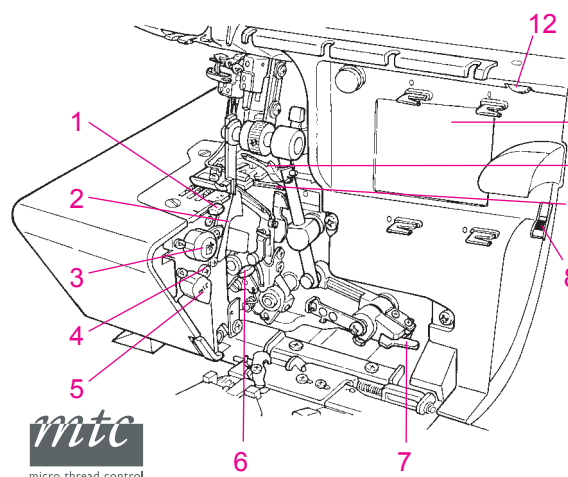
1. Trådvaskare
2. Pressarfotslyft
3. Stygnplåt
4. Pressarfot
5. Överkniv
6. Nålhållare

Trykfodsområde

1. Trådskeer
2. Trykfodsløfter
3. Stingplade
4. Trykfod
5. Overkniv
6. Nåleholder

1.1. Maskinens deler / 1.1. Koneen osat

1.1. Maskinöversikt / 1.1. Betegnelser



mtc
micro thread control

Innenfor griper-dekselet

1. Hendel for valg av innstilling for rullekantsøm eller overlock
2. Underkniv
3. Justeringsskrue for klippebredde
4. Innstillingsskrue for underkniv
5. mtc-trådovertakning-ratt
6. Auto-træder for nedre griper
7. Øverste griper låsehendel
8. Håndhjulets posisjonsmarkering
9. Nedre griper
10. Øvre griper
11. Træe-diagram
12. Innstilling for bilde kvaliteten i display

Siepparin suokannen takana

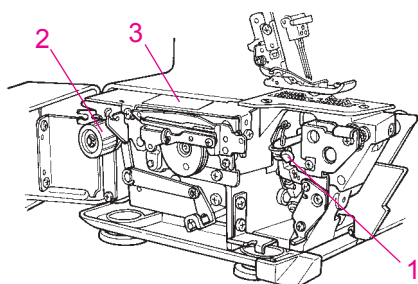
1. Valitsinvipu huollittelu/rollapäärmäys
2. Alaterä
3. Leikkuuleveyden säätö
4. Alaterän kiinnitysuuvi
5. mtc-mikrosäädön nuppi
6. Alasiiepparin langoitin
7. Yläsiepparin vapautin
8. Käsiyöran asennon näyttö
9. Alasiieppari
10. Yläsieppari
11. Langoituskaavio
12. Näyttöruudun kontrasti

Bakom griparluckan

1. Sömväljare för overlock-/rullsöm
2. Underkniv
3. Skärbreddsknapp
4. Justerskruv till underkniv
5. Micro Tråd Control stång
6. Automatisk undergriparträdare
7. Frånkoppling av övergriparen
8. Håndhjulets indikationsfönster
9. Undergripare
10. Övergripare
11. Trådningsdiagram
12. LCD-kontrast

Bagved griberdæksel

1. Sömvælger til overlock/rullesøm
2. Underkniv
3. Skærbreddeknap
4. Justeringsskrue til underkniv
5. Micro Tråd Control stang
6. Automatisk undergribertræder
7. Frakobling af øverste griber
8. Håndhjul indikationsvindue
9. Underste griber
10. Øverste griber
11. Trådningsdiagram
12. LCD kontrast



Under sybordet

1. Træe-hjelp for kjedesting-griper
2. Trådspenningsregulering for kjedesting-griper
3. Træe-oversikt for kjedesting-griper

Työtason alla

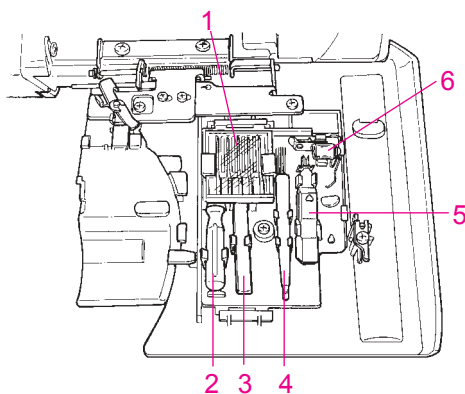
1. Ketjutikkisiepparin langoitin
2. Ketjutikkisiepparin langankiristin
3. Ketjutikkisiepparin langoituskaavio

Bakom sybordet

1. Automatisk nålträdare för kedjesömsgripare
2. Trådspänning för kedjesömsgripare
3. Trådningsdiagram för kedjesömsgripartråd

Bagved sybordet

1. Automatisk kædegribertræder
2. Kædegribertrådspænding
3. Trådningsdiagram til kædegribertråd



Utstyr

1. Nåler 130/705H
2. Lite skrujern
3. Pinsett
4. Rensekost/nål-innsetterhjelp
5. Nåltræder
6. Konverter for øvre griper
7. Elektronisk pedal
8. Oljekanne
9. Nett for trådsnetter
10. Underkniv
11. Snellestoppere
12. Utstyrsveske
13. Støvhette
14. Stort skrujern
15. Knivbeskytter/kjedestingplate
16. Flatlocksøm-fot
17. Avklippboks
18. Snelleholder for kjedesting
19. Nåler (JLx2) (80x3)
20. Blindsting-fot
21. Gummibånd-fot

Tillbehør

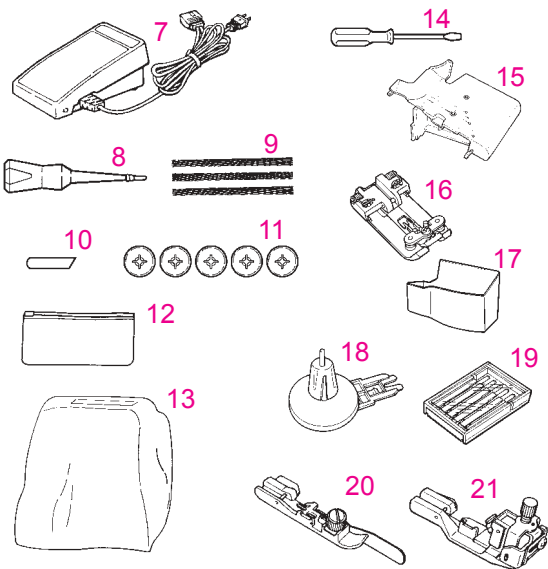
1. Nålsortiment 130/705H
2. Liten skruvmejsel
3. Pincett
4. Rengøringsborste/nålisåttare
5. Nåltræder
6. Blindgripare
7. Elektronisk fotpedal
8. Oljekanna
9. Trådnät
10. Underkniv
11. Fördelningsspole
12. Tillbehörspåse
13. Dammkåpa
14. Stor skruvmejsel
15. Förlängningsstycke f. cover-/kedjesøm
16. Coversømsfot
17. Avfallsbehållare
18. Trådrullehållare till kjedetråd
19. Nålsortiment (JLx2) (80x3)
20. Osynlig oppfållningsfot
21. Stretchfot

Tilbehør

1. Nålesortiment 130/705H
2. Lille skruetrækker
3. Pincet
4. Rensebørste/nåleisætter
5. Nåletræder
6. Blindgriber
7. Elektronisk igangsætter
8. Oliebæbe
9. Trådnæt
10. Underkniv
11. Fordelingstrisser
12. Tilbehørspose
13. Støvhætte
14. Stor skruetrækker
15. Cover/kædesømsafdækning
16. Coversømsfod
17. Affaldsbeholder
18. Trådrulleholder til kædetråd
19. Nålesortiment (JLx2) (80x3)
20. Blindstingsfod
21. Elastikfod

Tarvikkeet

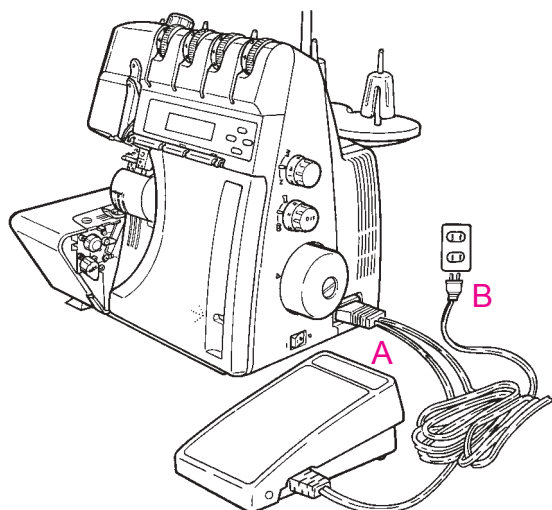
1. Neulalajitelma 130/705H
2. Pieni ruuvimeisseli
3. Pinsetit
4. Puhdistussuti/neulanasetin
5. Neulalangoitin
6. Yläsiepparin muunnin
7. Elektroninen jalkasäädin
8. Öljyputkilo
9. Lankarullaverkot
10. Alaterä
11. Lankarullan pidikekiekot
12. Tarvikkepuski
13. Suojahuppu
14. Iso ruuvimeisseli
15. Peite/ketjutikin levitystaso
16. Peitetikin paininjalka
17. Tilkkulaatikko
18. Ketjutikin lankateline
19. Neulalajitelma (JLx2) (80x3)
20. Piilo-ommeljalaka
21. Kuminauhajalka



1.2. Forberedelser for sying / 1.2. Valmisteluvaiheet

1.2. Användning av maskinen / 1.2. Brug af maskinen

1



Pedal

Sett støpselet for pedalen i kontakten (A) på maskinen og så netledningen i stikkontakten (B). Pedalen regulerer syhastigheten. Denne reguleres trinnløst ved å øke eller minske trykket på pedalen.

Jalkasäädin

Kytke jalkasäätimen johto koneen pistokkeeseen (A) sekä pistorasiaan (B). Jalkasäädin määrittää ompelunopeuden. Nopeutta voidaan muuttaa painamalla jalkasäädintä kevyemmin tai voimakkaammin.

Fotpedal

Sätt fotpedalens sladd i uttaget på maskinen (A) och därefter i stickkontakten (B). Fotpedalen reglerar syhastigheten. Justera syhastigheten genom att öka/minska trycket på fotpedalen.

Fodpedal

Sæt igangsætterledningen i stikket på maskinen (A) og derefter i stikkontakten (B). Igangsætteren regulerer syhastigheden. Syhastigheden kan justeres ved at øge eller mindske trykket på igangsætteren.

Sikkerhetsbryter:

Maskinen er utstyrt med sikkerhetsbryter. Strømtilførselen til motoren er koblet ut hvis griper- eller syflatedekselet er åpent.

Turvakytkin:

Tämä laite on varustettu turvakytkimellä. Kone ei käynnisty jos etu- tai sivukansi on auki.

Säkerhetskontakt

Denna maskinmodell är försedd med en säkerhetsfunktion som gör att maskinen inte kan sy när griparlucka och sybord är öppna.

Sikkerhedskontakt:

Denne model er udstyret med en sikkerhedsfunktion, der bevirker, at maskinen ikke kan sy, når griberdæksel og sybordet er åbent.

Avklippboks:

Fest boksen til utsparringen i griperdekselet. Avklippet blir fanget opp av boksen og sørger for at dette ikke faller på gulvet.

Tilkkuulatikko

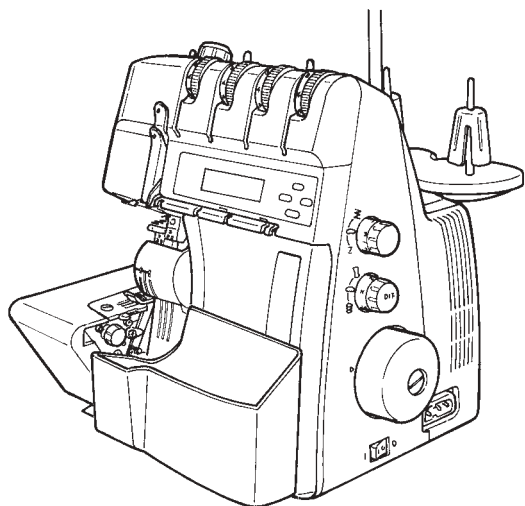
Aseta tilkkulaatikko etuluukun aukkoon. Tilkkuulatikko kerää ompelun aikana syntyvät kankaan jätteet pitäen työympäristön siistinä.

Avfallsbehållare

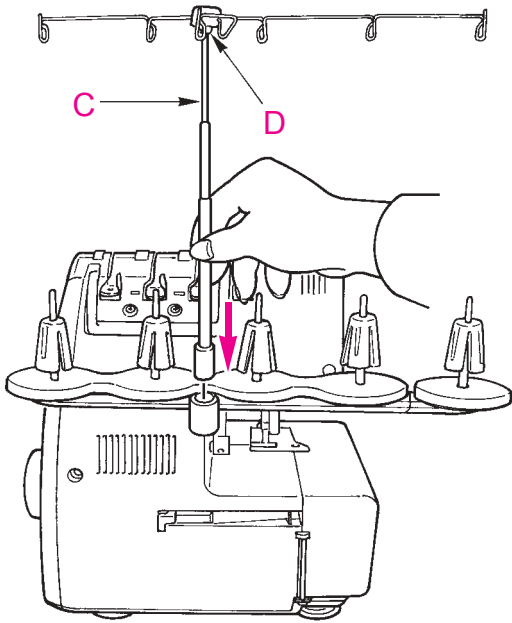
Klicka fast avfallsbehållaren i hålet på griparluckan. Behållaren samlar upp det avskurna tyget medan du syr och håller på så sätt din arbetsplats ren och snygg.

Affaldsbeholder

Klik affaldsbeholder på plads i hullet i griberdækslet. Beholderen opfanger det afskårne stof mens du syr og holder dermed din arbejdsplads ren og rydelig.



1.2. Användning av maskinen / 1.2. Brug af maskinen



Trådfører

Trekk teleskopet (C) helt opp, og vri forsiktig helt til det festes i operativ posisjon. Plassér trådlederene på toppen av teleskopet slik at pilen er på framsiden.

Lankaohjain

Aseta langanohjausteline tukevasti paikoilleen koneen takaosaan. Vedä teline ylös (C) täyteen pituuteensa ja käännä kevyesti kunnes kohdistusnastat osuvat paikoilleen.

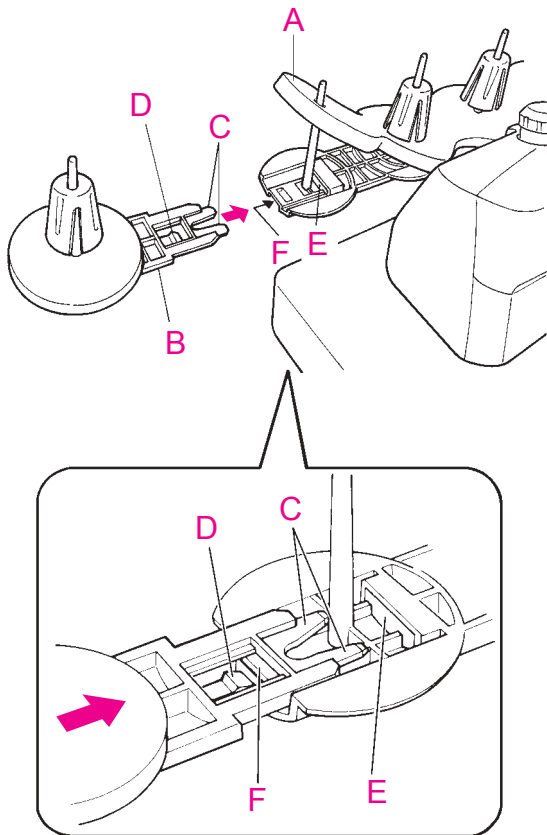
Aseta langanohjain (D) lankatelineeseen siten, että nuoli osoittaa eteenpäin.

Trådförare

Tryck ned trådstativets stång i hållaren baktill på maskinen.
 Drag ut trådstativet (C) helt och vrid det lite tills det hakar fast.
 Sätt trådledaren (D) på trådstativet med pilen riktad framåt.

Trådfører

Skub trådstativets soklen ned i holderen bag på maskinen.
Træk trådstativet (C) helt ud og drej det lidt indtil det går i hak.
Anbring trådlederen (D) på trådstativet med pilen pegende fremad.



Snelleholder for kjedesting

Brett opp spoleunderlaget (A) og tr  festeslissen (C) for spoleholderen (B) inn på den permanente spoleholderen til posisjon (E). Pass på at l sen (D) klikker inn i sperren (F).

For å fjerne snelleholderen for kjedesting tar du tak i hovedsnelleholder og trekker den ekstra snelleholder ut.

Ketjutikin lankateline

Nosta vaahthonuovialustaa (A). Vie lankatelineen (B) ohjaintapit (C) kiinteän lankatelineen yläpuolella olevaan ohjaimen vasemmalta oikealle (E) ja paina kunnes kieleke (D) lukkiutuu ohjaimen (F) alapuolelle.

Poista ketjutikin lisälankateline vetämällä sitä vasemmalle ja samalla pidä toisella kädellä kiinni lankatelineestä

Trådrullehållare till kedjetråd

Lyft upp skumgummiplattan (A). Tryck in hela trådruhållarens (B) styrtapp (C) i fördjupningen på trådruhållarens ovansida - från vänster till höger (E) - och tryck tills tappen (D) snäpper fast i hålet på undersidan av förstärkningsstycket (F).

Trådrullehållare till kedjesöm tages bort genom att försiktigt dra den utåt, samtidigt som man håller emot med maskinens fasta trådrullehållare.

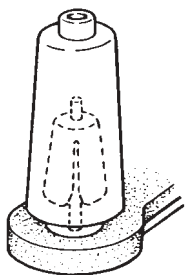
Trådrulleholder til kædetråd

Løft skumgummipladen (A). Skub trådrulleholderens (B) føringstapper (C) helt ind i fordybningen på trådrulleholderens overside, fra venstre mod højre (E) og tryk indtil tappen (D) klikker ind i hullet på undersiden af soklen (F).

Trådrolleholderen til kædesting fjernes ved at trække i den, mens der holdes igen på maskinens trådrolleholder.

1.2. Forberedelser for sying / 1.2. Valmisteluvaiheet 1.2. Användning av maskinen / 1.2. Brug af maskinen

1



Montering av conssnelleholdere

Anti-vibrasjonsskjeglen bør brukes med den bredeste enden ned på trådsnellestiften ved sying med trådkjegler.

Lankarullien ja kartioiden käyttö

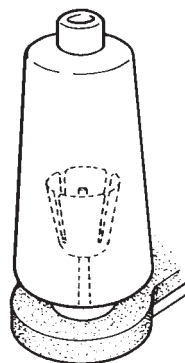
Käytettäessä lankakartioita, aseta kartion tuki lankatappiin siten, että tuen leveämpi puoli osoittaa alaspäin.

Placering av tråd

Vid användning av koner bör vibrationsdämparna användas med den breda änden nedåt.

Placering af tråd

Vibrationsdæmperne bør anvendes med den brede ende nedad, når der sys med cones.



Store trådspoler

Dersom det brukes store industrispoler, plasseres anti-vibrasjonsskjeglen opp-ned på trådsnellestiften, dvs. med den bredeste enden pekende oppover.

Isot lankarullat

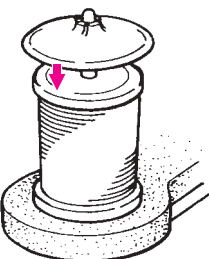
Käytettäessä isoja teollisuuspuolia, aseta kartion tuki ylösalaisin, leveämpi puoli ylöspäin.

Stora spolar

Vid användning av stora industrispolar, placeras vibrationsdämparen tvärtom på trådrullehållaren, dvs. med den breda änden uppåt.

Store spoler

Anvendes store industrispoler, placeres vibrationsdæmperen omvendt på trådrulleholderen, dvs. med den brede ende opad.



Vanlige trådsneller

Ved bruk av vanlige trådsneller fjernes anti-vibrasjonsskjeglene fra trådsnellestiftene. Træ snellestopperne nedpå stiften med den avrundede kanten ned - etter at trådsnellen er plassert på stiften.

Tavalliset lankarullat

Poista kartion tuet. Aseta lankarullat lankatappeihin ja työnnä lankarullan pidikekiekot rullien päälle pyöristetty reuna alaspäin.

Hushållsspolar

Avlägsna vibrationsdämparna. Placera spolarna på trådrullehållarna och tryck fast fördelningsspolarna med den rundade delen nedåt.

Husholdningsspoler

Fjern vibrationsdæmperne. Anbring spolerne på trådrulleholderne og tryk fordelingstrisserne fast, med den afrundede side nedad.



Nett for trådsneller

Dersom trådene sklir og tvinner seg på snellen, kan disse dekkes med nettet som du finner i utstyrsvesken.

Lankaverkko

Mikäli langalla on taipumus luistaa tai kiertyä, peitä siepparilankojen rullat lankaverkolla (tarvikepussissa).

Trådnät

Dra trådnäten över gripartrådarnas spolar om tråden glider eller trasslar sig.

Trådnet

Hvis tråden glider eller filtrer, trækkes trådnettene fra tilbehørsposen over gribertrådenes spoler.

BERNINA anbefaler bruk av kvalitets-overlocktråd s.s. Mettler Metrosene®, Poly Sheen® og Isacord.

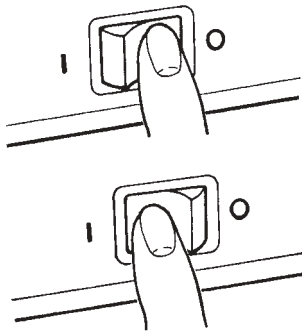
BERNINA suosittelee käytettäväksi korkealaatuisia lankoja.

BERNINA rekommenderar att använda tråd av hög kvalitet såsom Mettler Metrosene®, Poly Sheen® eller Isacord.

BERNINA anbefaler at bruge tråd af god kvalitet som Mettler Metrosene®, Poly Sheen® eller Isacord.

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen



Hoved- og / lysbryter

Hoved- og / lysbryteren er hendig plassert på håndhjulsiden av maskinen, foran kontakten.
0 = Av
I = På

Virta-/valokatkaisin

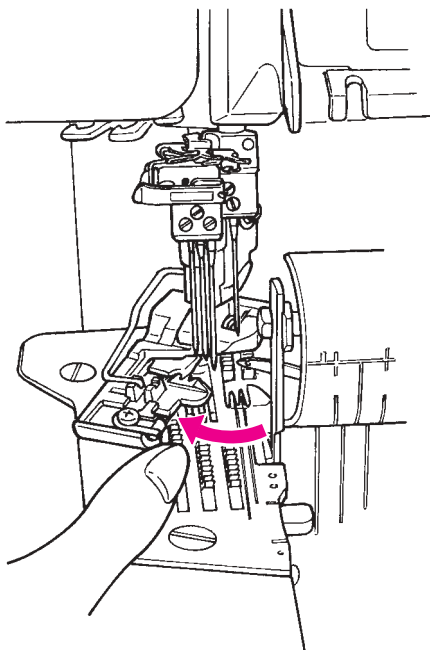
Virta-/valokatkaisin sijaitsee kätevästi käsipyörän puolella, koneen pistorasian edessä.
0 = pois päältä
I = päällä, ompeluvalo palaa

Huvud-/lampbrytare

Huvud-/lampbrytaren är praktiskt placerad på samma sida som handhjulet framför kontakten.
0 = Av
I = På

Hoved-/lysafbryder

Hoved-/lysafbryderen er praktisk anbragt på samme side som håndhjulet, foran stikket.
0 = Slukket
I = Tændt



Dreibar fot:

Den dreibare foten (BERNINA-patentert) gir lett adgang for trænging av tråd i nålene eller griperene. Det er også enklere å sette inn bånd eller gummistrikk i båndføreren på foten.

Dreie utover:

- Hev nålene. Drei håndhjulet i riktig retning ifølge pilen på dekselet til den røde markering for håndhjulets posisjonsmarkering vises i display.
- Hev foten og drei den utover til venstre.

Dreie foten i syposisjon:

- Drei foten til høyre.
- Senk foten så den faller på plass i syposisjon.

⚠ **Viktig;** av sikkerhetsårsaker er nålbevegelsen låst så lenge den dreibare foten er vendt til siden.

Utsvängbar syfot

Med den utsvängbara syfoten (BERNINA-patent) underlättas trådning av nålar och gripare. Den gör det också lättare att byta nålar samt att placera band eller resår i fotens bandleddare.

Svänga ut foten:

- Lyft upp nålen. Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen är centrerad i handhjulets indikations-fönster.
- Lyft syfoten och vrid ut den åt vänster.

Vrida in foten i syläge:

- Skjut in foten - från vänster till höger.
- Sänk ned syfoten. Den intar nu syläge.

⚠ **OBS!** Som säkerhetsfunktion är nålstängens låst, när syfoten inte är i syläge.

Kääntyvä paininjalka

Berninan ainutlaatuinen kääntyvä paininjalka helpottaa neulojen ja sieppareiden langoitusta, neulan vaihtoa sekä nauhan tai kuminauhan asettelua paininjalan ohjaimeen.

Paininjalan kääntäminen

- Nosta neulat yläasentoon kääntämällä käsipyörää nuolen suuntaan niin pitkälle, että käsipyörän punainen merkki on näytön keskellä.
- Nosta paininjalka ja käännä vasemmalle.

Ompeluasentoon

- Käännä paininjalka vasemmalta oikealle.
- Laske jalka alas. Paininjalka asettuu ompeluasentoon.

⚠ **Huomio!** Turvamekanismi estää koneen käytön ellei paininjalka ole ompeluasennossa

Drej-ud trykfod

Drej-ud trykfoden (Patenteret af BERNINA) giver nem adgang til trådning af nåle og gribere. Den gør det også lettere at skifte nåle og at placere bånd eller elastik i fodens båndføring.

Foden drejes ud:

- Hæv nålene. Drej håndhjulet i normal retning (som pilen viser) indtil den røde stopmarkering er centreret i håndhjulets indikationsvindue.
- Løft trykfoden og drej den ud til venstre.

Foden drejes ind i syposition:

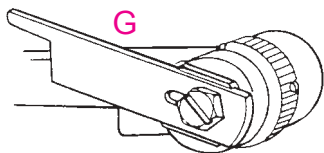
- Skub foden ind - fra venstre mod højre.
- Sænk trykfoden. Den indtager nu sypositionen.

⚠ **Bemærk:** Som sikkerhedsfunktion er nålestangen låst, når trykfoden ikke er i syposition.

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen

2



Fra- /tilkobling av overkniven:

⚠ Slå av maskinen (Hovedbryter «0»).

- Drei håndhjulet mot deg inntil nålene er helt oppe.
- Åpne griperdekselet.

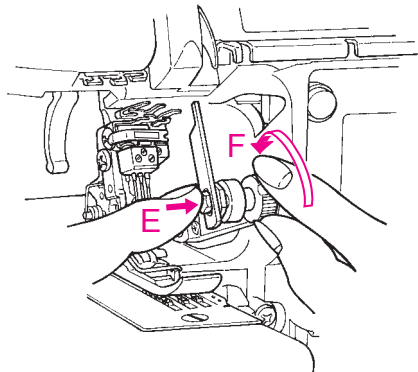
Trykk holderen for overkniven (E) til høyre. Drei rattet med klokka (F) helt til kniven er i riktig posisjon som illustrert (G).

Lyfta upp överkniven

⚠ Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0")

- Vrid handhjulet mot dig tills nålarna är i sitt översta läge.
- Öppna griparluckan.

Tryck överknivens hållare (E) mot höger. Vrid knappen medurs (F) tills kniven är i visat läge (G).



Yläterän nostaminen

⚠ Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "0").

- Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat yläasennossa.
- Avaa sieppariosan suojakansi.

Paina yläterän pidike (E) oikealle. Käännä kääntöpyörää (F) myötäpäivään kunnes terä on kuvan osoittamassa asennossa (G).

Hæv overkniven

⚠ Sluk maskinen (hovedafbryder på "0")

- Drej håndhjulet ind mod dig selv indtil nålene er i den højeste position.
- Åbn griberdækslet.

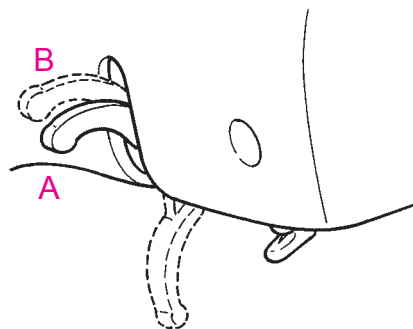
Tryk overknivens holder (E) mod højre. Drej knappen med uret (F) indtil kniven er i den viste position (G).

2 trinn trykkfotløfter med ekstra frontløft av foten

For å heve foten, løfter du trykkfothendelen på baksiden av maskinen helt opp (A). Den kan heves videre til maksimum høyde og forblir i denne posisjonen for å skape større plass mellom fot og stingplate (B). Når foten er hevet (A og B), løftes framsiden av foten automatisk.

Blir trykkfotløfteren flyttet videre fra A til B hever fronten på foten seg.

Viktig; heving av foten resulterer også i at overtrådspenningen er utkoblet, noe som innebærer enklere træng av maskinen.



Två-steps syfotslyft med inbyggd frontfotslyft

Syfoten lyfts gjennom att syfotslyfte på maskinens baksida förs uppåt tills det hakar fast (A). Den kan lyftas ytterligare – till maximal höjd – och hållas i detta läge för att ge mer plats mellan syfot och stygnplåt (B). När foten lyfts från läge A till B, höjs frontfotslyften automatiskt.

OBS! När syfoten är lyft utlöses maskinens alla trådspänningar. Detta underlättar trädning av maskinen.

Kaksivaiheinen paininjalan nostin / paininjalan kärjen nostin

Nosta paininjalka siirtämällä koneen takana olevaa nostovipua ylös kunnes se lukkiutuu (A).

Paininjalka voidaan nostaa myös maksimikorkeuteensa ja pitää tässä asennossa, mikäli työ vaatii enemmän tilaa paininjalan ja pistolevyn välissä (B).

Paininjalan ollessa ylhäällä (A ja B), jalan kärki nousee automaattisesti.

Kun paininjalka nostetaan asennosta A asentoon B nousee paininjalan kärki automaattisesti.

HUOMIO. Paininjalan ollessa ylhäällä vapautuvat kaikki langankiristykset helpottaen koneen langoitusta.

To-trins trykfodsløfter med indbygget for-fods-løft

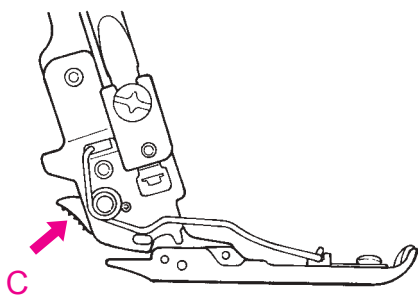
Trykfoden løftes ved at hæve trykfodsløfteren bag på maskinen, indtil den går i hak (A). Den kan hæves yderligere, til den maksimale højde, og holdes i denne position for at give mere plads mellem trykfod og stingplade (B).

Når foden løftes fra position A til B, hæves for-foden automatisk.

Bemærk: Når trykfoden er løftet, udløses alle maskinens trådspændinger. Dette gør det lettere at tråde maskinen.

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen



Skitte fot:

▲ • Slå av maskinen (hovedbryter «0»).

- Hev foten.
 - Hev nålene. Drei håndhjulet i riktig retning ifølge pilen på dekelet til den røde markering for håndhjulets posisjonsmarkering vises i display.
- Trykk på haken (C) for å løsne foten fra fotfestet. Hev trykkfotendelen til høyeste posisjon (B) og ta av foten til venstre. For å sette på foten, må du plassere den under fotfestet. Hakket i fotfestet må være nøyaktig på linje med akselpinnen i foten (D). Når fotfestet senkes, vil foten automatisk feste seg i riktig posisjon.

E er normalfot

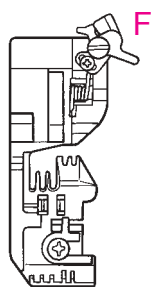
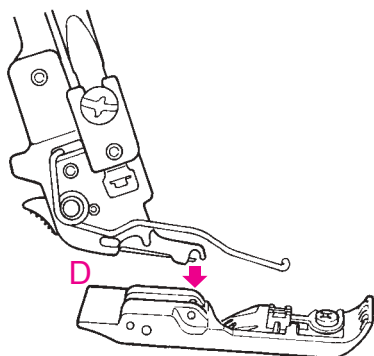
Innstilling av foten (F)

For å sy flatlocksøm for eksempel på badetøy og sportstøy trekk hendelen framover. Still trykkfottrykket på L. Alle andre sømarbeider, skyv hendelen bakover. Still trykkfottrykket på M.

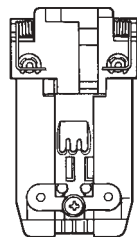
G er Flatlocksømfot

H er Blindsting-fot

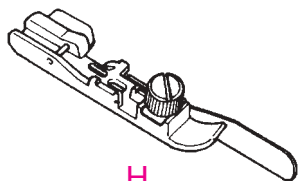
I er Gummibånd-fot



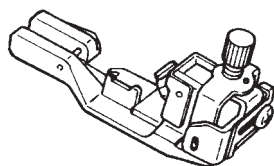
E



G



H



I

Syfotsbyte

▲ • Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0").

- Lyft upp syfoten.
 - Lyft upp nålen. Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen är centrerad i handhjulets indikations-fönster.
- Tryck på greppet (C) för att frigöra syfoten från hållaren. Lyft upp syfotslyften till sitt översta läge (B) och tag loss syfotenät vänster. Sätt tillbaka syfoten genom att placera den under syfotsskaftet. Skåran i syfotsskaftet ska sitta precis ovanför stiftet på syfoten (D). Sänk ned syfotsskaftet och syfoten klickar automatiskt fast.

(E) Standardfot

Justering av syfoten (F)

Vid coversøm i badplagg, gymnastikkläder eller liknande material ska handtaget tryckas framåt och syfoten sätts i läge L.

Vi normal användning ska handtaget tryckas bakåt.

(G) Coversømsfot

(H) Osynlig uppfällningsfot

(I) Stretchfot

Paininjalan vaihto

▲ • Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "0").

- Nosta paininjalka.
- Nosta neulat yläasentoon kääntämällä käsipyörää nuolen suuntaan niin pitkälle, että käsipyörän punainen merkki on näytön keskellä.

Paina vapautinvipua (C). Paininjalka vapautuu pidikkeestä. Nosta paininjalan kiinnitysvarsi ylimpään asentoon (B) ja poista paininjalka vasemmalle. Kun kiinnität paininjalkaa, aseta se varren alle. Varren uran tulisi osua jalassa olevan tappiin (D). Laske paininjalan varsi, paininjalka lukkiutuu paikoilleen.

(E) Peruspaininjalka

Paininjalan säätäminen (F)

Kun ompelet ketjutikkiä uima- ja voimisteluasuihin tai vastaaviin materiaaleihin, siirrä vipua eteenpäin ja säädä paininjalan puristus asentoon L. Normaalityötä varten siirrä vipu taaksepäin.

(G) Peitetikkipaininjalka

(H) Piilo-ommeljalka

(I) Kuminauhajalka

Trykfodsskift

▲ • Sluk maskinen (hovedafbryder på "0").

- Løft trykfoden.
- Hæv nålene. Drej håndhjulet i normal retning (som pilen viser) indtil den røde stopmarkering er centreret i håndhjulets indikationsvindue.

Tryk på grebet (C) for at frigøre trykfoden fra holderen. Løft trykfodsløfteren til den højeste position (B) og tag trykfoden af til venstre. Trykfoden sættes på igen ved at anbringe den under trykfodsskaftet. Rillen i trykfodsskaftet skal være præcis over stiftet på trykfoden (D). Sænk trykfodsskaftet og trykfoden klikker automatisk på.

(E) Standard fod

Justering af trykfoden (F)

Når der sys coversømme i badetøj, gymnastiktøj og i lignende materialer, trykkes grebet fremad og trykfodstrykket sættes på L.

Ved normal brug skubbes grebet bagud.

(G) Coversøms fod

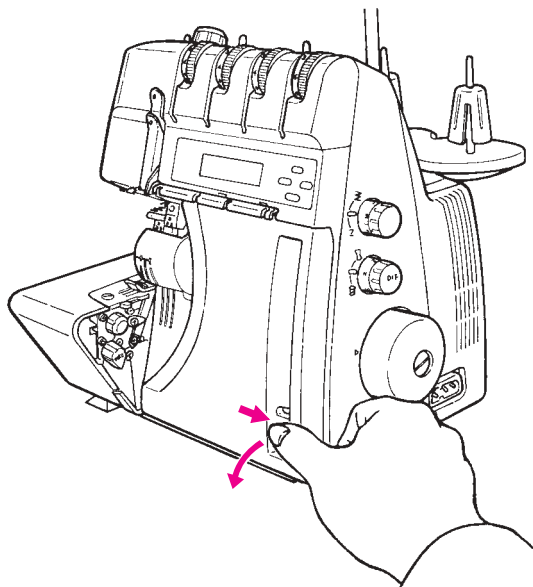
(H) Blindstingsfod

(I) Elastikfod

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen

2



Griperdeksel

For å åpne, trykker du til høyre med tommelen i fingerfestet, og vipper dekslet mot deg. For å lukke, skyver du det oppover og trykker lett til høyre. Dekset festes automatisk.

⚠ **Pass på!** Sikkerhetsbryter på 1300MDC: Maskinen virker ikke når griperdekslet er åpent.

Sieppariosan suojakansi

Avaa kansi painamalla avauspainiketta oikealle peukalon avulla ja kallista kantta itseesipäin. Sulje kansi työntämällä sitä ylöspäin ja paina kevyesti oikealle. Kansi lukkiutuu paikoilleen.

⚠ **Turvakytkin:** Suojakannen ollessa auki konetta ei voi käyttää.

Griparlucka

Öppna griparluckan genom att trycka den åt höger med tummen i fingergreppet på luckan. Vippa luckan mot dig. Stäng luckan genom att trycka den uppåt och lite åt höger. Luckan stängs automatiskt.

⚠ **Säkerhetskontakt:** Det går inte att sy på maskinen när griparluckan är öppen.

Griberdæksel

Griberdækslet åbnes ved at trykke det til højre med tommelfingeren i dækselhullet. Vip dækslet ind imod dig selv. Dækslet lukkes ved at skubbe det opad og lidt til højre. Dækslet lukker automatisk.

⚠ **Sikkerhedskontakt:** Maskinen kan ikke sy, når griberdækslet er åbent.

Sybord

Åpne og lukke sybordet:

Åpne: Press sybordet til venstre.

Lukke: Press sybordet til høyre.

⚠ **Sikkerhetsbryter:** Maskinen virker ikke når sybordet er åpent.

Työtaso

Työtason avaaminen ja sulkeminen

Avaaminen: Työnnä tasoa vasemmalle.

Sulkeminen: Työnnä tasoa oikealle.

⚠ **Turvakytkin:** Työtason ollessa auki konetta ei voi käyttää.

Sybord

Öppna och stänga sybordet:

Öppna: Skjut sybordet åt vänster.

Stänga: Skjut sybordet åt höger.

⚠ **Säkerhetskontakt:** Det går inte att sy på maskinen när sybordet är öppet.

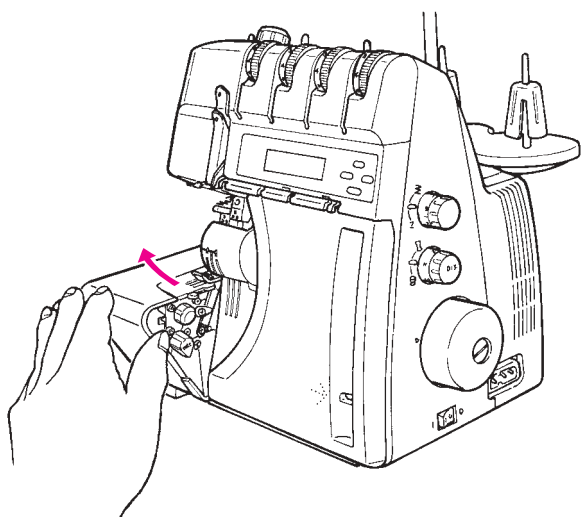
Arbejdsbord

Arbejdsbordet åbnes og lukkes:

Åbning: Skub arbejdsbordet til venstre.

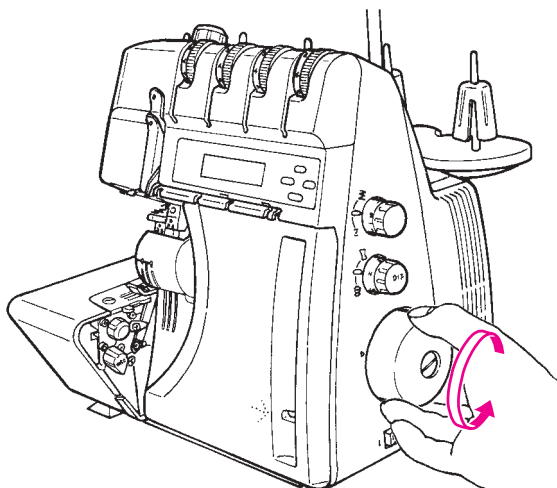
Lukning: Skub arbejdsbordet til højre.

⚠ **Sikkerhedskontakt:** Maskinen kan ikke sy, hvis arbejdsbordet er åbent.



2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen



Håndhjulet

Håndhjulet dreies som pilen på sidedekselet viser mot urviserretningen. Innenfor griper-dekselet er det et vindu som angir de 2 viktigste posisjoner for håndhjulet:
A: rød = trængsposisjon = øverste nålposisjon
B: lilla = riktig posisjon for å koble til øverste griper = nederste nålposisjon

2

Käsipyörä

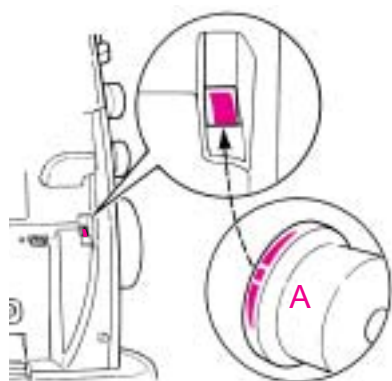
Käsipyörän pyörimissuunta on vastapäivään, suunta on merkitty myös nuolella käsipyörän yläpuolella. Siepparin suojakannen sisäpuolella on merkitty kaksi käsipyörän tarkeääntä asentoa:

A.punainen = koneen langoitus, neulat ovat yläasennossa
B.violetti = yläsieppari postaminen käytöstä/käyttöönotto, neulat ovat ala-asennossa

Handhjulet

Handhjulet snurrar motsols, såsom pilen ovanför handhjulet visar. Bakom griparluckan finns ett indikationsfönster som visar handhjulets två viktigaste lägen:

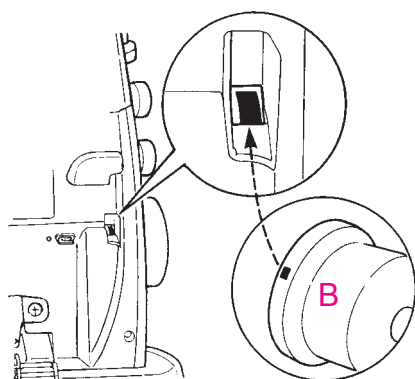
A: röd = läge vid trädning - nålen i högsta läge
B: lila = läge vid till/frånkoppling av översta gripare - nålen i lägsta läge



Håndhjulet

Håndhjulet drejer mod uret, i pilens retning som er vist over håndhjulet. Bagved griberdækslet er der et indikatorvindue, der viser håndhjulets to vigtigste positioner:

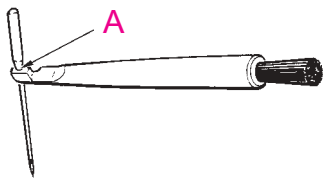
A: rød = position ved trådning - nåle i højeste position
B: lilla = position ved tilkobling/frakobling af den øverste griber - nåle i laveste position



2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen

2



Sette i nåler

Det er enkelt og raskt med pinsetten å sette i nåler med den praktiske nålsetteren (A).

⚠ Slå av maskinen (hovedbryter på «0»).

Drei håndhjulet mot deg inntil nålene er helt oppe. Still hjulet slik at tilpasningsmerkene på håndhjulet og sidedekslet er ovenfor hverandre.

Senk foten.

Løsne festeskruene ved hjelp av det vesle skrujernet, og ta ut nålene (B).

Avhengig av ønsket søm, plasseres høyre eller venstre nål i åpningen på nålsetteren med flatsiden bakover. Skyv nålen så langt opp som mulig i nålholderen.

Skru lett til festeskruen og sett så inn eventuelt venstre nål til slutt på samme måte.

Skru lett til begge festeskruene (C).

Svart markering på nålhode viser hvor overlock-nålen skal sitte.

De lille strekene på nålhode viser hvor Cover-søm nålen skal sitte.

Alt i alt er det fem nålplasseringer:

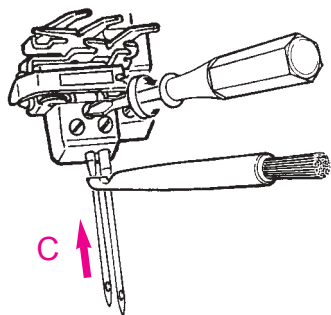
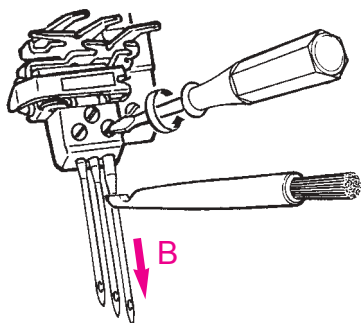
L CS = venstre nål for Cover-søm.

C CS = midtre nål for Cover-søm.

R CS = høyre nål for Cover-søm og kjedesting

L OL = venstre nål for overlock.

R OL = høyre nål for overlock



Neulojen asettaminen paikoilleen

Neulojen asettaminen sujuu nopeasti ja helposti käteväällä neulanasettimella (A).

⚠ Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "0")

Kytke kone irti verkkovirrasta. Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossa. Kohdista käsipyörän ja sivukannen merkit keskenään.

Laske paininjalka alas.

Käytä pientä ruuvimeisseliä, löysennä neularuuveja ja poista neulat (B).

Aseta oikeanpuoleinen neula, litteä puoli taaksepäin, neulanasettimen reikään ja vie neulanpidikkeeseen niin ylös kuin mahdollista.

Kiristä neularuuveja hieman ja aseta vasen neula samalla tavalla.

Kiristä molemmat neularuuvit (C).

Musta merkki neulanpidikkeessä osoittaa huolitteluompeleiden neulojen puolen.

Violetti merkki neulanpidikkeessä osoittaa peitetikki ompeleiden neulojen puolen.

Paikkoja on viisi:

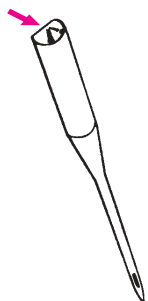
L CS- vasen neula - peitetikki

C CS- keskimäinen neula - peitetikki

R CS- oikeanpuoleinen neula - peite- ja ketjutikki

L OL- vasen neula - huolitteluompeleet

R OL- oikeanpuoleinen neula huolitteluompeleet



Isättning av nålar

Nålarna sätts snabbt och lätt i med hjälp av den praktiska nålisättaren (A).

⚠ Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0").

Dra ut kontakten ur uttaget. Vrid handhjulet mot dig tills nålarna är i sitt översta läge. Markeringarna på handhjul och sidokåpa ska sitta mitt för varandra.

Sänk ned syfoten.

Lossa nålskruvarna med hjälp av den lilla skruvmejseln och ta bort nålarna (B).

Sätt höger nål - med den platta sidan bakåt - i hålet på nålisättaren och för upp nålen så högt som möjligt i nålhållaren. Dra åt skruven lätt och sätt därefter fast vänster nål på samma sätt. Dra åt båda nålskruvarna (C).

Den svarta prickerna på nålhållaren visar nålplacering för overlock.

Den lilla markeringen på nålhållaren visar nålplacering för coversøm.

Det finns fem nålpositioner:

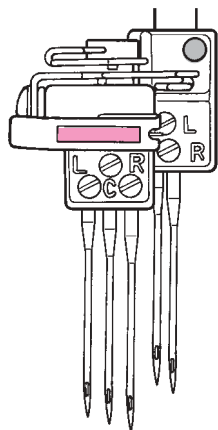
L CS - Vänster nål för coversøm

C CS - Mittnål för coversøm

R CS - Höger nål för cover- och kedjesøm

L OL - Vänster nål för overlock

R OL - Höger nål för overlock



CS OL

Isætning af nåle

Nåle sættes hurtigt og nemt i med den praktiske nåleisætter (A).

⚠ Sluk maskinen (Hovedafbryder på "0").

Træk stikket ud af stikkontakten.

Drej håndhjulet ind mod dig selv indtil nålene er i den højeste position. Markeringerne på håndhjul og sidedæksel skal være ud for hinanden.

Sænk trykfoden.

Med den lille skruetrækker løsnes nåleskruerne og nålene fjernes (B).

Anbring den højre nål, med den flade side bagud, i nåleisætterens hul og skub nålen så højt op som muligt i nålholderen. Stram skruen let til og sæt på samme måde venstre nål i. Stram begge nåleskruer til (C).

Den sorte prik på nålholderen viser nålplacering til overlock

Den lille bjælke på nålholderen viser nålplacering til coversøm.

Der er fem nålplaceringer:

L CS - Venstre nål til coversøm

C CS - Center nål til coversøm

R CS - Højre nål til cover- og kædesøm

L OL - Venstre nål til overlock

R OL - Højre nål til overlock

2.2. Nål og tråd / 2.2. Neula ja lanka

2.2. Nål och tråd / 2.2. Nåle og tråd

Nåler

BERNINA overlock er konstruert slik at vanlige symaskinnåler type 130/705 H kan benyttes. Bruk til sedvanlige sømoppgaver 70 - 90 tykkelse på nålene. For mer spesielle sømoppgaver slik som coversøm og kjedesting vil det med fordel være riktig å bruke en spesialtype nåler med betegnelsen JLx2. Viktig: Når JLx2-nåler benyttes er det en fordel å redusere trådspenningen med 1 trinn.

NEULAT

Kaikki BERNINA saumurit käyttävät järjestelmän 130/705H neuloja (tavalliset ompelukoneneulat) Normaalkäyttöön neulat nro. 70-90. Neuloksien ja erilaisten joustavien materiaalien ompelussa tulisi käyttää niitä varten valmistettuja erikoisneuloja, esim: ball-pont, stretch tai JLx2, joka on erittäin suositeltava esim. ohuita alusvaate-materiaaleja ommeltaessa.

Nålar

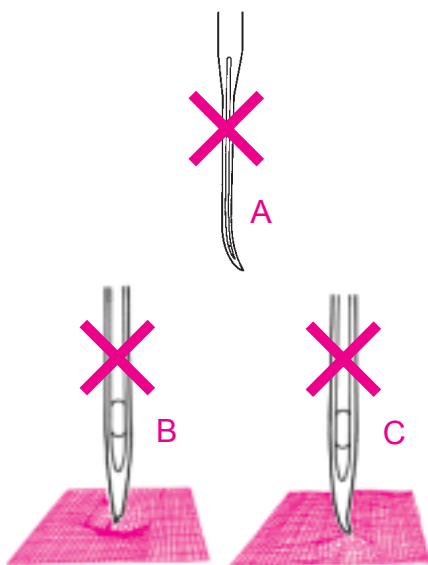
Din BERNINA overlock är utrustad med nålsystem 130/705H (hushållssymmaskinsnålar). För allmän användning används universalnålar i storleken nr. 70-90.

I vissa fall med cover- och kedjesøm kan man uppnå ett bättre resultat genom att byta till JLx2 nålar. Observera, att med JLx2 nålar sänks trådspänningen med c:a 1 markering

Nåle

Din BERNINA overlocker er udstyret med nålesystem 130/705H (husholdnings symakinenåle). Til almindelig anvendelse brug universalnåle i størrelse nr. 70 - 90.

I nogle tilfælde med cover- og kædesøm kan der opnås et bedre resultat ved at skifte til JLx2 nåle. Bemærk, at med JLx2 nåle løsnes trådspændingen med ca 1.



Nålenes tilstand

Bare når det sys med nåler av god kvalitet og i fin tilstand kan en få det beste sømresultatet. Sørg alltid for at det sitter uskadde nåler i maskinen. Defekte nåler kan gi dårlig sømresultat og i verste fall skade maskinen.

Nålene må ikke;

A: være bøyd

B: være butt

C: ha skader/hakk på nålspissen

Neulan kunto

Käytä aina ehjiä ja korkealaatuisia neuloja. Vaihda neula uuteen riittävän usein. Vahingoittunut/viallinen neula ei ainoastaan vahingoita ommeltavaa materiaalia, vaan se voi vahingoittaa myöskin saumuria.

Ongelmia on odotettavissa jos neula on:

A taipunut

B vahingoittunut tai tylsä

C kärki katkennut tai taipunut

Nålar

För att uppnå bästa resultat skall nålarna vara felfria. Kolla alltid nålen inför varje nytt syprojekt. Skadade nålar kan inte bara skada syprojektet utan även din overlock.

Nålarna får inte:

A vara böjda

B vara skadade eller avbrutna

C ha en krokig spets

Nåle

For at opnå det bedste resultat skal nålene være fejlfrie. Check nålene før hver enkelt syprojekt. Ødelagte nåle vil ikke kun ødelægge syprojektet, men kan også udføre skade på din overlocker.

Nålene må ikke:

A være bøjed

B være beskadigede eller stump

C have en krog på spidsen

Tråd og nåltilpasning

Nålen må være riktig både i forhold til stoff- og tråddykkelse. Under sying er tråd presset inn i den lange rillen på nålen. Er nålen for tynn vil ikke tråden gli lett i rillen som kan medføre hoppeing.

Neula ja lanka

Paras lopputulos saadaan langan ja neulan oikealla yhdistelmällä. Neulan koko riippuu käytetävästä langasta, langan tulee kulkea vaivattomasti neulan varren urassa, liian ohut neula käytettävään lankaan nähden aiheuttaa hyppyttikkejä. Käytä saumurissasi korkealaatuisia BERNINA neuloja.

Nål och tråd

Tyget man arbetar med bestämmer trådtjocklek och motsvarande storlek på nålen.

Under sömnad ligger tråden i en liten skår ängs med nålen. Är nålen för smal, får tråden inte plats i skåran och kan orsaka hoppstyg. Använd nål nr. 70-90 till din BERNINA overlock.

Nål og tråd

Stoffet, der arbejdes med, bestemmer trådens tykkelse og tilsvarende størrelse på nålen.

Under syningen, ligger tråden i en rille på langs af nålen. Er nålen for tynd, kan tråden ikke ligge i rillen og sting kan springes over. Brug nåle nr. 70 - 90 på din BERNINA overlocker.

2.2. Nål og tråd / 2.2. Neula ja lanka

2.2. Nål och tråd / 2.2. Nåle og tråd

Tråd-typer

Sy- og overlocktråd er å få i et mangfold av tykkelser og kvaliteter. For å oppnå et fint sømresultat er det viktig å benytte kvalitetstråd. I tillegg til vanlig tråd finnes i dag ulike typer dekortråd beregnet for bruk på overlock, - gjerne på såkalte cons.

Pass på følgende grunnregel; benytt trådtypeper beregnet for overlock.

Benytter du vanlige trådsneller må du sette på snellestoppere på toppen av snellen - finnes i utstyrsvesken.

Dekortråd benyttes kun gjennom griperne. Trådlederens øye-tykkelse er avgjørende for hvor tykk dekortråden kan være.

Tråden må gå lett gjennom øyet på trådlederen i griperen.

Avhengig av tykkelsen benyttes generelt lengre stinglengde enn normalt likeledes lavere styrke på trådspenningene.

Tykt = lengre/lavere. Sy alltid med redusert hastighet når dekortråd benyttes og trekk lett i tråden ved start.

Gjør alltid en sømprøve først.

BERNINA anbefaler bruk av kvalitets-overlocktråd s.s. Mettler Metrosene®, Poly Sheen® og Isacord.

Lankavalinta

Markkinoilla on saatavana laaja valikoima erityyppisiä, -kierteisiä ja eri kuiduista valmistettuja lankoja.

Suosittelomme käytettäväksi ainoastaan korkealaatuisia lankoja moitteettoman ommeljalan aikaansaamiseksi.

Saatavana on myös erityisesti saumuriin kehitettyjä koristelankoja (kartioissa). Noudata seuraavia yleisohjeita kun käytät erikoislankoja:

- Hanki lankarullia tai kartioita, jotka on valmistettu erityisesti käytettäväksi saumurissa.

- Kun käytät tavallisia lankarullia, aseta pidikekiekot rullien päälle (tarvikepussissa).

- Käytä koristelankoja ainoastaan sieppareissa. Langan tulee kulkea vapaasti langanohjaimien ja sieppareiden läpi.

- Mitä paksumpi lanka, sitä pidempi tikiinpituus (3-4).

- Mitä paksumpi lanka, sitä löysempi langankireys.

- Ompele hitaasti kun käytät koristelankoja. Vedä lankaketjua varovasti taaksepäin kun aloitat ompelun.

- Suorita aina koeompelu kun käytät koristelankoja.

BERNINA suosittelee käytettäväksi korkealaatuisia lankoja.

Trådval

Sytråd och specialtråd för overlock finns i ett stort antal typer, tjocklekar och fibersammansättningar. Det kan löna sig att använda kvalitetstråd för att uppnå ett perfekt syresultat.

Dekortråd - särskilt för overlockmaskinerna (finns på koner) - blir också vanligare. Vi rekommenderar dig att följa riktlinjerna nedan när du använder specialtråd på din overlockmaskin:

- Köp specialtråd för overlock på koner eller spolar.

- Vid användning av vanliga spolar ska fördelningsspolarerna användas (finns i tillbehörspåsen).

- Använd endast dekortråd i griparna. Tråden ska kunna glida lätt och utan hinder genom trådförare och griparrhåll.

- Ju tjockare tråd, desto längre stygn (3-4).

- Ju tjockare tråd, desto lösare trådspänning.

- Sy långsamt när du använder dekortråd. Dra försiktigt trådkedjan bakåt när du börjar att sy.

- Gör alltid ett syprov med dekortråden innan du påbörjar ditt arbete.

BERNINA rekommenderar att använda tråd av höga kvalitet såsom Mettler Metrosene®, Poly Sheen® eller Isacord.

Trådvalg

Sytråd og speciel overlocktråd produceres i et bredt udvalg af typer, vægt og kombination af fibre. Det kan betale sig at bruge kvalitetstråd for at opnå et perfekt syresultat.

Pyntetråde, specielt til overlockere (findes på cones), er også ved at blive udbredt. Vi anbefaler at du følger disse retningslinier, når du bruger specielle trådtypeper på din overlocker:

- Køb tråd på cones eller spoler, der er produceret specielt til overlock.

- Når der anvendes alm. spoler, skal fordelingsstrisserne bruges (fra tilbehørspåsen).

- Brug kun pyntetråde i griberne. Tråden skal kunne glide let og uden hindring igennem trådføringer og griberøjer.

- Jo tykkere tråden er, desto længere sting (3-4).

- Jo tykkere tråden er, desto løsere trådspænding.

- Sy langsomt, når du bruger pyntetråde. Træk forsigtigt bagud i trådkæden, når du begynder at sy.

- Sy altid en prøve med pyntetråden, inden du starter på dit arbejde.

BERNINA anbefaler at bruge tråd af god kvalitet som Mettler Metrosene®, Poly Sheen® eller Isacord.

2.2. Nål og tråd / 2.2. Neula ja lanka

2.2. Nål och tråd / 2.2. Nåle og tråd

Tråd-nåltabell

Trådtype	Nål	Formål	Bruksområde
Alminnelig overlocktråd (polyester)	70-90	Nål og gripertråd	Til all overlock-søm
Filament polyestertråd		Bare som gripertråd	Fyldig kanting av sårkanter
Spunnet tråd		Bare som gripertråd	Myk søm i strikkevarer og rullesømmer
Polyester tråd	80-90	Nål og gripertråd	Til alle slag stoff
Broder- og stoppetråd	70-90	Bare som gripertråd	Kanting av sårkanter og rullesøm

2

Lanka-Neula valintataulukko

Lanka	Neulat	Pujotus	Käyttö
Tavallinen saumurilanka 120/2 (polyester)	70-90	Neulat ja siepparit	Kaikki huoltelutyöt Peitetikkityöt
Polyester- monofilamenttilanka		Vain siepparit	Reunahuoltelut
Kreppilanka		Vain siepparit	Neulokset, Rullapäärmeet
Kehrätty polyester	80-90	Neulat ja siepparit	Kaikenlaiset kankaat
Kirjonta/ parsintalanka Koristelangat	70-90	Vain siepparit	Reunahuoltelut, Rullapäärmeet Peitetikkisaumat

Tråd - nålar - användningstabell

Tråd	Nålar	Användning	Sömnadsarbete
Universal overlocktråd 120/2 (polyester)	70-90	Nål- och gripartråd	För alla overlock- och coversömsarbeten
Polyestertråd, ändlös		Endast i griparna	Kantavslutningar
Ylle/nylon		Endast i griparna	Mjuka sömmar i triå, rullsömmar
Polyestertråd	80-90	Nål- och gripartråd	Sömmar i alla material
Broder-/ stoppningstråd & annan dekortråd	70-90	Endast i griparna	Kantavslutning, rull- och coversömmar

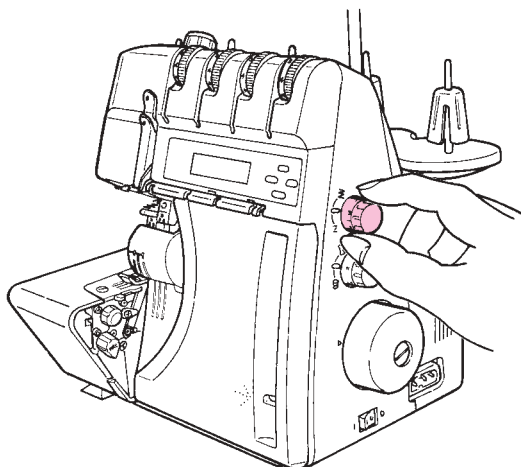
Tråd - nåle - anvendelsestabel

Tråd	Nåle	Anvendelse	Syarbejde
Universal overlocktråd 120/2 (polyester)	70-90	Nåle- og gribertråde	Til alle overlock- og coversøms arbejder
Polyestertråd, endeløs		Kun i griberne	Afkantninger
Ulden nylon		Kun i griberne	Bløde sømme i strik, rullesømme
Polyestertråd	80-90	Nåle- og gribertråde	Sømme i alle materialer
Broderi- / stoppe- og anden pyntetråd	70-90	Kun i griberne	Afkantning, rullesømme og coversømme

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

2



Stinglengde

Stinglengden kan også innstilles trinnløst mens du syr. Stinglengden kan trinnløst reguleres mellom 1 - 4 mm og for de fleste arbeider passer den på 2.5 mm.

Stygnlængd

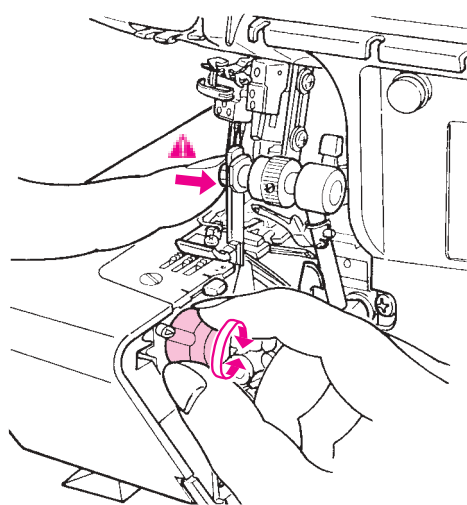
Stygnlængden kan justeres under pågående sømning. Længden kan justeres stegløst mellem 1-4 mm. De fleste overlockarbejdet sys med en grundindstilling på 2.5 mm.

Tikinpituus

Tikinpituutta voidaan säätää ompelun aikana. Pituutta voidaan muuttaa portaattomasti 1 - 4 mm välillä. Useimmat huoltelutyöt suoritetaan perussäädöllä 2.5 mm.

Stinglængde

Stinglængden kan justeres under syningen. Længden kan varieres trinløst fra 1 - 4 mm. De fleste overlockarbejder sys med en grundindstilling på 2.5 mm.



Klippebredde

▲ Slå av maskinen (hovedbryter på «0»).

• Drei justeringsrattet for klippebredden til ønsket bredde.

Klipperesultat

1 = 5 mm sømbredde

2 = 6 mm sømbredde

3 = 7 mm sømbredde

4 = 8 mm sømbredde

5 = 9 mm sømbredde

Den oppgitte sømbredde er målt fra venstre overlock-nål. Brukes høyre overlock-nål reduseres sømbredden med 2 og 2 mm etter ovenfornevnte tabell.

Sømbredden påvirkes av hvordan kniven blir plassert. Plassering av kniven gjøres med rattet hvor begge - over- og underkniv - flyttes likt. Overkniven er tilpasset underkniven med en fjær, noe som gjør det nødvendig og dytte på akselen mot høyre som overkniven er festet til.

▲ **Advarsel:** Flytt aldri på overkniven under sying!

Brukerråd:

Bruk brede sømmer på løst vevd stoff og smale ved tykt.

Skärbredd

▲ Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0").

Dra ut kontakten ur uttaget.

• Vrid knappen för skärbredd till önskad bredd.

1 = 5 mm sömbredd

2 = 6 mm sömbredd

3 = 7 mm sömbredd

4 = 8 mm sömbredd

5 = 9 mm sömbredd

Sömbredden mäts från vänster nål vid overlock. Används höger nål kan sömbredden minskas med 2 mm för varje justering i ovanstående tabell.

För att justera skärbredden ställs knivarnas placering in i förhållande till nålen. Över- och underkniv flyttas samtidigt genom att använda skärbreddsknappen. Överkniven pressas mot underkniven med hjälp av en fjäder. Tryck överknivens skaft mot höger för att lättare kunna justera skärbredden.

▲ **WARNING!** Rör ALDRIG överkniven när maskinen arbetar!

Tips vid användning:

Använd breda sömmer för löst vävd material och smala sömmer för fast vävd material.



5 mm



9 mm

Leikkuuleveys

▲ Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "0").

• Käännä leikkuuleveyden säädintä haluamaasi suuntaan valitsemasi ommelleveyden numeron kohdalle.

1 = 5 mm ommelleveys

2 = 6 mm ommelleveys

3 = 7 mm ommelleveys

4 = 8 mm ommelleveys

5 = 9 mm ommelleveys

Ompelen leveys mitataan vasemmasta neulasta. Oikeapuoleista neulaa käytettäessä voidaan ompelen leveyttä kaventaa 2mm välein ylläolevan taulukon mukaan.

Leveyttä voidaan säätää muuttamalla leikkuuterien etäisyyttä neuloista. Ylä- ja alaterä liikkuvat samanaikaisesti kun säätönuppia kierretään. Jousi painaa ylempää terää alemmaa vasten. Jos säätö tuntuu tiukalta, paina yläterää sen akselista oikealle samanaikaisesti kun kierrät säätönuppia.

▲ **HUOMIO:** älä kostaa laita sormia terien alueelle koneen käytössä.

Paksuihin materiaaleihin käytä leveää ommelta ja ohkasiin materiaaleihin kapeaa ommelta.

Skærebredde

▲ Sluk maskinen (Hovedafbryderen på "0").

Træk stikket ud af stikkontakten.

• Drej skærebreddeknappen i den ønskede retning.

1 = 5 mm sømbredde

2 = 6 mm sømbredde

3 = 7 mm sømbredde

4 = 8 mm sømbredde

5 = 9 mm sømbredde

Sømbredden måles fra venstre nål ved overlock. Bruges højre nål kan sømbredden reduceres med 2 mm for hver justering i ovenstående tabel.

For at justere skærebredden indstilles knivenes placering i forhold til nålene. Over og underkniven flyttes samtidig ved brug skærebreddeknappen.

Overkniven presses mod underkniven vha en fjeder. Pres overknivens skaft mod højre for lettere at justere skærebredden.

▲ **Advarsel!** Rør aldrig ved overkniven mens maskinen kører!

Tip ved anvendelse:

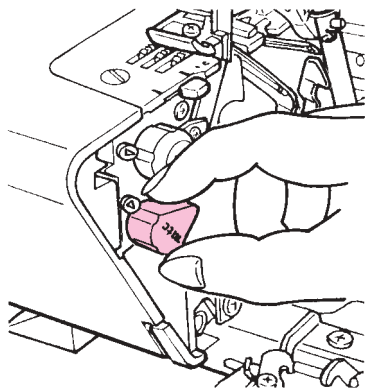
Brug brede sømme på løstvævede materialer og smalle sømme på tæt vævede materialer.

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger



2



mtc trådovervåking

Denne maskin er utstyrt med den patenterte trådkontroll mtc, som sørger for en maksimal sømkvalitet.

Ved tråking for ny søm, skal mtc instillingen plasseres på (N).

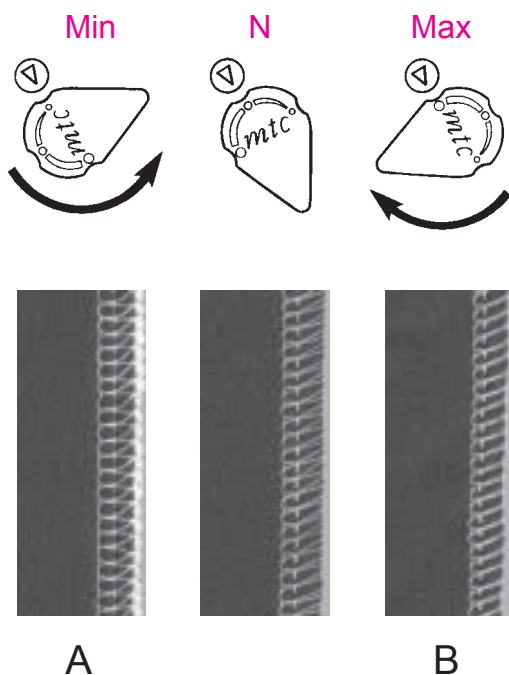
Etter at en tilpasset innstilling av trådspenningene i forhold til bredden på sømmen gjør en syprøve.

Med mtc er det nå mulig å regulere lengden på trådløkken.

(A) Drei mtc-rattet mot min, hvis trådløkken er for løs.

(B) Drei mtc-rattet mot maks, hvis trådløkken blir for stram/kort - eller at stoffet krøller seg sammen.

Viktig: mtc-trådkontrollen har størst virkning mellom 5-7 mm. bredde på sømmen (innstilling 1-3).



mtc-mikrosäätö

Tämä saumuri on varustettu BERNINAN patentoimalla hienosäätötoiminnolla mtc, jota kutsumme mikrosäätö-toiminnoksi. Mikrosäädön avulla saat aina helposti täydellisen ompeleen.

Koneen langoituksen jälkeen, kaikki saumuriompeleet, aseta mikrosäätö asentoon (N) joka on perusasetus.

Leikkuuleveyden ja langankireyksien säädön jälkeen suorita koeompelu samalle materiaalille, jota käytät ommeltavassa työssäsi.

Mikrosäätöä käyttämällä voi lisätä tai vähentää ompeleen reunan yli tulevan langan määrää.

(A) jos lankalenkit ovat liian löysiä käännä säädintä suuntaan Min.

(B) jos lankalenkit ovat liian kireitä ja sauman sisään jäävä materiaali kääntyy rullalle, käännä säädintä suuntaan Max.

Huomio: käytä mikrosäätöä silloin kun ompeleen leveys on 5-7 mm (leikkuuleveys 1-3) Ompeleen leveyden ollessa 7-9 mm on säädön vaikutus rajallisempi.

Micro Tråd Control (mtc)

Denna maskinmodell är utrustad med den finjusterbara patenterade egenskapen som vi kallar mtc. Denna hjälper enkelt och lätt till med att uppnå bästa syresultat. När maskinen trådes ställs mtc alltid in på neutralt läge (N).

När rätt balans mellan den perfekta skärbredden och den individuella trådspänningen är funnen, så kom ihåg att alltid göra ett syprov.

Genom att använda mtc är det nu möjligt att fininställa mängden av gripartråd.

(A) Om tråden ligger löst runt kanten vrides mtc-knappen mot Min.

(B) Om tråden stramar och kanten viks vrides mtc-knappen mot Max.

OBS! mtc är mest användbar vid sömbredder på 5-7 mm (skärbreddsinställning 1-3). Vid sömbredder på 7-9 mm är justeringen begränsad.

Micro Tråd Control (mtc)

Denne maskine er udstyret med den finjusterbare patenterede egenskab kaldet mtc. Dette hjælper til med enkelt og let at opnå det bedste syresultat.

Når maskinen trådes indstilles mtc altid til neutral position (N).

Når balancen mellem den perfekte skærebredde og individuelle trådspænding er fundet, husk altid at lave en syprøve.

Med brugen af mtc er der nu mulighed for at finindstille mængden af gribertråd.

(A) Hvis tråden ligger løst om kanten drejes mtc knappen mod Min.

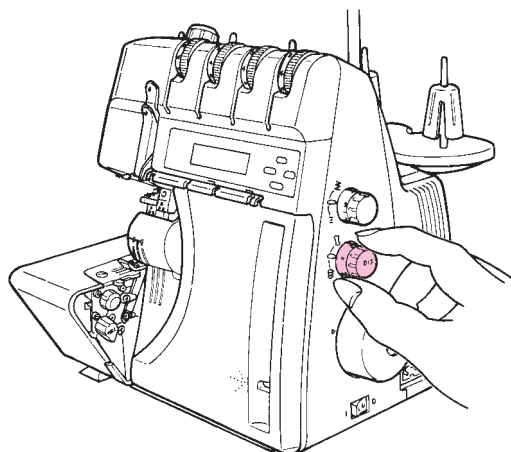
(B) Hvis tråden er stram og stofkanten folder drejes mtc knappen mod Max.

Bemærk: mtc er mest anvendelig ved sømbredder på 5-7 mm (skærerbredde indstilling 1-3) Ved sømbredder på 7-9 mm er justeringen begrænset.

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

2



Bruk av differensialtransport

Det er to transportører, en foran (C) og en bak (D). Ved en hel transportbevegelse kan hver av transportørene ha ulik stinglengde. Differensialtransporten forhindrer strekk og krøll av strikke-, eller elastiske stoffer, samt ulik transport av stofflagene. Det gir også rynkefrie sømmer på glatte stoffer som f. eks nylon, trikot eller tettvevde stoffer (E).

Perfekte sømmer uten strekk på strikke-, eller elastiske stoffer.

Avstanden som den fremste transportøren flytter seg bør være større enn hos den bakerste transportøren. Den fremste transportøren fører derfor en mengde stoff som den bakerste transportøren kan plukke opp bak nålen uten å strekke stoffet.

Ingen sammentrekking av sømmen ved tettvevde stoffer, nylon eller trikot.

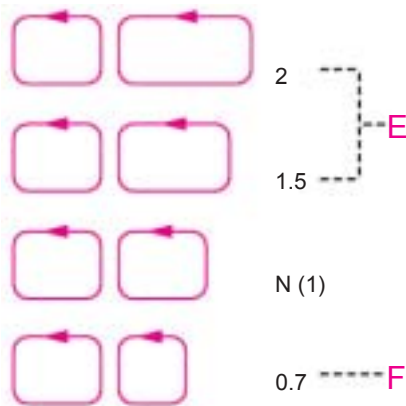
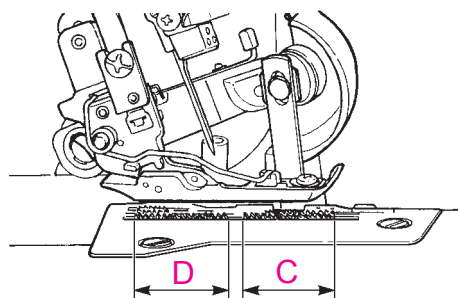
Avstanden den bakre transportøren flytter seg bør være større enn hos den fremre.

Den fremste transportøren holder igjen så mye stoff, slik at den bakerste transportøren kan plukke det opp bak nålen og glatte dette ut.

Justere differensialtransporten

Differensialtransporten kan justeres ved å dreie justeringsrattet for differensialtransporten i ønsket retning. Avslutt alltid med en syprøve.

Differensialtransporten kan varieres på mange måter og kan trinnløst justeres mens du syr.



Differentiaalisyytön asetus

Koneessa on kaksi syöttäjää, etummainen (C) ja takimmainen (D). Molemmat syöttäjät liikkuvat itsenäisesti ja niiden syöttöliikkeen pituutta voidaan säätää. Differentiaalisyyttö takaa aaltoilemattomat saumat neuloksissa ja joustomateriaaleissa ja estää kangaskerrosten luistamisen. Differentiaalisyytön ansiosta saumat eivät kiristä ohuissa materiaaleissa, esim. nylon ja tiiviskudoksiset kankaat.

Sileät saumat neuloksissa ja joustomateriaaleissa

Etummaisen syöttäjän syöttöliikkeen tulee olla pidempi kuin takimmaisen. Etummainen syöttäjä työntää juuri sen määrän kangasta kuin mitä takimmainen syöttäjä voi syöttää neulan taakse, ilman että kangas venyisi (E).

Kiristämättömät saumat nylonissa ja tiiviskudoksisissa kankaissa

Takimmaisen syöttäjän liikkeen tulee olla pidempi kuin etummaisen. Etummainen syöttäjä pidättää kangasta niin, että takimmainen syöttäjä voi syöttää sen neulan taakse, ilman että sauma kiristäisi (F).

Differentiaalisyytön säätö

Differentiaalisyyttöä voidaan säätää portaattomasti myös ompelun aikana kääntämällä säätökiekkoa haluttuun suuntaan. Suorita aina koeompelu.

Differentialmatning inställning

Det finns två matarenheter: en framtill (C) och en baktill (D). Matarenheterna rör sig oberoende av varandra. Hela transportsträckan för respektive matarenhet är justerbar. Differentialmatningen förhindrar uppkomsten av rynkor eller "vågor" i trikå- eller stretchmaterial samt förskjutningar mellan tyglagen. Den ger också rynkfria sömmar i blanka tyger som nylon eller fint vävda material.

Perfekta platta sömmar i trikå- och stretchmaterial

Den främre matarens transportsträcka ska vara längre än den för bakersta mataren. På så sätt matar den främre mataren en tygmängd som den bakre mataren kan fånga upp bakom nålarna utan att tyget sträcks. (E)

Rynkfria sömmar i nylon eller fint vävda material

Den bakre matarens transportsträcka ska vara längre än den för främre mataren. På så sätt håller den främre mataren fast tyget så att den bakre mataren kan få tag i det bakom nålarna utan att rynka det.

Justering av differentialmatningen

Differentialmatningen justeras helt enkelt genom att justerknappen vrids i önskad riktning.

Gör alltid ett syprov. Differentialmatningen går att justera steglöst under pågående sömnad.

Differentialtransport indstilling

Der er to transportører, én foran (C) og én bagved (D). De to transportører bevæger sig uafhængigt af hinanden og den afstand, hver transportør bevæger sig under en hel bevægelse, kan justeres. Differentialtransporten hindrer rynkning eller bølger i strik- eller strækmaterialer samt forskydninger imellem stofflagene. Den sikrer også rynkefri sømme i glatte stoffer som nylon eller tæt-vævede materialer.

Perfekte flade sømme i strik og strækmaterialer

Den afstand, den forreste transportør bevæger sig, skal være større end den afstand, den bagerste bevæger sig. Dermed transporterer den forreste transportør en mængde stof som den bagerste transportør kan opfange bag nålene, uden at strække det. (E)

Rynkefri sømme i nylon eller tæt-vævede materialer

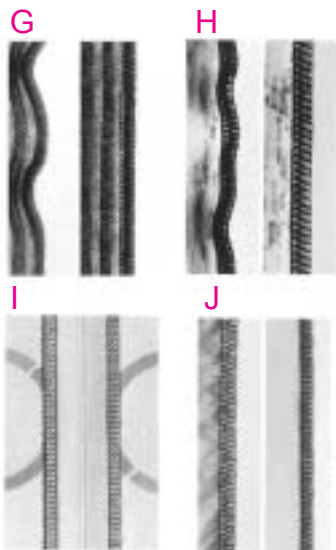
Den afstand, den bagerste transportør bevæger sig, skal være større end den afstand, den forreste bevæger sig. Dermed holder den forreste transportør fast i materialet, så den bagerste transportør kan tage fat i stoffet bag nålene, uden at det rynkes.

Justering af differentialtransporten

Differentialtransporten kan justeres ved ganske enkelt at dreje justeringsknappen i den ønskede retning. Sy altid en prøve. Differentialtransporten kan indstilles trinløst og kan justeres under syningen.

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger



Innstilling av differensialtransport

Differensialtransporten kan justeres ved å dreie justeringssrattet for differensialtransporten i ønsket retning. Avslutt alltid med en syprøve. Differensialtransporten kan varieres på mange måter og kan trinnløst justeres mens du syr.

	Resultat	Stoff
2	Streckfrie sømmer (G)	Tykke ullstrikkestoffer, håndstrikkede artikler, meget elastiske stoffer
1.5	Streckfrie sømmer (H)	Bomull, silke, syntetisk jersey, T-shirts og finmasket strikkestoffer
N	Normal transport (I)	Vevde stoffer
0.7	Rynkefrie sømmer (J)	Fin nylon-jersey, tettvevde stoffer, forstoffer, sateng, poplin

Differentiaalisyytön asetuksen säätö

Differentiaalisyyttöä voidaan säätää portaattomasti myös ompelun aikana kääntämällä säätökiekkoa haluttuun suuntaan. Suorita aina koeompelu.

	Vaikutus	Ommeltava materiaali
2	Aaltoilemattomat saumat (G)	Paksut villaneulokset, käsin neulotut työt, erittäin joustavat materiaalit
1.5	Aaltoilemattomat saumat (H)	Puuvilla, silke, syntetinen trikoo, college-neulos, ohuet neulokset
N	Normaalisyyttö (I)	Kudotut kankaat
0.7	Kiristämättömät saumat (J)	Ohut trikoo, tiiviit kankaat, vuorikangas, satiini, popliini

Differentialmatning justering

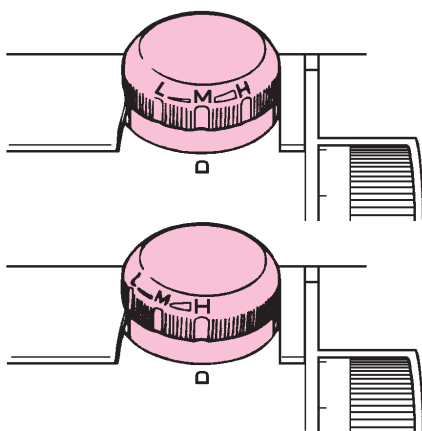
Vrid knappen i ønsket retning. På så sätt kan du justera helt steglöst under pågående sömnad. Gör ett syprov.

	Resultat	Material
2	Flata sömmar (G)	Tjock ylletrikå, handstickade artiklar, mycket tögbara material
1.5	Vågfria sömmar (H)	Bomull, silke, syntetisk jersey, sweatshirt-material och tunna trikåvaror
N	Normalmatning (I)	Vävda material
0.7	Rynkfri söm (J)	Tunn nylonjersey, fint vävda yllematerial, satinfoder, poplin

Differentialtransport justering

Knappen drejes ganske enkelt i den ønskede retning. Dermed opnås en fuldstændig variabel justering under syningen. Lav en syprøve.

	Resultat	Materiale
2	Bølgefri sømme (G)	Tykt uldstrik, håndstrikkede ting, meget strækbare materialer
1.5	Bølgefri sømme (H)	Bomuld, silke, syntetisk jersey, sweatshirt materialer og tynde strikvarer
N	Normaltransport (I)	Vævede materialer
0.7	Rynkefri søm (J)	Tynd nylon jersey, tæt vævede uldne materialer, satinfoer, poplin



Trykkfottrykk

Trykkfottrykket er som grunninnstilling stilt fra fabrikk, og bruk av dette på ulike måter vil gi de beste sømresultater gjennom en korrekt transport av stoffet. Dersom du ønsker å justere trykket, skru du ganske enkelt på rattet i den retningen du måtte ønske: M = grunninnstillingen og passer for de aller fleste stoffer H = en strammere innstilling egnet for tykke og kraftige stoffer, som dongeri, lin eller ved påsying av strikk

Paininjalan puristus

Paininjalan puristus on säädetty tehtaalta keskimäiseen puristusasettoon. Mikäli haluat säätää puristusta, käänä säätönappulaa haluamaasi suuntaan: Normaaliapuristus (M) = keskinkertainen puristus Lisää puristusta paksuille tai jäykille kankaille, esim farkku-kangas, tweed, paksu pellava (H) = voimakas puristus

Syftotryck

Syftotrycket är fabriksinställt på ett medelvärde. Vrid knappen i ønsket retning om du ønsker justera detta. Inställning för normalt tryk (M) = Medel Høgt tryk: För tjocka eller styva material som denim, tweed, kraftigt linne (H) = Høgt

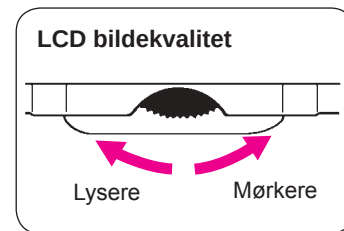
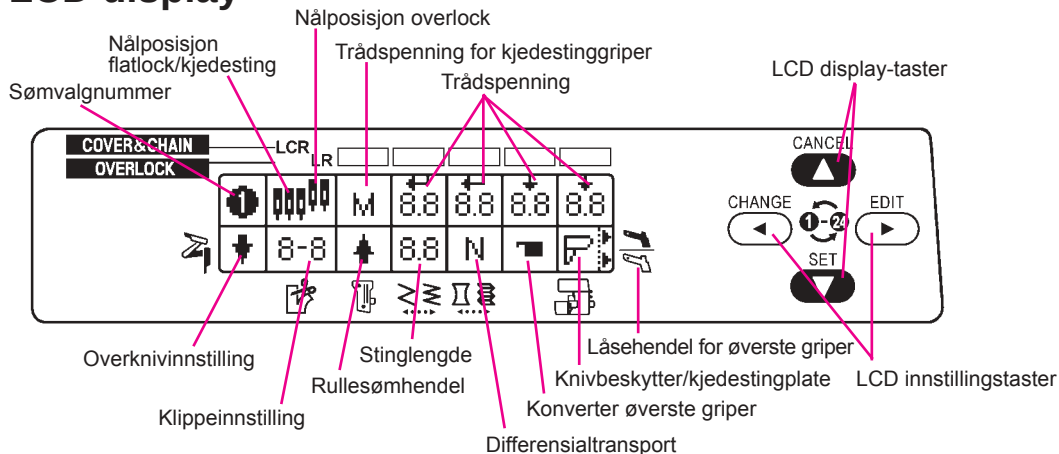
Trykfodstryk

Trykfodstrykket er fra fabrikkens side justeret til en middel indstilling. Ønsker du at justere det, drejes knappen i den ønskede retning: Indstilling til normalt tryk (M) = Medium. Højt tryk: Til tykke eller stive materialer som denim, tweed, fast hør (H) = Højt.

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

LCD display



1. Velkomstskjerm og sømvalg

Nr.	Funksjon	Display	Forklaring
1	Slå på maskinen	Velkomstbilde 	
2	Vent i 4 sekunder	Modellnummer 	
3	Etter 2 sekunder eller når det trykkes en valgfri tast	Valgt søm vises 	Siste benyttede søm vises.
4	Trykk eller Gjenta	Valgt søm vises 	Velg søm ved å trykke på tasten.
5	Etter 5 sekunder eller trykk på tasten 	Innstillinger vises 	Innstillinger for valgt søm i grunninnstilling. eller

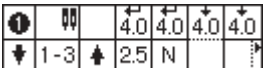
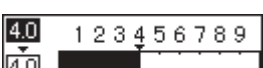
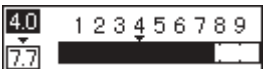
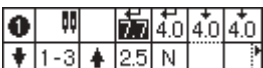
2. Visning av grunninnstillingene

Nr.	Funksjon	Display	Forklaring
1		viser valgt innstilling 	
2	Trykk på tasten 	viser normalinnstillingene 	Viser valgt søm sin grunninnstilling. Sømvalg kommer fram ved å trykke fra.. eller
3	Trykk på tasten (Tilbake til sømvalg-visningen)	valgt søm 	Viser valgt søm

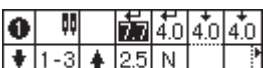
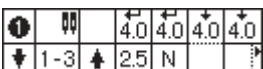
2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

3. Still inn brukerinnstillinger

Nr.	Funksjon	Display	Forklaring
1		viser valgt innstilling 	
2	Trykk på tasten EDIT 	Velg hvilke grunninnstilling du ønsker og endre 	Trykk gjentagende ganger på EDIT  til ønsket innstilling vises.
3	Trykk på tasten CHANGE 	Viser valgt bredde 	Ønskede innstillinger velges ved å trykke på CHANGE  til du kommer til den du vil ha.
4	Trykk på tasten CHANGE  eller EDIT  Gjenta	Viser valgt bredde 	Tilpasning av brukerinnstillinger.
5-a	Trykk på tasten SET  går tilbake til 2	viser ditt valg 	Lagre valget. Går tilbake til 1
5-b	Trykk på tasten CANCEL  Går tilbake til 2	Viser en tidligere verdi 	Rette valget. Går tilbake til 1

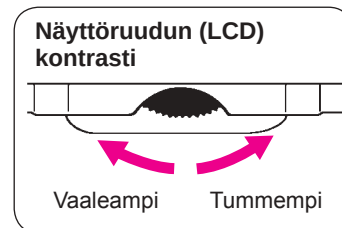
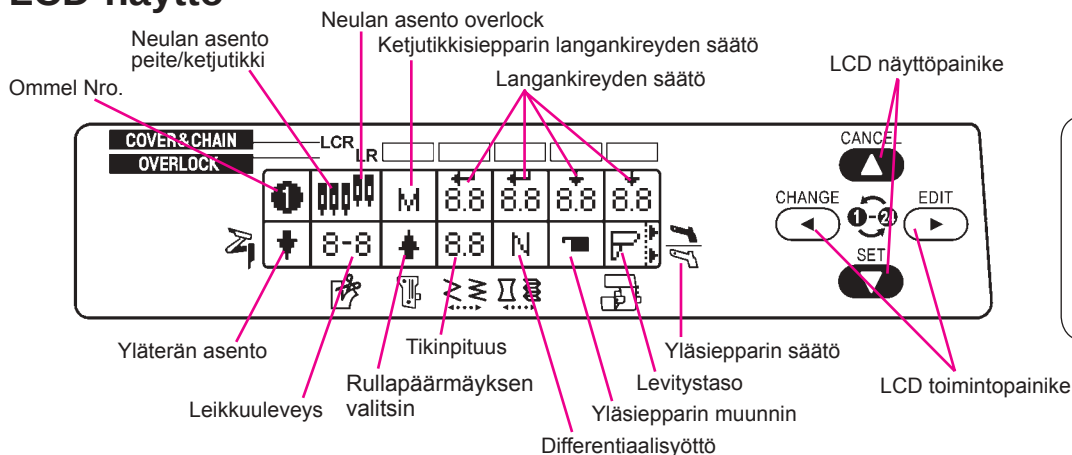
4. Tilbake til grunninnstillingene

Nr.	Funksjon	Display	Forklaring
1		Visning av grunninnstilling 	
2	Trykk på tasten, EDIT  hold inne 1 sekund	Viser grunninnstilling 	Grunninnstilling
3	Trykk på begge tastene, EDIT  eller CHANGE  hold samtidig begge inne 1 sekund.	Viser brukerinnstilling 	Alle visninger blir tilbakeført til grunn innstillingene og visning av sømutvalg vises.

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

LCD-näyttö



1. Aloitusruutu - ja Ompeleiden valinta

Nro.	Toiminto	Näyttö	Huomiot
1	Koneen kytkeminen	Aloitusruutu päälle 	
2	4 sekunnin jälkeen	Aloitusruutu (konetyyppi) 	
3	2 sekunnin jälkeen tai palaa halutessasi kohtaan 1 tai 2.	Ommelkuvion näyttö 	Viimeksi valittu ommel näkyy ruudulla.
4	Toistotoiminto tai	Ommelkuvion näyttö 	Paina painiketta ja valitse haluamasi ommel.
5	5 sekunnin jälkeen tai paina. 	Käyttäjä-asetusten näyttö 	Valitun ompeleen säädöt ovat näkyvissä (vakiosäädöt). Palaa kohtiin 1-4 painamalla tai

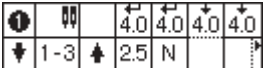
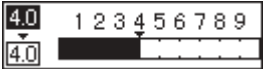
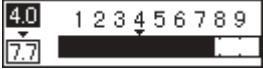
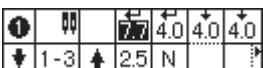
2. Näytä oletusasetukset

Nro.	Toiminto	Näyttö	Huomiot
1		Käyttäjä-asetusten näyttö 	
2	Paina 	Perussäätöjen näyttö 	Valitun ompeleen vakiosäädöt ovat näkyvissä. Siirry ommelvalintaan painamalla tai
3	Paina (Paluu ommelvalintaan)	Ommelkuvion näyttö 	Valitun ompeleen muodostama jälki on näkyvissä

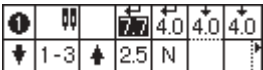
2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

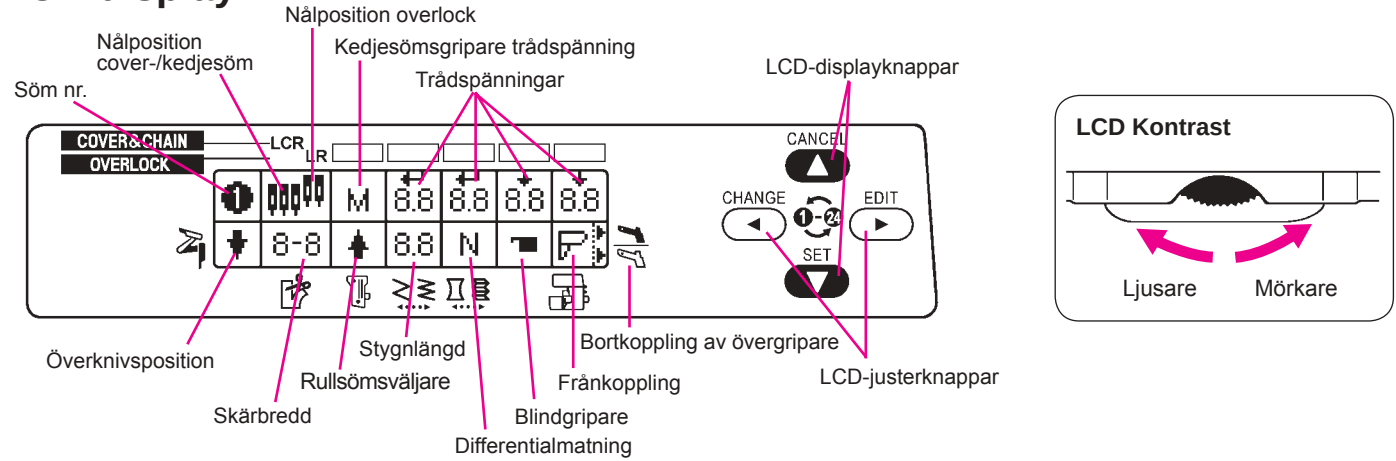
3. Muuta käyttäjän asetukset

Nro.	Toiminto	Näyttö	Huomiot
1		Käyttaja-asetusten näyttö 	
2	Paina 	Käyttaja-asetusten valinta 	Paina toistuvasti  kunnes kohta, jonka haluat muuttaa on valittuna.
3	Paina 	Säätöpylvään näyttö 	Valitse muutos painamalla CHANGE  valittu muutos on näkyvissä.
4	Paina  tai  (Toistotoiminto)	Säätöpylvään näyttö 	Muuta oletusasetusta.
5-a	Paina  (Paluu kohtiin 3-2)	Käyttaja-asetusten näyttö 	Uuden säädön tallennus ja paluu asetusten näyttöön
5-b	Paina  (Paluu kohtiin 3-2)	Muutettavan säädön näyttö 	Uuden säädön peruutus ja paluu asetusten näyttöön

4. Palauta käyttäjän asetukset perusasetuksiin

Nro.	Toiminto	Näyttö	Huomiot
1		Käyttaja-asetusten näyttö 	
2	Paina  1 sekunnin ajan	Vakioasetusten näyttö 	Vakioasetukset
3	Paina  &  1 sekunnin ajan samanaikaisesti (Paluu kohtiin 1-5)	Käyttaja-asetusten näyttö 	Kaikki käyttäjän asetukset palautuvat tehdasasetuksiin ja palaa käyttäjäasetusten näyttöön.

LCD-display



1. Välkomstskärm & sömval

Nr.	Funktion	Visning	Förklaringar
1	Sätt på maskinen	Välkomstskärm (företagsnamn) BERNINA®	
2	Efter 4 sekunder	Välkomstskärm (modellnamn) 1300 MDC	
3	Efter 2 sekunder, eller om punkt 1 och 2 inte önskas, tryck på valfri tangent.	Visning av söm 	Den söm som syddes precis innan maskinen stängdes av visas.
4	Tryck CANCEL eller SET (Repetitionsfunktion)	Visning av söm 	Välj önskad söm genom att trycka på tangenterna.
5	Efter 5 sekunder eller tryck på någon tangent. CHANGE	Visning av användarinställning 	Användarspecifika inställningar för den söm som valts för visning. (Grundinställning) Kan justeras från 1 till 4 genom intryckning av CANCEL eller SET

2. Visa grundinställning

Nr.	Funktion	Visning	Förklaringar
1		Visning av användarspecifika inställningar 	
2	Tryck CHANGE	Visning av grundinställningar 	Visar den valda sömmens grundinställningar. Kommer att flytta till sömval genom att trycka på antingen CANCEL eller SET
3	Tryck CHANGE (Tillbaka till sömval)	Visning av sömmönster 	Visar formen för valt sömmönster

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

3. Ändra användarinställningar

Nr.	Funktion	Visning	Förklaringar
1		Visning av användarinställning 	
2	Tryck EDIT	Välj det värde bland användarinställningarna som du vill ändra. 	Tryck flera gånger på tills värdet du vill ändra visas.
3	Tryck CHANGE	Visning av inställningslista 	Välj värdet du vill ha med och visa den nya inställningen.
4	Tryck eller (Repetitionsfunktion)	Visning av inställningslista 	Justera det rekommenderade värdet.
5-a	Tryck (Återgå till 3 - 2.)	Visning av användarspecifika inställningar 	Spara den nya inställningen och återgå till visningen av användarinställning.
5-b	Tryck (Återgå till 3 - 2.)	Visning av det värde som ska ändras 	Radera den nya inställningen och återgå till visningen av användarinställning.

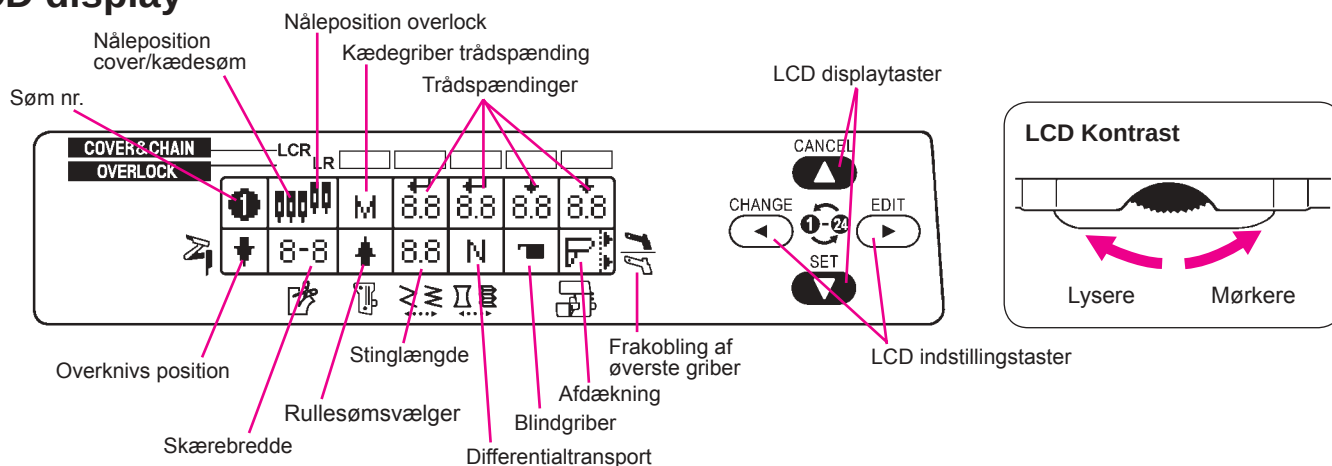
4. Återställ användarinställningar till grundinställningar

Nr.	Funktion	Visning	Förklaringar
1		Visning av användarinställning 	
2	Tryck konstant i 1 sekund.	Visning av grundinställning 	Visning av grundinställning
3	Tryck på både & samtidigt i 1 sekund. (Återgå till 1 - 5.)	Visning av användarinställning 	Alla användarinställningar ändras till grundinställningar och går tillbaka och visar användarinställning.

2.3. Justeringer og indstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

LCD display



1. Velkomstskaerm når maskinen tændes og Sømvalg

Nr.	Action	Funktion	Bemærkninger
1	Tænd maskinen	Velkomstskaerm (Firmanavn) 	
2	Efter 4 sekunder	Velkomstskaerm (Modelnavn) 	
3	Efter 2 sekunder, eller hvis pkt. 1 og 2 ikke ønskes, tryk på en hvilken som helst tast	Visning af søm 	Den søm, der blev syet sidst, inden maskinen blev slukket, vises
4	Tryk eller (Gentag funktion)	Visning af søm 	Vælg den ønskede søm ved tryk på tasterne.
5	Efter 5 sekunder eller tryk på tasten 	Visning af Bruger Indstilling 	Brugerdefinerede indstillinger af den valgte søm vil blive vist. (Grundindstilling) Kan ændres fra 1 - 4 ved tryk på enten eller

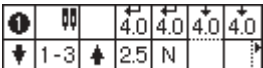
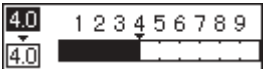
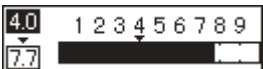
2. Vis grundindstilling

Nr.	Action	Funktion	Bemærkninger
1		Visning af brugerdefinerede indstillinger 	
2	Tryk 	Visning af grundindstillinger 	Viser den valgte søms grundindstillinger. Vil flytte til sømvalg ved tryk på enten eller
3	Tryk (Tilbage til sømvalg)	Visning af sømmønster 	Viser formen af det valgte sømmønster

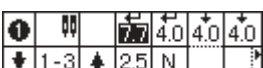
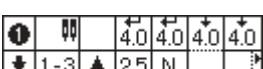
2.3. Justeringer og indstillinger / 2.3. Koneen sædöt

2.3. Justering og indstillinger / 2.3. Justering og indstillinger

3. Ændre brugerindstillinger

Nr.	Action	Funktion	Bemærkninger
1		Visning af Bruger Indstilling 	
2	Tryk 	Vælg den værdi fra Bruger Indstilling, der ønskes ændret 	Tryk gentagne gange  indtil værdien du ønsker at ændre vises fremhævet.
3	Tryk 	Visning af indstillingslisten 	Vælg værdien med  og vis den nye indstilling.
4	Tryk  eller  (Gentag funktion)	Visning af indstillingslisten 	Juster den anbefalede værdi.
5-a	Tryk  (Vend tilbage til 3-2.)	Visning af brugerdefinerede indstillinger 	Husk den nye indstilling og gå tilbage til visning af Bruger Indstilling
5-b	Tryk  (Vend tilbage til 3-2.)	Visning af den værdi, der skal ændres 	Slet den nye indstilling og gå tilbage til visning af Bruger Indstilling

4. Gendan brugerindstillinger til grundindstillinger

Nr.	Action	Funktion	Bemærkninger
1		Visning af Bruger Indstilling 	
2	Tryk  konstant i 1 sekund	Visning af grundindstillinger 	Visning af grundindstillinger
3	Tryk både  &  samtidig i 1 sekund (Vend tilbage til 1 - 5.)	Visning af Bruger Indstilling 	Alle brugerindstillinger ændres til grundindstillinger og går tilbage til visning af brugerindstilling.

2.4. Træing - vanlig bruksmåte / 2.4. Langoitus, yleisohjeet

2.4. Trädning - allmän information / 2.4. Trådning - General information

Forberede træing

▲ Slå av maskinen (hovedbryter på «0»).

- Teleskopstativ med trådførere må trekkes helt opp.
- Åpne griperdekselet.
- Drei håndhjulet mot deg inntil nålene er helt oppe. Still inn tilpasningsmerkene på linje for håndhjul og sidedeksel.
- Hev overkniven.
- Hev foten, og trådspenningen vil automatisk bli koplet ut.
- Drei foten til venstre.

Træ tråd i maskinen i riktig rekkefølge.

Følgende bør tas til følge for enklere træing:

- Fargeillustrert træ-skjema.
- Fargekodete trådlederbaner på maskinen.
- Træ-hjelpststyr.

Langoitus, valmistelut

▲ Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin asentoon "0").

- Langanohjausantennin tulee olla vedettyä täyteen pituuteensa.
- Avaa sieppariosan suojakansi.
- Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossa. Kohdista käsipyörän ja sivukannen merkit keskenään.
- Nosta yläterä.
- Nosta paininjalka.
- Langanpäätyt vapautuvat automaattisesti.
- Käännä paininjalka sivulle.

Langoita kone huolellisesti ja oikeassa järjestyksessä.

Langoitusta helpottavat apuvälineet:

- Väritytty langanpujotuskaavio.
- Värikoodein merkityt langanpujotusväylät.
- Langoituksen apuvälineet.

Trädning - förberedelse

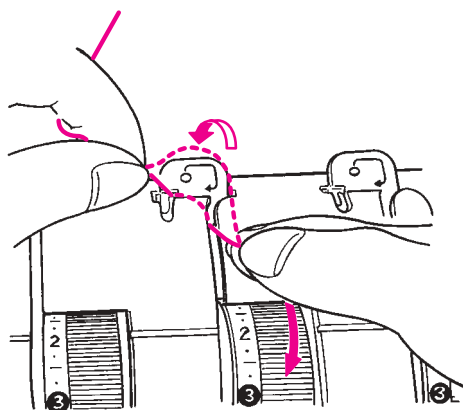
▲ Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0").

- Trådstativet med trådledaren ska vara helt utdraget.
- Öppna griparluckan.
- Vrid handhjulet mot dig tills nålarna är i sitt översta läge. Markeringarna på handhjulet och sidokåpan ska sitta mitt för varandra.
- Lyft överkniven.
- Lyft upp syfoten. Trådspänningen utlöses automatiskt.
- Vrid ut syfoten.
- Tråd maskinen noggrant samt i rätt ordningsföljd.
- Några ovärderliga hjälpmedel underlättar trådningen:
 - Färglagt trådningsdiagram.
 - Färgkodssystem för trådning på maskinen.
 - Trådningstillbehör.

Trådning - Forberedelse

▲ Sluk maskinen (hovedafbryder på "0").

- Trådstativet med trådlederen skal være trukket helt ud.
- Åbn griberdækslet.
- Drej håndhjulet ind mod dig selv indtil nålene er i øverste position. Markeringerne på håndhjul og sidedæksel skal være ud for hinanden.
- Løft overkniven.
- Løft trykfoden. Spændingen udløses automatisk.
- Drej trykfoden ud.
- Tråd maskinen omhyggeligt og i den rigtige rækkefølge.
- Uvurderlige hjælpemidler gør trådningen enkel:
 - Farvet trådningsvejledning.
 - Farvekodede trådningsveje på maskinen.
 - Trådningstilbehør.



Å træ gjennom første trådleder

Trådlederne øverst på maskinen er fargekodet og enkle å legge tråden i. Hold tråden med begge hender og før den bakfra gjennom riktig trådleder i pilens retning, og trekk forsiktig.

Ensimmäisen langan langoitus

Langanohjaimet koneen yläpuolella on merkitty värikoodein ja niiden langoitus sujuu helposti. Pidä langasta molemmiin käsiin ja aseta ohjaimeen takaapäin nuolen suunnassa. Vedä langasta kevyesti.

Trädning av första trådföraren

Trådförarna øverst på maskinen är färgkodade och enkla att tråda. Håll tråden med båda händerna och för den bakifrån och framåt - in i rätt trådförare i pilens riktning. Dra försiktigt i tråden.

Trådning af første trådfører

Trådføringerne øverst på maskinen er farvekodede og enkle at tråde. Hold tråden med begge hænder og før den ind i den passende føring, bagfra og frem i pilens retning. Træk forsigtigt i tråden.

Træ på nytt – skifte farge

Ved tom spole eller du ønsker å skifte farge kutter du tråden like ved trådspolen. Sett på en ny trådspole og knyt begge trådender sammen. Hev foten og trådspenningene vil samtidig være frakoplet. Klipp av både nåltråd og gripertråd foran øyet. Trekk tråden gjennom trådførerne til nålen. Træ nålen. Det samme gjør du med gripertråden. Træ griper. Tykt garn/tråd går ikke gjennom øyet på griper. Senk foten. Still inn maskinen og lag en syprøve.

Uudelleen langoittaminen tai lankojen vaihtaminen

Mikäli lankarullat ovat tyhjiä tai haluat vaihtaa lankaa, tulee kone langoittaa uudelleen. Katkaise langat kartioiden tai lankarullien yläpuolelta, vaihda lankarullat ja solmi uusi lanka entiseen. Katkaise langat neulansilmästä. Nosta paininjalka ylös, vedä langat läpi ja langoita neulat. Vedä siepparilangat läpi käyttäen olemassa olevaa lankaketjua. Paksujen koristelankojen solmuja ei voida vetää siepparinsilmien läpi. Laske paininjalka. Valitse haluamasi ommel ja suorita koeompelu.

Omtrådning eller byte av tråd

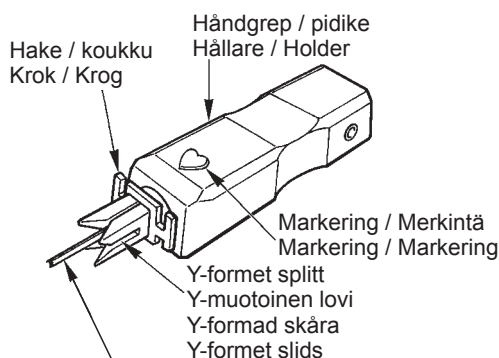
Om spolarna är tomma eller om du vill byta tråd är det inte nödvändigt att trä om maskinen på nytt. Klipp helt enkelt av trådarna ovanför konerna eller spolarna. Byt ut dem och knyt fast den nya tråden med ändarna. Klipp av trådarna ovanför nålarna. Lyft upp syfoten, dra igenom trådarna och tråd nålarna på nytt. Dra igenom gripartrådarna genom att dra i den befintliga trådkedjan. Vissa tjocka dekortrådar går inte att dra genom griparhållet. Sänk ned syfoten. Välj önskad søm och gör en provsøm.

Omtrådning eller udskiftning af tråde

Er spolerne tomme eller ønsker du at skifte tråd, er det ikke nødvendigt at tråde maskinen om. Trådene klippes ganske enkelt over cones eller spoler. Udskift dem og bind den nye tråd til enderne. Klip trådene over ved nålene. Løft trykfoden, træk trådene igennem og tråd nålene igen. Træk gribertrådene igennem ved at trække i den eksisterende trådkæde. Enkelte tykke pyntetråde kan ikke trækkes igennem griberøjerne. Sænk trykfoden. Vælg den ønskede søm og sy en prøve.

2.4. Træing - vanlig bruksmåte / 2.4. Langoitus, yleisohjeet

2.4. Trädning - allmän information / 2.4. Trådning - General information



Metalltunge, synlig bare ved inntrykket håndgrep
Metallpiikki näkyvissä kun langoitin on neulaa vasten
Metallpinne, synlig endast när hållaren är intryckt
Metal pind, kun synlig når holderen er trykket ind

Nålitræder

Nålitræderen ligger på innsiden av griperdekselet. Denne er satt sammen av et håndgrep med fjærstyrt trådfører og en hake.

Å træ en nål.

- (1) Hold i håndgrepet med det trekantede merke opp.
- (2) Legg tråden inn i haken på høyre side horisontalt gjennom den Y-formede åpningen i trådføreren og avslutningsvis på venstre side av haken.
- (3) Hold lett i trådenden og før trådlederen mot nålen og før denne sakte nedover.
- Viktig:** Før håndgrepet lett mot nålen slik at metall-tungen ikke blir skadet.
- (4) Straks nålitræderen er i høyde med nåløyet føres metall-tungen med tråden gjennom nåløyet.
- (5) Trekk nålitræder sakte tilbake og en løkke på tråden dannes bak nåløyet. Trekk i løkken med en pinsett til enden på tråden er gjennom nåløyet. Legg tråden under foten.

Viktig: Det er ikke absolutt nødvendig å trekke tråden gjennom haken på nålitræderen.

Neulalangoitin

Neulalangoitin on koneen etuluukun sisäpuolella olevassa säilytyslokerossa.

Neulan langoitus:

- (1) Pidä langoitinta kädessä siten, että merkki on ylöspäin.
- (2) Vie lanka oikealla puolella olevan koukun kautta vaakasuunnassa Y-muotoiseen loveen langoittimen jousikärjen ohi vasemmanpuoleiseen koukkuun.
- (3) Pidä langan päästä kiinni ja vie langoitin työnnä langoitin kuvan osoittamalla tavalla neulan vartta vasten ja pitkin alaspäin.

Huomio: älä paina langoitinta liian voimakkaasti neulan vartta vasten, ettei langoittajan piikki vahingoittuisi.

- (4) Kun langoittaja piikki on neulan silmän kohdalla työntää se langan neulan silmän läpi
- (5) Vedä langoittaja hitaasti pois neulan silmästä ja työnnä esim. pinsetin kärki lankalenkin läpi ja vedä. Vie lanka paininjalan alle.

Huomio: Langoituksen voi myöskin suorittaa viemällä lanka suoraan Y-muotoiseen loveen.

Nålpåträdare

Nålpåträdaren är placerad inne i griparluckan. Den består av en fjäderbelastad pinne och en metallkrok.

Trädning av nålen

- (1) Håll nålpåträdaren med det trekantiga märket uppåt
- (2) För tråden genom metallkroken på höger sida, horisontellt genom det Y-formade spåret med fjädern och genom metallkroken på vänster sida.
- (3) Håll lätt i trådänden, sätt nålpåträdaren på nålskaftet och låt den glida nedåt.
- OBS!** Tryck hållaren försiktigt mot nålen så att metallkroken i tråderen inte skadas.
- (4) När nålpåträdaren når nålsögat glider metallkroken genom nålsögat tillsammans med tråden.
- (5) Drag försiktigt nålpåträdaren tillbaka så bildas det en trådgla bakom nålen. Använd pincetten för att dra tråden igenom nålsögat och lägg tråden under syfoten.

OBS! Beroende på personlig kunnighet är det inte nödvändigt att föra tråden genom metallkroken först. Om metallkroken inte används kan den tagas av och då blir det mera utrymme för trädningen.

Nåletråder

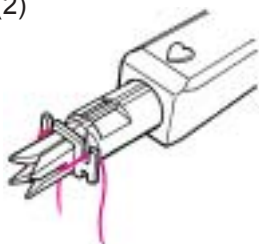
Nåletråderen er placeret indvendigt i griberdækslet. Den består af en fjederbelastet pind og en metallkrog.

Trådning af nålen

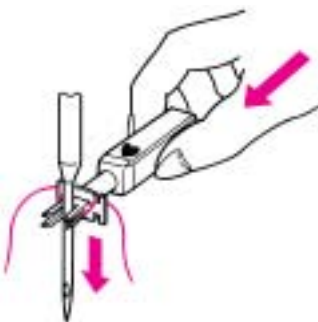
- (1) Hold nåletråderen med det trekantede mærke opad
- (2) Før tråden gennem metallkrogen på den højre side, vandret gennem den y-formede slids med fjederen og gennem metallkrogen på venstre side.
- (3) Mens der blidt holdes i trådenden sættes nåletråderen på nåleskaftet og føres nedad.
- Bemærk:** Tryk holderen forsigtigt mod nålen for ikke at ødelægge metalpinden i tråderen.
- (4) Når nåletråderen når nåleøjlet vil metalpinden glide gennem øjet sammen med tråden.
- (5) Træk forsigtigt nåletråderen tilbage, hvorved der bag ved nålen dannes en trådløkke. Brug pincetten til at trække tråden gennem nåleøjlet og placer den under trykfoden.

Bemærk: Afhængig af personlig erfaring er det ikke nødvendigt at føre tråden gennem metallkrogen først. Hvis metallkrogen ikke bruges kan den tages af, og der vil være mere plads til trådningen.

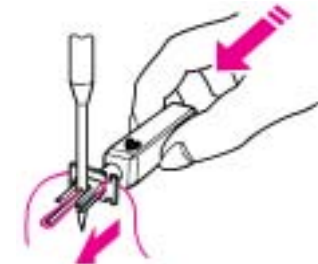
(1),(2)



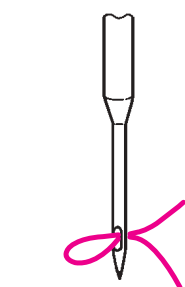
(3)



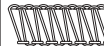
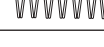
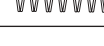
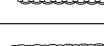
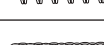
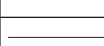
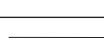
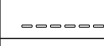
(4)



(5)



2.5. Sømoersikt

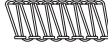
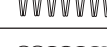
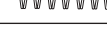
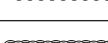
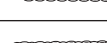
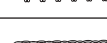
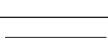
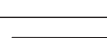
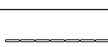
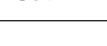
Søm-familie	Søm nr.	søm	Nålposisjon						Trådspenning & Farge			
			Cover-/kjedesting		L	C	R		Kjedestinggriper	Venstre nål	Midtre nål	
			Over-lock					L	R		Venstre nål	Høyre nål
			oppe	nede								
										Lilla	Gul	Grønn
4/3-tråds OL	1	4-tråds overlock med sikkerhetssøm			—	—	—			---	4.0	4.0
	2	3-tråds ekstra elastikksøm			—	—	—			---	4.0	4.0
	3	3-tråds overlock – venstre nål			—	—	—		—	---	4.0	---
	4	3-tråds overlock – høyre nål			—	—	—	—		---	---	4.0
	5	3-tråds flatlocksøm – venstre nål			—	—	—		—	---	1.5	---
	6	3-tråds flatlocksøm – høyre nål			—	—	—	—		---	---	1.2
	7	3-tråds rullefaldsøm			—	—	—	—		---	---	4.5
	8	3-tråds rullesøm			—	—	—	—		---	---	4.0
2-tråds OL	9	2-tråds overlock med kantløkker – venstre nål			—	—	—		—	---	5.0	---
	10	2-tråds overlock med kantløkker – høyre nål			—	—	—	—		---	---	4.5
	11	2-tråds flatsøm – venstre nål			—	—	—		—	---	2.0	---
	12	2-tråds flatsøm – høyre nål			—	—	—	—		---	---	3.5
	13	2-tråds rullesøm			—	—	—	—		---	---	4.0
	14	2-tråds overlock – venstre nål			—	—	—		—	---	2.0	---
	15	2-tråds overlock – høyre nål			—	—	—	—		---	---	3.5
Kjedesting & overlock	16	2-tråds kjedestingsøm			—	—		—	—	M	4.2	---
	17	3-tråds overlock og kjedestingsøm – venstre nål			—	—			—	M	4.0	4.5
	18	3-tråds overlock og kjedestingsøm – høyre nål			—	—		—		M	4.0	4.0
	19	2-tråds overlock og kjedestingsøm – venstre nål			—	—			—	M	4.0	3.5
	20	2-tråds overlock og kjedestingsøm – høyre nål			—	—		—		M	4.0	3.0
Coversting (flatlock)	21	4-tråds flatlocksøm						—	—	M	3.2	4.0
	22	3-tråds flatlocksøm – bred L,R				—		—	—	M	3.2	---
	23	3-tråds flatlocksøm – smal L, C					—	—	—	M	3.2	4.0
	24	3-tråds flatlocksøm – smal C, R			—			—	—	M	---	4.0

Grunninnstillingene som er oppgitt kan avvike noe, avhengig av den type stoff og tråd som blir benyttet.

Trådspenning & Farge			øverste kniv 	knivinnstilling 	Rullesøm-hendel 	stinglengde 	differensial 	konverter 	stingplate 	Utkobling av øverste griper 
Høyre nål		Nederste griper								
	Øverste griper	Nederste griper								
										
Blå		Rød								
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	---	2.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	8.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	5.0	8.5		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	5.0	4.0		1.0		1.0	N	---	---	
---	4.5	6.5		1.0		1.0	N	---	---	
---	---	3.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	3.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	4.0		1.0		1.0	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	6.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	---		---		2.5	N	---		
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	---	4.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
5.0	---	---		---		3.5	N	---		
5.0	---	---		---		3.5	N	---		
---	---	---		---		3.5	N	---		
5.0	---	---		---		3.5	N	---		

2.5. Tikinmuodostus

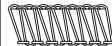
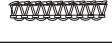
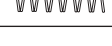
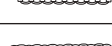
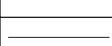
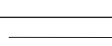
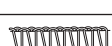
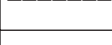
2

Tikkityyppi	Ommel No.	Tikin muodostus	NEULAN ASENTO						Langankireys & väri			
			Peite-/ ketjutikki	L	C	R			Ketjutikki-sieppari	Vasen neula	Keskimmäinen neula	
			OVER-LOCK				L	R		Vasen neula	Oikea neula	
												
			ylä	ala					Violetti	Keltainen	Vihreä	
4/3-lankainen OL	1	4-lankainen simultaanitikki			—	—	—			---	4.0	4.0
	2	3-lankainen joustava sauma			—	—	—			---	4.0	4.0
	3	3-lankainen huolittelu (vasen neula)			—	—	—		—	---	4.0	---
	4	3-lankainen huolittelu (oikea neula)			—	—	—	—		---	---	4.0
	5	3-lankainen laakasauma (vasen neula)			—	—	—		—	---	1.5	---
	6	3-lankainen laakasauma (oikea neula)			—	—	—	—		---	---	1.2
	7	3-lankainen kapea sauma			—	—	—	—		---	---	4.5
	8	3-lankainen rullapäärme			—	—	—	—		---	---	4.0
2-lankainen OL	9	2-lankainen reunaommel (vasen neula)			—	—	—		—	---	5.0	---
	10	2-lankainen reunaommel (oikea neula)			—	—	—	—		---	---	4.5
	11	2-lankainen laakasauma (vasen neula)			—	—	—		—	---	2.0	---
	12	2-lankainen laakasauma (oikea neula)			—	—	—	—		---	---	3.5
	13	2-lankainen rullapäärme			—	—	—	—		---	---	4.0
	14	2-lankainen huolittelu (vasen neula)			—	—	—		—	---	2.0	---
	15	2-lankainen huolittelu (oikea neula)			—	—	—	—		---	---	3.5
Ketjutikki ja huolittelu	16	2-lankainen ketjutikki			—	—		—	—	M	4.2	---
	17	3-lankainen huolittelu (vasen neula) + Ketjutikki			—	—			—	M	4.0	4.5
	18	3-lankainen huolittelu (oikea neula) + Ketjutikki			—	—		—		M	4.0	4.0
	19	2-lankainen huolittelu (vasen neula) + Ketjutikki			—	—			—	M	4.0	3.5
	20	2-lankainen huolittelu (oikea neula) + Ketjutikki			—	—		—		M	4.0	3.0
Kansi	21	4-lankainen peitetikki						—	—	M	3.2	4.0
	22	3-lankainen peitetikki (leveä L,R)				—		—	—	M	3.2	---
	23	3-lankainen peitetikki (kapea L,C)					—	—	—	M	3.2	4.0
	24	3-lankainen peitetikki (kapea C,R)			—			—	—	M	---	4.0

Käytettävästä langasta ja ommeltavasta materiaalista riippuen voidaan säätöjä joutua muuttamaan.

Langankireys & väri			Yläterän asento	Leikkuu- leveys	Rullapääm- äyksen valitsin	Tikinpituus	Differenti- aali syöttö	Yläsiep- parin muunnin	Levitys- taso	Yläsiep- parin vapautus
Oikea neula		Alasieppari								
	Yläsieppari	Alasieppari								
										
Sininen		Punainen								
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	---	2.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	8.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	5.0	8.5		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	5.0	4.0		1.0		1.0	N	---	---	
---	4.5	6.5		1.0		1.0	N	---	---	
---	---	3.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	3.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	4.0		1.0		1.0	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	6.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	---		---		2.5	N	---		
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	---	4.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
5.0	---	---		---		3.5	N	---		
5.0	---	---		---		3.5	N	---		
---	---	---		---		3.5	N	---		
5.0	---	---		---		3.5	N	---		

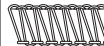
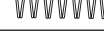
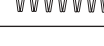
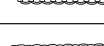
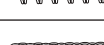
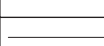
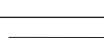
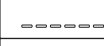
2.5. Sömvalsöversikt

Sömtyp	Söm Nr.	Stygnbildning	NÅLPOSITION						Trådspänning & färg			
			Cover/kedje	L	C	R			Kedjegripare	Vänster nål	Mittnål	
			OVERLOCK				L	R		Vänster nål	Höger nål	
												
			ovanför	nedanför					Lila	Gul	Grön	
4/3-trådig OL	1	4-trådig overlock med integrerad säkerhetssöm			—	—	—			---	4.0	4.0
	2	3-trådig superelastik			—	—	—			---	4.0	4.0
	3	3-trådig overlock (vänster nål)			—	—	—		—	---	4.0	---
	4	3-trådig overlock (höger nål)			—	—	—	—		---	---	4.0
	5	3-trådig flatsöm (vänster nål)			—	—	—		—	---	1.5	---
	6	3-trådig flatsöm (höger nål)			—	—	—	—		---	---	1.2
	7	3-trådig smalsöm			—	—	—	—		---	---	4.5
	8	3-trådig rullsöm			—	—	—	—		---	---	4.0
2-trådig OL	9	2-trådig kantning (vänster nål)			—	—	—		—	---	5.0	---
	10	2-trådig kantning (höger nål)			—	—	—	—		---	---	4.5
	11	2-trådig flatsöm (vänster nål)			—	—	—		—	---	2.0	---
	12	2-trådig flatsöm (höger nål)			—	—	—	—		---	---	3.5
	13	2-trådig rullsöm			—	—	—	—		---	---	4.0
	14	2-trådig overlocksöm (vänster nål)			—	—	—		—	---	2.0	---
	15	2-trådig overlocksöm (höger nål)			—	—	—	—		---	---	3.5
Kedje- och overlock	16	2-trådig kedjesöm			—	—		—	—	M	4.2	---
	17	3-trådig overlocksöm (vänster nål) + kedjesöm			—	—			—	M	4.0	4.5
	18	3-trådig overlocksöm (höger nål) + kedjesöm			—	—		—		M	4.0	4.0
	19	2-trådig overlocksöm (vänster nål) + kedjesöm			—	—			—	M	4.0	3.5
	20	2-trådig overlocksöm (höger nål) + kedjesöm			—	—		—		M	4.0	3.0
Cover	21	4-trådig coversöm						—	—	M	3.2	4.0
	22	3-trådig coversöm (bred, L, R)				—		—	—	M	3.2	---
	23	3-trådig coversöm (smal L, C)					—	—	—	M	3.2	4.0
	24	3-trådig coversöm (smal C, R)			—			—	—	M	---	4.0

Grundjusteringarna som visas på listan kan variera en aning, beroende på vilket material och tråd som används.

Trådspänning & färg			 Överknivs- position	 Skärbredd	 Rullsöms- väljare	 Stygn- längd	 Diff. matning	 Blind- gripare	 Förläng- nings- stycke	 Blindgripare
Höger nål		Undergripare								
	Övergripare	Undergripare								
										
Blå		Röd								
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	---	2.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	8.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	5.0	8.5		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	5.0	4.0		1.0		1.0	N	---	---	
---	4.5	6.5		1.0		1.0	N	---	---	
---	---	3.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	3.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	4.0		1.0		1.0	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	6.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	---		---		2.5	N	---		
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	---	4.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
5.0	---	---		---		3.5	N	---		
5.0	---	---		---		3.5	N	---		
---	---	---		---		3.5	N	---		
5.0	---	---		---		3.5	N	---		

2.5. Sømvalgsoversigt

Søm- type	Søm Nr.	Stingdannelse	NÅLE POSITION						Trådspænding & farve			
			Cover / kæde		L	C	R			Kædegriber	Venstre nål	Center nål
			OVER LOCK					L	R		Venstre nål	Højre nål
												
			foroven	forneden						Lilla	Gul	Grøn
4/3 Trådet OL	1	4-trådet overlock med integreret sikkerhedssøm			—	—	—			---	4.0	4.0
	2	3-trådet superstræk			—	—	—			---	4.0	4.0
	3	3-trådet overlock (venstre nål)			—	—	—		—	---	4.0	---
	4	3-trådet overlock (højre nål)			—	—	—	—		---	---	4.0
	5	3-trådet fladlock (venstre nål)			—	—	—		—	---	1.5	---
	6	3-trådet fladlock (højre nål)			—	—	—	—		---	---	1.2
	7	3-trådet smal søm			—	—	—	—		---	---	4.5
	8	3-trådet rullesøm			—	—	—	—		---	---	4.0
2 Trådet OL	9	2-trådet kastning (venstre nål)			—	—	—		—	---	5.0	---
	10	2-trådet kastning (højre nål)			—	—	—	—		---	---	4.5
	11	2-trådet fladlock (venstre nål)			—	—	—		—	---	2.0	---
	12	2-trådet fladlock (højre nål)			—	—	—	—		---	---	3.5
	13	2-trådet rullesøm			—	—	—	—		---	---	4.0
	14	2-trådet overlock (venstre nål)			—	—	—		—	---	2.0	---
	15	2-trådet overlock (højre nål)			—	—	—	—		---	---	3.5
Kæde og overlock	16	2-trådet kædesøm			—	—		—	—	M	4.2	---
	17	3-trådet overlock (venstre nål) + Kædesøm			—	—			—	M	4.0	4.5
	18	3-trådet overlock (højre nål) + Kædesøm			—	—		—		M	4.0	4.0
	19	2-trådet overlock (venstre nål) + Kædesøm			—	—			—	M	4.0	3.5
	20	2-trådet overlock (højre nål) + Kædesøm			—	—		—		M	4.0	3.0
Cover	21	4-trådet coversøm						—	—	M	3.2	4.0
	22	3-trådet coversøm (bred, L,R)				—		—	—	M	3.2	---
	23	3-trådet coversøm (smal L,C)					—	—	—	M	3.2	4.0
	24	3-trådet coversøm (smal C,R)			—			—	—	M	---	4.0

De angivne grundindstillinger kan variere lidt, afhængigt af det anvendte materiale og den valgte tråd.

Trådspænding & farve			Overknivsposition	Skærebredde	Rullesømsvælger	Stinglængde	Differentialtransport	Blindgriber	Afdækning	Blindgriber
Højre nål		Nederste griber								
	Øverste griber	Nederste griber								
										
Blå		Rød								
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	---	2.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	8.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	5.0	8.5		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	5.0	4.0		1.0		1.0	N	---	---	
---	4.5	6.5		1.0		1.0	N	---	---	
---	---	3.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	3.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	4.0		1.0		1.0	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	6.0		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	---		---		2.5	N	---		
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	4.0	4.0		1 - 3		2.5	N	---	---	
---	---	4.5		1 - 3		2.5	N		---	
---	---	5.0		1 - 3		2.5	N		---	
5.0	---	---		---		3.5	N	---		
5.0	---	---		---		3.5	N	---		
---	---	---		---		3.5	N	---		
5.0	---	---		---		3.5	N	---		

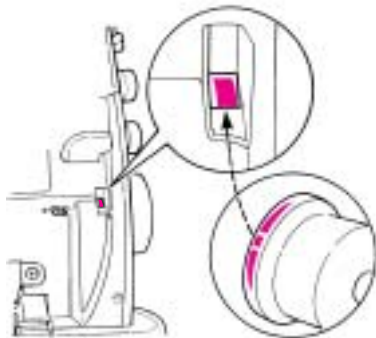
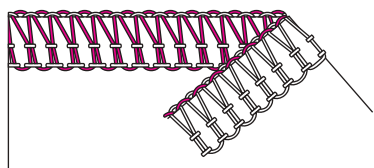
3.1. Træing - 4 og 3 tråds overlock (sting nr. 1-8)

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

3.1. Trådning för 4/3-trådig overlock (söm nr. 1-8)

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overlock (Søm nr. 1-8)

3



1. Tråd for øverste griper, blå markeringer

Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

(1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.

(2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.

(3) Legg tråden gjennom hakket.

(4, 5, 6, 7, 8) Legg tråden gjennom trådlederne 4&5, gjennom sporet 6, så gjennom lederene 7&8.

(9) Drei håndhjulet mot deg inntil griperen er i samme posisjon som illustrert.

Før tråden gjennom tråddøyet i griper, og legg den under foten.

⚠ Merk: Træ ikke tråd i denne griper når du syr med konverter.

1. Yläsiepparilanka, siniset merkit

Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

(1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimen.

(2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimen.

(3) Pujota lanka uraan.

(4, 5, 6, 7, 8) Vie lanka ohjaimien 4 ja 5 läpi, kuljeta ohjainta 6 pitkin ja aseta ohjaimiin 7 ja 8.

(9) Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes yläsieppari on kuvan osoittamassa asennossa.

Pujota lanka siepparin silmään ja asettele lanka paininjalan alta taaksepäin.

⚠ Huom: Nosta paininjala ylös aina langoittaessasi konetta.

Älä langoita yläsiepparia mikäli käytät yläsiepparin muunninta.

1. Övergripartråd, blå markeringar

Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

(1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.

(2) Tråd den första trådföraren på maskinen.

(3) För ned tråden i skåran.

(4, 5, 6, 7, 8) Tråd trådföraren 4 och 5. Följ springa 6. Tråd därefter trådförare 7 och 8.

(9) Vrid handhjulet mot dig tills övergriparen befinner sig i visat läge. Tråd griparhålet och placera tråden under syfoten.

⚠ Obs! Övergriparen ska inte trädas vid användning av blindgriparen.

1. Øverste gribertråd, blå markeringer

Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stopmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

(1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringsslidsen.

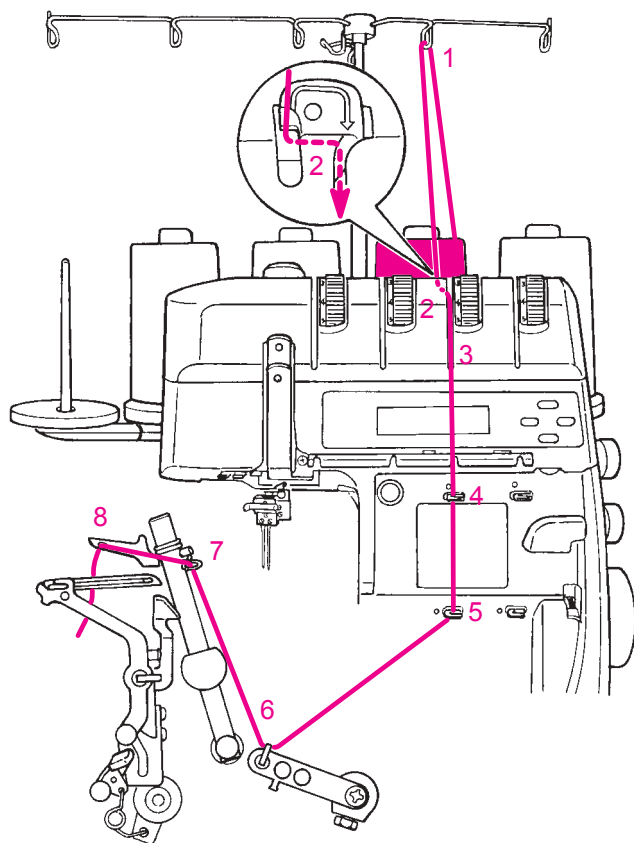
(2) Tråd den første føring på maskinen.

(3) Før tråden ned i rillen.

(4, 5, 6, 7, 8) Tråd føringerne 4 og 5, følg slidsføringen 6, tråd derefter føringerne 7 og 8.

(9) Drej håndhjulet ind mod dig selv indtil den øverste griber står som vist. Tråd griberøjet og anbring tråden under trykfoden.

⚠ Bemærk: Den øverste griber trådes ikke når blindgriberen anvendes.

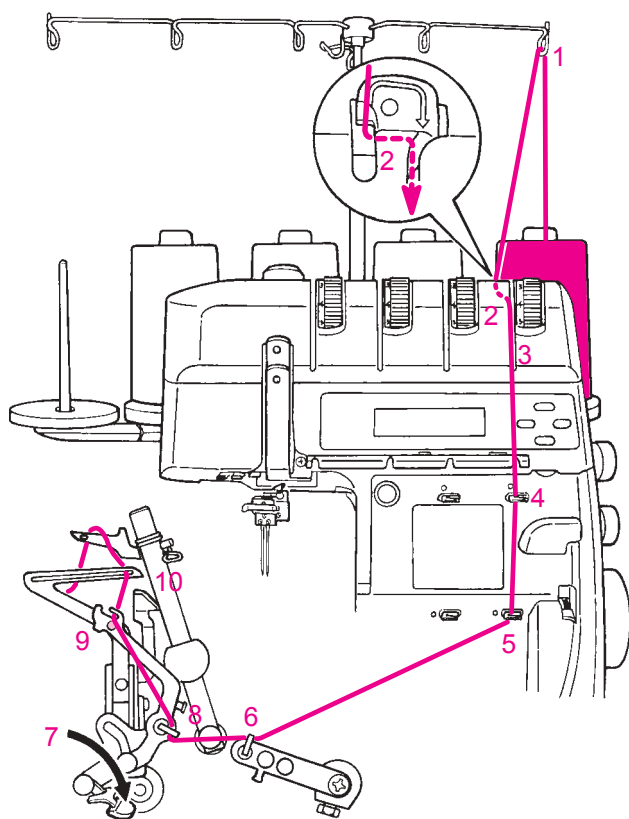
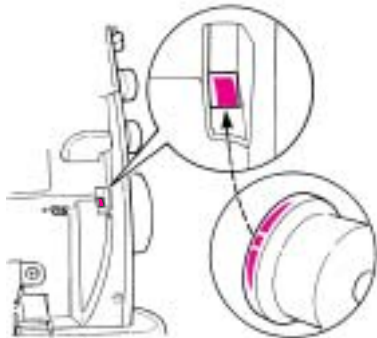
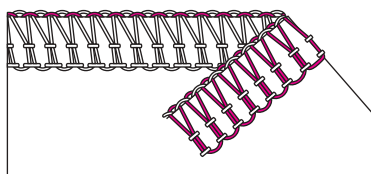


3.1. Træing - 4 og 3 tråds overlock (sting nr. 1-8)

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

3.1. Trådning för 4/3-trådig overlock (söm nr. 1-8)

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overlock (Søm nr. 1-8)



2. Tråd for nederste griper, røde markeringer

Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4, 5, 6) Legg tråden gjennom trådlederne 4&5, gjennom sporet 6, så gjennom lederen 7.
- (7) Trykk ned spaken for auto- gripertræder.
- (8, 9) Før tråden gjennom sporet på trådtræderen.
- (10) Press spaken til auto- gripertræder oppover og før den tilbake til sin utgangsstilling.
- (11) Træ tråden gjennom griperøyet, og legg den under foten.

⚠ **Merk:** Dersom nederste griper må træs på nytt, kutter du begge trådene av ved nålen, og fjerner tråd som er til overs fra undersiden. Træ tråd i nederste griper, for deretter i nålene.

2. Alasiepparilanka, punaiset merkit

Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimeen.
- (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimeen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4, 5, 6, 7) Vie lanka ohjaimien 4 ja 5 läpi, kuljeta ohjainta 6 pitkin ja aseta ohjaimeen 7.
- (8) Paina alasiepparin langoittimen vipu alas.
- (9, 10) Pujota lanka ohjaimeen ja aseta langoittimeen.
- Työnnä langoittimen vipu ylös ja palauta normaaliasentoon.
- (11) Pujota lanka siepparin silmään ja aseta lanka paininjalan alta taaksepäin.

⚠ **Huom:** Mikäli alasieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin alasieppari, sen jälkeen neulat.

2. Undergripartråd, röda markeringar

Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
 - (2) Träd den första trådföraren på maskinen.
 - (3) För ned tråden i skåran.
 - (4, 5, 6, 7) Träd trådförare 4 och 5. Följ springa 6 och träd därefter trådförare 7.
 - (8) Tryck handtaget till den automatiska gripartråderen nedåt.
 - (9, 10) Träd trådföraren och därefter springan i tråderen.
 - Skjut tillbaka den automatiska gripartråderen på sin plats.
 - (11) Träd undergriparhålet och placera tråden under pressarfoten.
- ⚠ **Obs!** Om undergriparen ska träs om ska nåltrådarna klippas av vid nålarna och resterande tråd avlägsnas. Träd undergriparen och träd därefter nålarna på nytt.

2. Nederste gribertråd, røde markeringer

Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stoppmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringsslidsen.
- (2) Tråd den første føring på maskinen.
- (3) Før tråden ned i rillen.
- (4, 5, 6, 7) Tråd føringerne 4 og 5, følg slidsføringen 6, tråd derefter føringen 7.
- (8) Tryk grebet, til den automatiske gribertråder, ned.
- (9, 10) Tråd føringen og derefter slidsen på tråderen.
- Skub den automatiske gribertråder op på plads.
- (11) Tråd undergriberøjet og placér tråden under trykfoden.

⚠ **Bemærk:** Hvis den underste griber skal trådes om, klippes nåltrådene ved nålene og overskydende tråd herunder fjernes. Tråd den nederste griber og tråd derefter nålene igen.

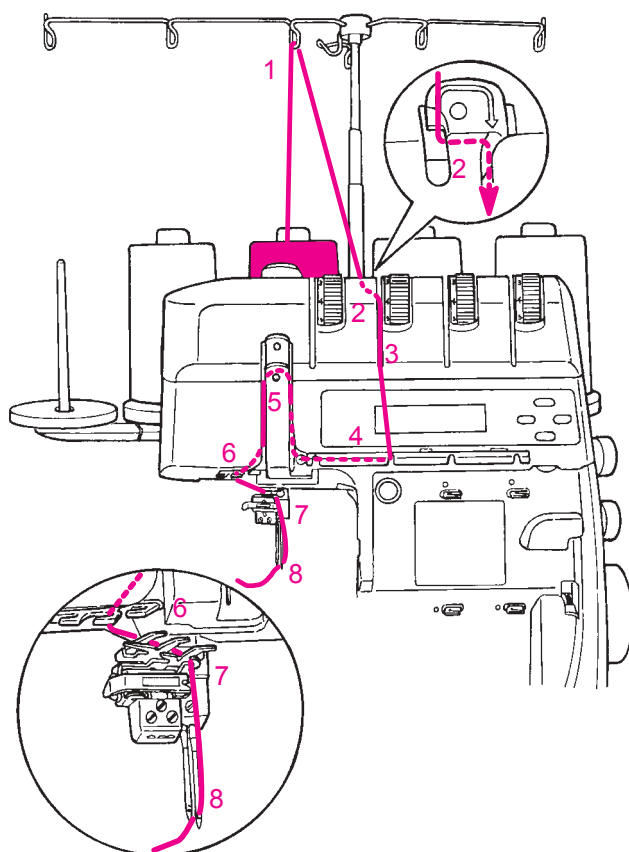
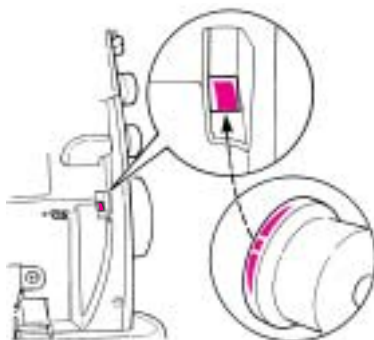
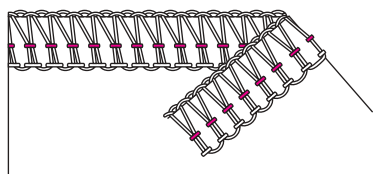
3.1. Træing - 4 og 3 tråds overlock (sting nr. 1-8)

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

3.1. Trådning för 4/3-trådig overlock (söm nr. 1-8)

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overlock (Søm nr. 1-8)

3



3. Høyre nål, grønne markeringer

Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4, 5) Legg tråden under trådførerlisten og inn i den nederste trådløfter.
- (6) Legg tråden innom trådlederen.
- (7) Legg tråden gjennom trådlederen på nålhode.
- (8) Træ tråden forfra gjennom høyre nål.
- (9) Plasser tråden under foten.

3. Oikea neulalanka, vihreät merkit

Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimen.
- (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4, 5) Vie lanka ohjaimen alapuolelta ja alemman ohjaimen läpi.
- (6) Pujota lanka ohjaimen.
- (7) Vie neulanpidikkeen ohjaimen.
- (8) Langoita oikeanpuoleinen neula edestäpäin.
- (9) Vedä lanka paininjalan alta taaksepäin.

3. Höger nåltråd, gröna markeringar

Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
- (2) Tråd den första trådföraren på maskinen.
- (3) För ned tråden i skåran.
- (4, 5) För tråden under trådföringsguiden och genom den översta trådgivargenomföringen.
- (6) Tråd trådföraren.
- (7) Tråd trådföraren på nålhållaren.
- (8) Tråd höger nål framifrån och bakåt.
- (9) Placera tråden under syfoten.

3. Højre nåletråd, grønne markeringer

Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stopmarkering i håndhjulsindikatoren er centreret i vinduet.

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

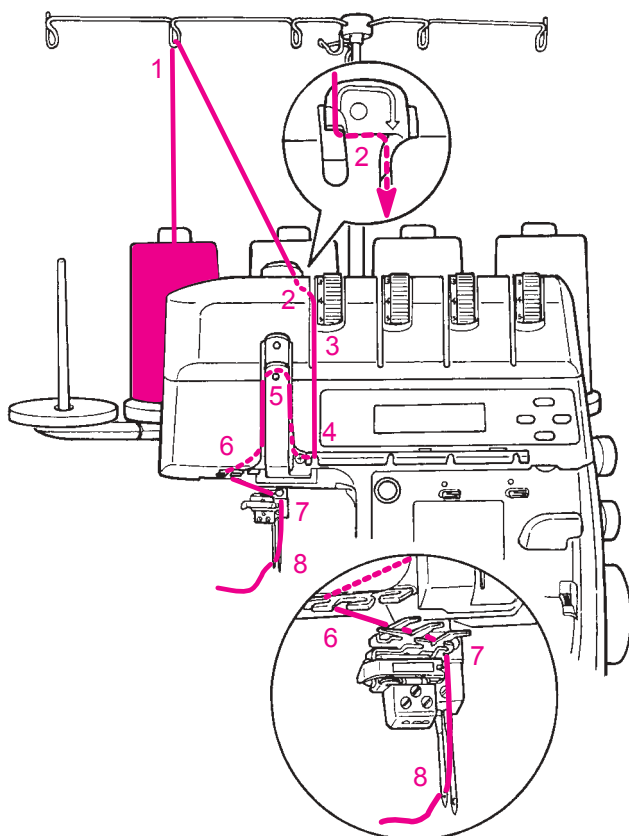
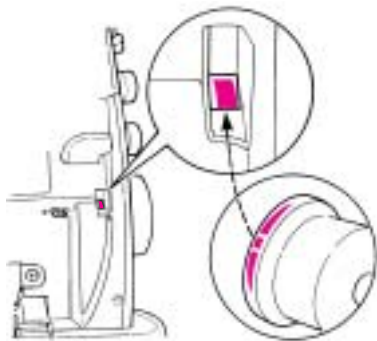
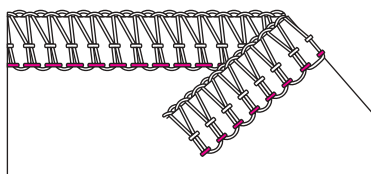
- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringslidsen.
- (2) Tråd den første føring på maskinen.
- (3) Før tråden ned i rillen.
- (4, 5) Før tråden under trådføringspladen og gennem den øverste trådgiverudskæring.
- (6) Tråd føringen.
- (7) Tråd føringen på nåleholderen.
- (8) Tråd højre nål forfra og bagud.
- (9) Placér tråden under trykfoden.

3.1. Træing - 4 og 3 tråds overlock (sting nr. 1-8)

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

3.1. Trådning för 4/3-trådig overlock (söm nr. 1-8)

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overlock (Søm nr. 1-8)



4. Venstre nål, gule markeringer

Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4, 5) Legg tråden under trådførerlisten og inn i den nederste trådløfter.
- (6) Legg tråden innom trådlederen.
- (7) Legg tråden gjennom trådlederen på nålhode.
- (8) Træ tråden forfra gjennom venstre nål.
- (9) Plasser tråden under foten og dreier foten tilbake i syposisjon. Senk foten.

Når træingen er ferdig, senker du overkniven og lukker griperdekselet.
⚠ Merk: Dersom nederste griper må tråes på nytt, kutter du begge trådene ved nålen, og fjerner tråd som er til overs fra undersiden. Træ tråd i nederste griper og deretter i nålene.

4. Vasen neulalanka, keltaiset merkit

Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimeen.
- (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimeen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4, 5) Vie lanka ohjaimen alapuolelta ja alemman ohjaimen läpi.
- (6) Pujota lanka ohjaimeen.
- (7) Vie neulanpidikkeen ohjaimeen.
- (8) Langoita vasemmanpuoleinen neula edestäpäin.
- (9) Vedä lanka paininjalan alta taaksepäin ja käännä paininjalka paikoilleen. Laske paininjalka alas.

Langoittamisen jälkeen laske yläterä ja sulje sieppariosan suojakansi.
⚠ Huom: Mikäli alasiieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin alasiieppari, sen jälkeen neulat.

4. Vänster nåltråd, gula markeringar

Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulindikatorn är centrerad i fönstret.

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
- (2) Träd den första trådföraren på maskinen.
- (3) För ned tråden i skåran.
- (4,5) För tråden under trådföringsguiden och genom den översta trådgivergenomföringen.
- (6) Träd trådföraren.
- (7) Träd trådföraren på nålhållaren.
- (8) Träd vänster nål framifrån och bakåt.
- (9) Placera tråden under syfoten och sväng tillbaka foten. Sänk ned syfoten. Efter slutförd trådning ska överkniven sänkas ned och griparluckan stängas.

⚠ Obs! Om undergriparen ska träs om ska nåltrådarna klippas av vid nålarna och resterande tråd avlägsnas. Träd undergriparen och träd därefter nålarna på nytt.

4. Venstre nåletråd, gule markeringer

Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stoppmarkering i håndhjulindikatoren er centeret i vinduet.

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringsslidsen.
- (2) Tråd den første føring på maskinen.
- (3) Før tråden ned i rillen.
- (4,5) Før tråden under trådføringspladen og gennem den øverste trådgiverudskæring.
- (6) Tråd føringen.
- (7) Tråd føringen på nåleholderen.
- (8) Tråd venstre nål forfra og bagud.
- (9) Placér tråden under trykfoden og sving foden tilbage. Sænk trykfoden.

Når trådningen er fuldført, sænkes overkniven og griberdækslet lukkes.

⚠ Bemærk: Hvis den underste griber skal trådes om, klippes nåletrådene ved nålene og overskydende tråd fjernes herunder. Tråd den nederste griber og tråd nålene igen.

3.2. Træing - 2 tråds overlock (sting nr. 9-15)

3.2. Langoitus, 2-lankainen huolittelu (ommel no. 9-15)

3.2. Trådning för 2-trådig overlock (söm nr. 9-15)

3.2. Trådning til 2 Trådet overlock (Søm nr. 9-15)

Konverter - anvendelse

2 tråds overlock træs på samme måde som 3/4 tråds. Forskjellen er at gripertråden (blå) ikke må benyttes. Istedenfor denne tråd må griper-dekselet bli montert som erstatning for øverste griper.

Bruk konverteren for å sy sømmer med bare en griper, som f.eks 2-tråders rullekant, 2-tråders flatlock og overlock.

- Drei på håndhjulet og senk nålene.

⚠ • Slå av maskinen («O»).

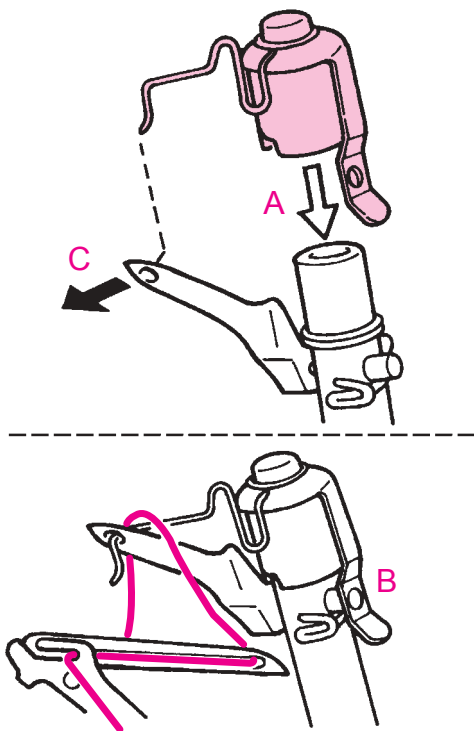
- Åpne griper-dekselet.

- Fest konverteren (lagret i griper-dekselet) til armen på griperen (A).

- Metalldelen til konverter puttes inn på stiftene (B) på øverste griper.

- Plasser metallkroken i øyet (C) på griperen bakfra.

- Øvre griper er nå omstilt, dvs. den fører ikke lenger tråd, men den omdirigerer tråden for nedre griper, slik at sting dannes rundt kanten av stoffet.



Yläsiepparin muunnin

2-lankainen huolitteluommel langoitetaan muuten samoin kuin 3- tai 4-lankainen ommel, paitsi ilman yläsiepparia ja sen lankaa (siniset merkit) Siepparin muunnin asetettava paikalleen.

Käytä muunninta kun ompelet yhdellä siepparilangalla, kuten 2-lankainen rullapäärme, 2-lankainen laakasauma ja overlock.

- Käännä käsipyörää ja laske neulat.

⚠ • Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "O")

- Avaa sieppariosan suojakansi.

- Poista yläsiepparin (sininen) lanka kokonaan koneesta.

- Kiinnitä siepparin muunnin (suojakannen sisällä) yläsiepparin varteeseen (A).

- Lukitse siepparin muunnin paikalleen siten, että metallikoukun pää tulee siepparin silmään. (B)

- Vie metallisilmukka yläsiepparin silmään (C) takaapäin.

- Yläsieppari on nyt muunnettu eli se ei enää kuljeta lankaa, vaan kääntää alasiepparilangan siten, että tuloksena on silmukoiden muodostuminen.

Blindgripere

2-trådig overlocksøm får man genom att följa trådningen till 3/4-trådig overlock, men utan tråd i övergriparen (blå markering). Istället använder man blindgriparen.

Använd blindgriparen för att sy sömmer med en gripartråd, såsom 2-trådig rullsöm, 2-trådig flatsöm och overlock.

- Vrid på handhjulet för att sänka ned nålarna.

⚠ • Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "O").

- Öppna griparluckan.

- Montera blindgriparen (finns i griparluckan) på övergripararmen (A).

- Lås blindgriparen genom att montera på griparlåset på övre griparen. (B)

- Placera metallkroken i hålet på övergriparen (C) bakifrån.

- Övergriparen har nu modifierats, dvs. den för inte längre tråden utan lägger undergripartråden på så sätt att det bildas öglor kring kanten.

Blindgriber

2 trådet overlock stingdannelse opnås ved at følge trådningen til 3/4 trådet overlock, men uden tråd i overgriberen (blå markering). I stedet bruges blingriberen.

Brug blindgriberen til at sy sømme med én gribertråd såsom 2-trådet rulløsøm, 2-trådet flatlock og overlock.

- Drej håndhjulet for at sænke nålene.

⚠ • Sluk maskinen (Hovedafbryderen på "O")

- Abn griberdækslet.

- Sæt blindgriberen (sidder i griberdækslet) på overgriber-armen (A).

- Lås blindgriberen ved at fastgøre klappen på overgriberen. (B)

- Metalkrogen placeres, bagfra, i overgriberøjet (C).

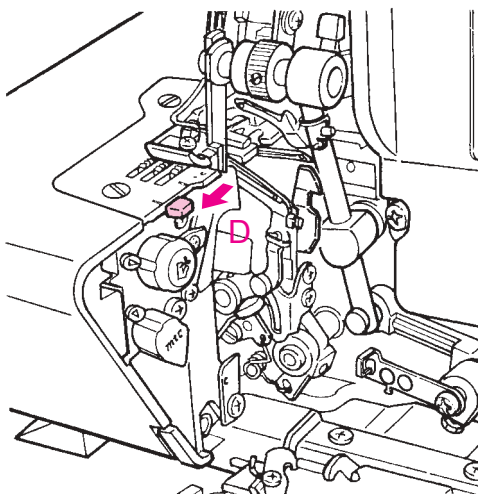
- Overgriberen er nu blevet omdannet, dvs. den fører ikke længere tråden, men den dirigerer den underste gribertråd, så der dannes løkker omkring kanten.

3.3. Rullesømmer (sting nr. 7, 8 & 13)

3.3. Rullapääärmäys (ommel no. 7, 8 & 13)

3.3. Rullsöm (söm nr. 7, 8 & 13)

3.3. Rullesøm (Søm nr. 7, 8 & 13)



Rullesømmer

En rullesøm framtrer ved en vanlig overlock-søm ved at sting-tungen blir trukket bakover og ved å øke spenningen på tråden til nederste griper.

- Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.
 - For rullekant, drar du velgerhendelen til fremste markering på stingplaten, (D).
 - For overlock-søm skyver du velgerhendelen til bakerste markering på stingplaten, (E). Rullesøm er integrert i maskinen. Stoffkanten vil automatisk brettes over den tynne nålen, og danne en svært smal og fin rullekant.
- Rullekant er den perfekte kantavslutning på alle fine stoffer som f.eks kveldsantrekk, undertøy, skjert, blonder samt gardiner og servietter.

Rullapääärmäys

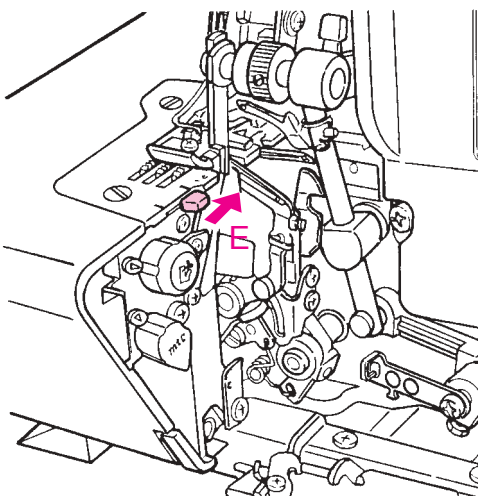
Vedä silmukanlevittäjä itseesi päin (pois käytöstä) ja lisää alasiiepparin langankiristystä. Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

- Rullapääärmäystä varten vedä valitsinvipu pistolevyn etummaisen merkin kohdalle (D).
- Huollittelua varten siirrä vipu pistolevyn takimmaisen merkin kohdalle, lähelle paininjalkaa (E).

Rullapääärmäysmekanismi on sisäänrakennettu koneen pistolevvyyn.

Kankaan reuna kääntyy automaattisesti rullalle ja tuloksena erittäin kapea päärme.

Rullapäärme soveltuu ohuiden kankaiden huollitteluun, esim. alusasut, huivit, röyhelöt, verhot ja lautasliinat.



Rullsöm

Genom att aktivera rullsömsväljaren vid stygnplåten (flytta den mot dig) och öka spänningen på undergripartråden bildas en rullsöm.

- Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stopp-markeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.
- För rullsöm förs rullsömsspaken till den främsta markeringen på stygnplåten, längst bort från syfoten (C).
- För overlock förs rullsömsspaken tillbaka till den bakersta markeringen på stygnplåten, närmast intill syfoten (D).

Rullsömsfunktionen är helt integrerad i maskinen.

Tygkanten rullas automatiskt och ger den därmed en mycket smal och fin søm eller kant.

Rullsømmen är idealisk som kantavslutning i alla material allt från aftonkläder, underkläder, sjalar och spetsar till gardiner och servetter.

Rullesøm

Ved at aktivere rullesømsvælgeren ved stingpladen (flyt den mod dig) og forøg spændingen på undergribertråden, dannes en rullesøm.

- Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stopmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.
- Til rullesøm trækkes rullesømsvælgeren hen til den forreste markering på stingpladen, længst væk fra trykfoden (C).
- Til overlock skubbes rullesømsvælgeren tilbage til den bagerste markering på stingpladen, tættest ved trykfoden (D).

Rullesømmen er fuldstændig indbygget i maskinen. Stoffkanten vil automatisk blive rullet, og giver dermed en meget smal, fin søm eller kant. Rullesøm er ideel til at afslutte kanter i alle materialer såsom aftenbeklædning, lingerie, tørklæder og flæser men også til gardiner og servietter.

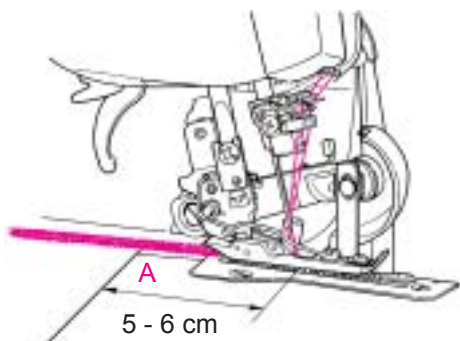
3.4. Syprøve - overlock

3.4. Koeompelu / Saumuri

3.4. Syprov - Overlock

3.4. Syprøve - Overlock

3



Syprøve

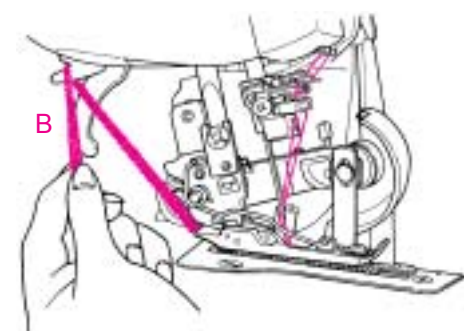
Foreta en syprøve etter at maskinen er trødd. Bruk alltid et dobbelt lag med stoff for å kontrollere stingdannelsen og trådspenningen ordentlig.

- Slå på maskinen («I»).
- Sett alle trådspenninger på 4.
- Stinglengde, differensial, klippebredde settes i grunnstilling.
- Koble til kniven.
- Senk foten.
- Løft opp fronten på foten noe med tommelen, og plasser stoffet under foten inntil kniven. Senk foten og sy.
- Ved slutten av sømmen, fortsetter du å sy en 8 cm lang trådkjede (A).
- Ta tak i stoffet og dra trådkjeden over trådkutteren (B) med venstre hånd.
- ** Når du bruker knapphulltråd og lignende, trekker du ut trådkjeden (C) for hånd, da den kan sette seg fast i stingplaten.

Koeompelu

Langoituksen jälkeen suorita koeompelu. Käytä kaksinkertaista kangasta tikinmuodostuksen ja langankireyden tarkistukseen.

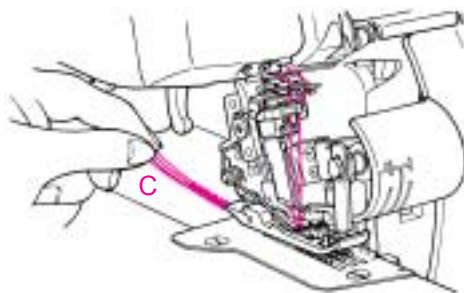
- Kytke kone päälle ("I").
- Säädä kaikki langankireydet numeroon 4.
- Tikinpituus, differentiaalisyöttö, leikkuuleveys.
- Laske terä.
- Laske paininjalka alas.
- Nosta paininjalan kärkeä kevyesti peukalolla ja aseta kangas paininjalan alle terään saakka. Ompele.
- Sauman lopussa jatka ompelemalla 5-6 cm:n pituinen lankaketju (A).
- Pidä työtä vasemmalla kädelläsi ja vedä lankaketju langankatkaisijaan (B).
- ** Mikäli käytät siepparilankana cordonnet-lankaa tai vastaavaa, vedä lankaketjua kevyesti käsin (C), jottei se takertuisi pistolevyyn. Käytä ko. lankoja ainoastaan sieppareissa.



Syprov

Sy ett prov efter trådningen. Använd alltid ett dubbelt tyglager för att kunna kontrollera stygnbildningen och trådspänningen ordentligt.

- Sätt på maskinen ("I").
- Ställ alla spänningar på 4.
- Stygnlängd, differentialmatning och skärbredd.
- Sänk ned kniven.
- Sänk ned syfoten.
- Lyft upp syfotens framdel lite med tummen och placera tyget under foten hela vägen in till kniven. Sy.
- Fortsätt att sy vid slutet av sömmen tills en kedja (A) på 5 - 6 cm bildats.
- Håll materialet i ena handen och dra trådkedjan över trådvaskaren (B).
- ** Vid sömnad med knapphålstråd eller liknande, ska trådkedjan försiktigt dras ut (C) för hand, eftersom tråden kan fastna i stygnplåten. Använd endast dessa trådar i griparna.



Syprøve

Sy en prøve efter trådningen. Brug altid et dobbelt stoflag for at kunne checke stingdannelse og trådspænding ordentligt.

- Tænd maskinen ("I").
- Stil alle spændinger på 4.
- Stinglængde, differentialtransport, skærebredde.
- Sænk kniven.
- Sænk trykfoden.
- Løft spidsen af trykfoden lidt med tommelfingeren og placér stoffet under foden helt ind mod kniven. Sy.
- Ved slutningen af sømmen fortsættes med at sy indtil man har en 5 - 6 cm's kæde (A).
- Med materialet i den ene hånd, trækkes trådkæden over trådskeereren (B).
- ** Hvis der sys med cordonnet el.lign., trækkes trådkæden forsigtigt ud (C) med hånden, da tråden kan hænge i stingpladen. Brug kun disse tråde i griberne.

3.5. Korrigjer trådspenningene - Overlock-søm

Innstilling av trådspenningen for overlock-søm er sammen med innstillinger for kjedesting og overlock beskrevet i avsnitt 4.3.

3.5. Langankireyksien säätö, saumuri / huolittelu

Ohjekirjan kohdassa 4.3 on ohjeet langankireyksien säädöt huolitteluompeleille sekä ketju- ja peitetikille.

3.5. Justering av trådspänningen - Overlock

Se även kapitel 4.3., som beskriver justering av trådspänningen för overlock och kedjesøm.

3.5. Justering af trådspændingen - Overlock

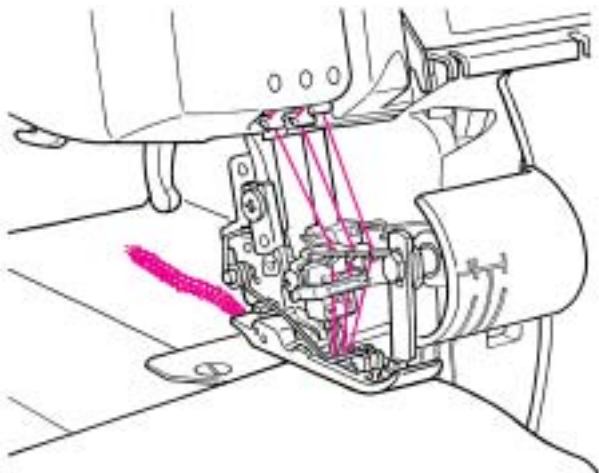
Se tillige kapitel 4.3., som beskriver justering af trådspændingen til overlock og kædesting.

3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock

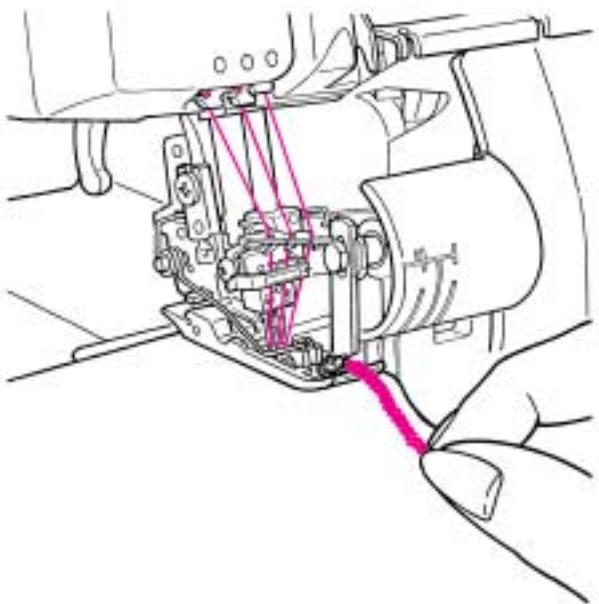


Trådkjeden festes ved start

- Sy først en trådkjede på 3 - 4 cm.
- Legg stoffet innunder foten og sy et sting.
- Drei håndhjulet så nålen går ned.
- Hev foten.
- Trådkjeden legges lett fra venstre innunder foten.
- Senk foten.
- Sy videre og dermed over trådkjeden.
- Trådkjeden klippes over med kniven etter ca 2 cm.

Lankaketjun kiinnittäminen sauman alussa

- Ompele 3 - 4 cm:n pituinen lankaketju
- Asettele kangas ja ompele yksi tikki
- Vie neulat kiinni työhön
- Nosta paininjalka
- Vedä lankaketjua kevyesti ja aseta vasemmalta paininjalan alle (tai nauhaohjaimeen)
- Laske paininjalka alas
- Aloita ompelu, ompele lankaketjun päältä
- Ommeltuasi noin 2 cm, ohjaa lankaketju terään ja katkaise.



Fästning av trådkedja – i början av sömmen

- Sy en 3 - 4 cm lång kedja.
- Ta fram tyget och sy ett stygn.
- Sätt i nålarna (sänk ned dem).
- Lyft upp syfoten.
- Dra försiktigt i trådkedjan och för den – från vänster – under syfoten (ev. i bandledaren).
- Sänk ned syfoten.
- Börja sy precis när trådkedjan körs över.
- För in trådkedjan under kniven efter ca. 2 cm för att skära av trådändan.

Hæftning af trådkæde – sømmens begyndelse

- Sy en 3 - 4 cm lang kæde.
- Anbring materialet og sy et sting.
- Sæt nålene i (Sænk nålene).
- Løft trykfoden.
- Træk forsigtigt i trådkæden og anbring den, fra venstre, under trykfoden (evt. i båndføringen).
- Sænk trykfoden.
- Begynd af sy, idet der sys over trådkæden.
- Efter ca. 2 cm. føres trådkæden ind under kniven for at skære enden af.

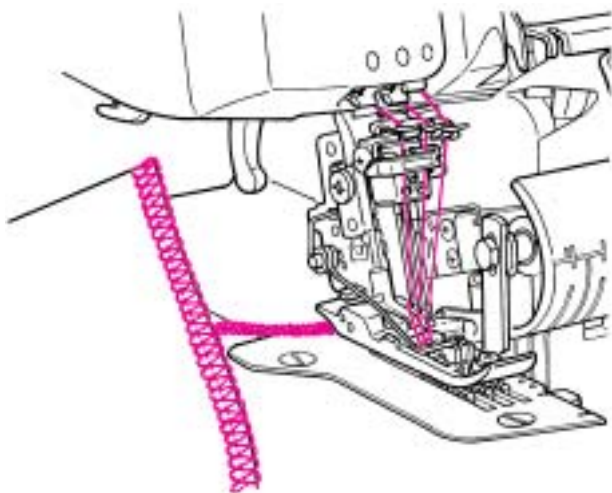
3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock

3



Trådkjeden festes ved enden

- Sy et sting lenger enn stoffet.
- Hev nålen.
- Hev foten.
- Trekk stoffet forsiktig bakover.
- Snu stoffet og legg det under foten igjen, slik at nålens 1.sting blir i stoffet.
- Senk foten.
- Sy over den ferdige sømmen uten å klippe over trådene eller ødelegge trådløkkene.
- Hev fronten av foten og drei stoffet bakover- vekk fra deg.
- Sy over stoffkanten og ut.

Lankaketjun kiinnittäminen sauman lopussa

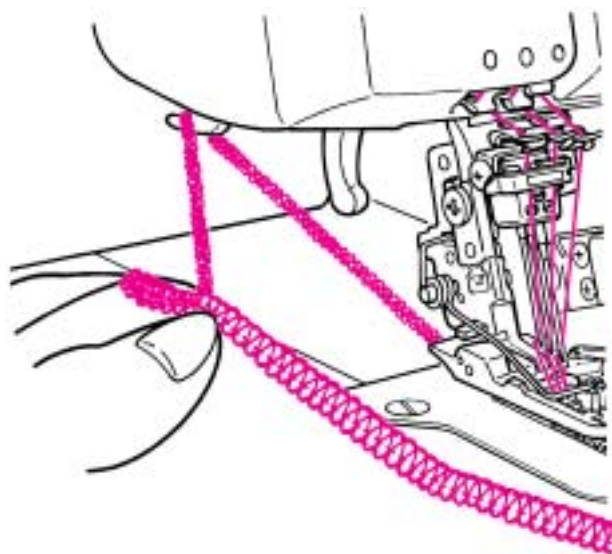
- Ompele sauman loppuun
- Nosta neulat ylös
- Nosta paininjalka
- Irrota työ takaapäin
- Käännä työ itseäsi kohti ja asettele paininjalan alle siten, että neula pistää kankaaseen ensimmäisellä pistolla
- Laske paininjalka
- Ompele varovasti noin 2 - 3 cm:n pituudelta ommeltujen tikkien päältä leikkaamatta kankaan reunaa tai lankasilmukoita
- Nosta paininjalan kärkeä ja vedä työtä taaksepäin
- Ompele pois kankaan reunasta

Fästning av trådkedja – i slutet av sömnen

- Sy fram till slutet av sömnen.
- Lyft upp nålarna.
- Lyft upp syfoten.
- Dra försiktigt arbetet bakåt.
- Vänd arbetet mot dig (avigan uppåt) och placera det under syfoten så att nålen går ned i tyget vid första stygnet.
- Sänk ned syfoten.
- Sy försiktigt över den befintliga sömnen, ca. 2 - 3 cm, utan att skära i sömnen.
- Lyft framdelen på syfoten och för bort arbetet från dig.
- Sy ut över kanten.

Hæftning af trådkæden – sømmens slutning

- Sy til slutningen af sømnen.
- Løft nålene.
- Løft trykfoden.
- Træk forsigtigt arbejdet bagud.
- Vend arbejdet ind mod dig selv (vrangen opad) og læg det under trykfoden, så nålene går ned i stoffet ved første sting.
- Sænk trykfoden.
- Sy forsigtigt over den allerede syede søm, ca. 2 - 3 cm, uden at skære i sømnen.
- Løft spidsen af trykfoden og drej arbejdet væk fra dig.
- Sy ud over kanten.



Trådkjede-enden festes

Etter sømavslutning lages en 12 cm lang trådkjede. Knyt sammen eller bruk en stoppenål og trekk trådkjeden inn i de siste stingene.

Lankaketjun päättely

Muodosta sauman alussa ja lopussa noin 12 cm:n pituinen lankaketju. Lankaketju voidaan solmia tai vetää ensimmäisten/viimeisten tikkien läpi parsinneulalla.

Fästning av trådkedjor

Lämna en kedja på 12 cm i början och slutet av sömnen så att den kan fästas eller dras in under de yttersta stygnen med en stoppnål.

Hæftning af trådkæder

Lad en kæde på 12 cm. hænge i begyndelsen og slutningen af sømnen, så den kan bindes eller trækkes ind under de yderste sting med en stoppenål.



3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock



Holdning

Differensialtransporten kan brukes til å få til holdning på et tynt stofflag før dette sys sammen med det andre på plagget. F. eks ermer og kanter, kniplingskanter eller rynkekapper.

Justeringer:

- Søm: 4-tråders overlock
- Differensialtransport: 2
- Stinglengde: 3 - 4
- Sømbredde: 2 - 3

Øk nålens trådspenning (6 - 8) for å oppnå enda større rynkeeffekt.



Poimuttaminen

Differentialaalisyytön avulla voidaan yksinkertainen kangas poimuttaa ennen sen kiinnittämistä toiseen kappaleeseen. Esim. hihat, röyhelöt, pitsireunukset jne.

Säätö:

- Ommel: 4-lankainen overlock
- Differentialaalisyyttö: 2
- Tikiinpituus: 3 - 4
- Ommelleveys: 2 - 3

Voimakkaampi poimutus saadaan lisäämällä neulalangan kireyttä (6 - 8).

Rynkning

Med hjelp av differentialmatningen kan ett enkelt tyglager rynkas innan det sys på T.ex. nedtill på ärmar och andra kanter, halsstycken, spetskanter eller volanger.

Justering:

- Søm: 4-trådig overlocksøm
- Differentialmatning: 2
- Stygnlängd: 3 - 4
- Skärbredd: 2 - 3

Öka nåltrådsspänningen (6 - 8) för att få fler rynkor.

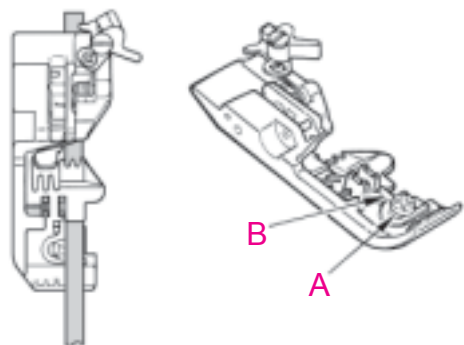
Rynkning

V.h.a. differentialtransporten kan et enkelt stoflag rynkes inden det sys på. F.eks. forneden på ærmer og andre kanter, bærestykker, blonderkanter eller flæser.

Justering:

- Søm: 4-trådet overlock
- Differentialtransport: 2
- Stinglængde: 3 - 4
- Skærebredde: 2 - 3

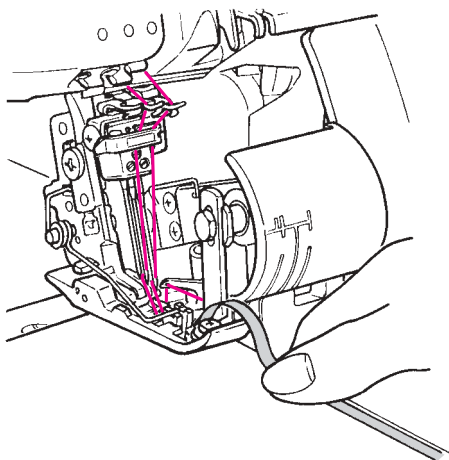
Nåletrådsspændingen øges (6 - 8) hvis flere rynker ønskes.



Sy på bånd

Den vanlige syfoten er utstyrt med en båndføring. Bånd kan sys inn i skulderen eller sidesømmene på plagg som er laget av strikkestoffer eller strekkbare stoffer for å forhindre strekking av sømmen/stoffet.

- Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.
- Still inn tilpasningsmerkene på håndhjulet og sidedekslet.
- Løft opp foten og drei den utover.
- Plasser båndet under foten, og før det forsiktig inn i båndføringen.
- Sy et par sting på båndet.
- Løsne på settskruen (A) og juster båndføringen slik at den passer til båndbredden (B).
- Skru til settskruen.
- Løft opp fronten på foten og plasser arbeidet under. Sy.



Nauhan kiinnittäminen

Peruspaininjalka on varustettu nauhaohjaimella. Nauha voidaan kiinnittää neulevaatteen olka- tai sivusaumoihin estämään sauman venymistä.

- Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.
- Nosta paininjalka ja käännä sivulle.
- Aseta nauha paininjalan alle ja vie varovasti paininjalan koloon.
- Käännä paininjalka paikoilleen ja laske alas.
- Ompele muutama tikki nauhalle.
- Löysennä säätöruuvia (A) ja säädä nauhaohjainta nauhan leveyden mukaan (B).
- Kiristä ruuvi.
- Nosta paininjalan kärkeä ja aseta työ jalan alle. Ompele.

Påsömnad av band

Standardsyfoten är utrustad med bandledare. Ett band kan sys in i axel- eller sidesömmen på ett plagg i triå- eller stretchmaterial för att undvika att sömmen töjer sig.

- Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.
- Lyft syfoten och vrid ut den åt vänster.
- Placera bandet under syfoten och skjut försiktigt in det i bandledaren.
- Vrid syfoten på plats igen och sänk ned den.
- Sy ett par stygn i bandet.
- Lossa justerskruven (A) och justera bandledaren till bandets bredd (B).
- Dra åt skruven igen.
- Lyft framdelen på syfoten och placera sömnadsarbetet under. Sy.

Påsyning af bånd

Standard trykfoden er udstyret med en båndføring. Et bånd kan sys ind i skulder- eller sidesømmen på beklædning i strik- eller strækmaterialer for at undgå at sømmen strækker sig.

- Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stopmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.
- Løft trykfoden og drej den ud.
- Læg båndet ind under trykfoden og skub det omhyggeligt ind i båndføringen.
- Drej trykfoden på plads igen og sænk den.
- Sy et par sting i båndet.
- Løsn indstillingsskruen (A) og justér båndføringen til båndets bredde (B).
- Stram skruen til igen.
- Løft spidsen af trykfoden og anbring arbejdet herunder. Sy.

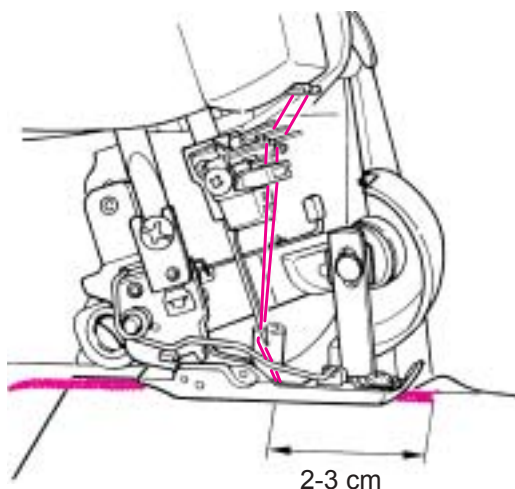
3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock

3



Tråden ryker mens du syr

Avslutt sømmen straks ved å sy ut til høyre, og fjern arbeidet. Trø ny tråd. Dersom tråden for nedre griper har røket, kutter du av begge nåltrådene ved nålene, og fjerner overflødig tråd nedenfra. Sett først tråd i griperen og deretter i nålene. Begynn å sy ca 2 - 3 cm foran avbruddet.

Lanka katkeaa ompelun aikana

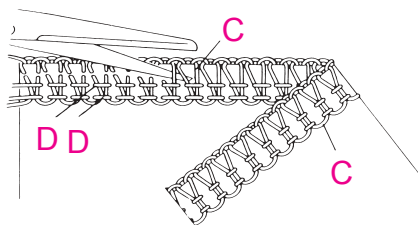
Ompela välittömästi kankaan reunaan ja irrota työ. Langoita uudelleen. Mikäli alasiiepparilanka on katkenut, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin sieppari, sen jälkeen neulat. Aloita ompelu noin 2 - 3 cm ennen langan katkeamiskohtaa.

Trådbrott under sömnad

Sy omedelbart ut i vinkel mot tyget och avlägsna arbetet. Tråd på nytt. Om undergripartråden har gått av ska båda nåltrådarna klippas av vid nålarna och trådarna under avlägsnas. Tråd först griparen och därefter nålarna. Påbörja sömnaden igen 2 - 3 cm före brottet.

Trådbrud under syning

Sy straks i en vinkel ud af stoffet og fjern arbejdet. Tråd igen. Er den nederste gribertråd knækket, klippes begge nåltråde ved nålene og fjernes herunder. Tråd først griberen og derefter nålene. Start syningen igen 2 - 3 cm før brudet.



Ta opp sømmer

Kutt stingene (C) ved hjelp av en skarp saks. Trekk i tråden (D), og stingene vil løsne.

Saumojen ratkominen

Käytä teräväkärkisiä saksia ja ratko silmukat auki (C). Vedä neulalangasta (D), jolloin ompeleet purkautuvat.

Sprättning av sön

Klipp öglorna (C) med en vass sax. Dra i nåltrådarna (D) och sömnen går upp.

Opsprætning af søm

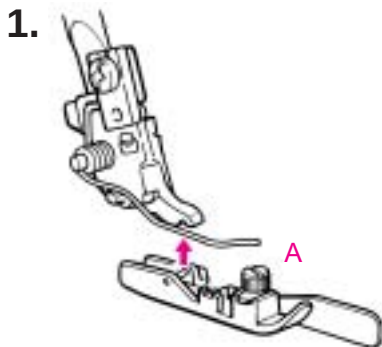
Med en skarp saks klippes løkkerne (C). Træk i nåltrådene (D) og sømnen går op.

3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock



Blindsting-fot

1. Fest blindsting-foten til fot-feste (A). (Les om dette på side 17; skifte av fot.)
2. Træ 2.3 tråds overlock med bruk av høyre nål (B).
3. Still stinglengden etter grunninnstillingen på 4 (C)
4. Still trådspenningen:
Nåltrådspenning (grønn) = 3-4.
Øverste griper (blå) = 3-5.
Nederste griper (rød) = 4-5.
5. Brett falden som vist og legg falden under foten.
6. Linjal E innstilles slik at bretten på stoffet ligger rett under nålen (F).
7. Før stoffet slik at falden alltid ligger mot linjalen E.
8. Rett ut stoffbretten og stryk lett på baksiden av falden.

Piilo-ommeljalka

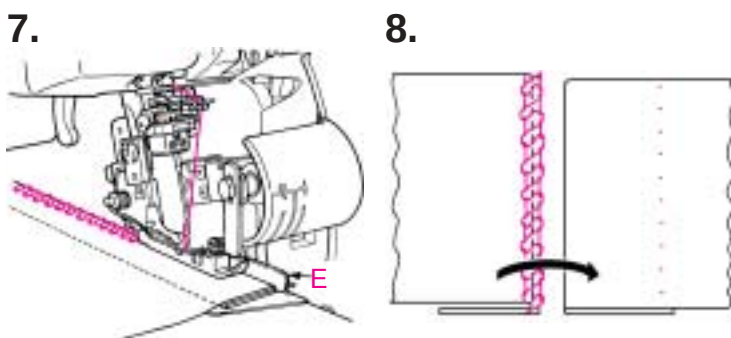
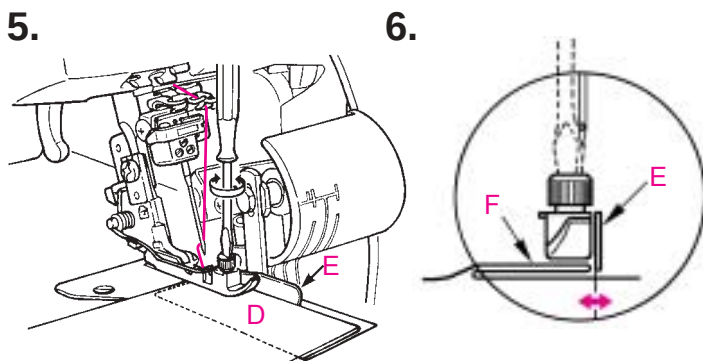
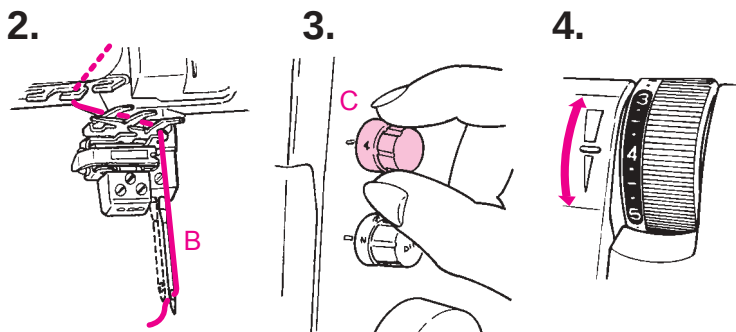
1. Kiinnitä piilo-ommeljalka (A) Katso ohjekirjasta sivulta 17 paininjalan vaihto.
2. Langoita kone 3-lankaiselle huolittelulle, käytä ainoastaan oikeata neulaa (B).
3. Käännä tikinpituuden säädin (C) numeroon 4.
4. Säädä langankireydet:
Neulalanka (vihreä) = 3-4
Yläsieppari (sininen) = 3-5
Alasieppari (punainen) = 4-5
5. Taita kangas ja aseta se paininjalan alle (D).
6. Säädä ohjainlevyä (E) oikealle tai vasemmalle tarpeen mukaan kunnes kankaan taite (F) on neulan alapuolella.
7. Ompelun aikana ohjaa työtä siten, että taite kulkee ohjainlevyä (E) vasten.
8. Avaa ja silitä nurjalta puolelta.

Osynlig uppfällningsfot

1. Byt till osynlig uppfällningsfot (A) (Se sidan 17 för byte av syfot).
2. Tråd maskinen till en 3-trådig smal overlock genom att endast använda höger nål (B).
3. Ställ in stygnlängdsknappen C på 4.
4. Ställ in trådspänningen:
Nåltråd (grön) = 3-4
Övre gripartråd (blå) = 3-5
Nedre gripartråd (röd) = 4-5
5. Vik tyget och placera det (D) under syfoten.
6. Ställ in trådföringsguiden (E) till vänster eller höger, så att tygkanten (F) ligger under höger nål.
7. Sy så att tygkanten ligger intill guiden (E).
8. Tyget lägges platt och stryks lätt på avigsidan.

Blindstingsfod

1. Monter blindstingsfoden (A) (Se side 17 for udskiftning af trykfod).
2. Tråd maskinen til en 3-trådet smal overlock ved kun at bruge højre nål (B).
3. Indstil stinglængdeknappen (C) til 4.
4. Indstil trådspændingen:
Nåletråd (grøn) = 3-4
Øverste gribertråd (blå) = 3-5
Nederste gribertråd (rød) = 4-5
5. Fold stoffet og placer det (D) under trykfoden.
6. Indstil føringspladen (E) til venstre eller højre, indtil stofkanten (F) ligger under højre nålen.
7. Sy i stoffet, således at stofkanten ligger op imod føringspladen (E).
8. Stoffet lægges fladt og stryges let på vrangen.

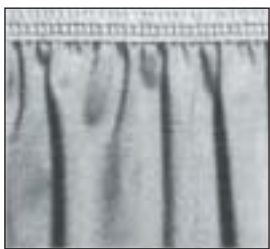


3.6. Hvordan bruke overlock

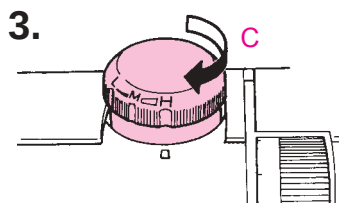
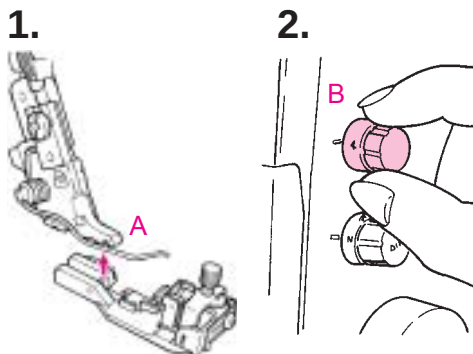
3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

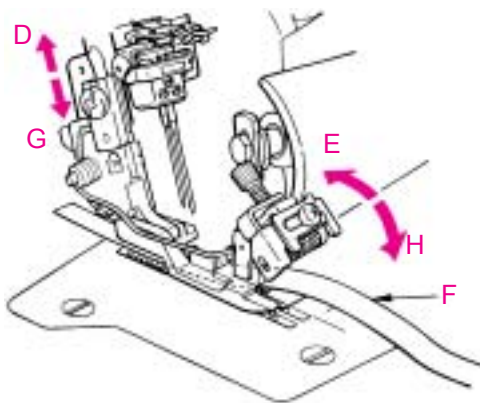
3.6. Praktisk syning - Overlock



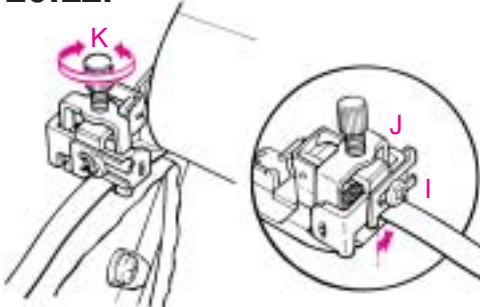
3



4.5.6.7.8.9.



10.11.



Gummibånd-fot

Strikk fra 5-12 mm. Kan bli påsydd. For 5-7 mm. bred strikk sys 3 tråds overlock-søm, med bruk av høyre nål. Ved bredere strikk sys 4 tråds overlock-søm.

1. Fest gummibånd-foten til fot-feste (A). Les om dette på side 17; skifte av fot.
 2. Stille stinglengden etter grunninnstillingen på 4 (B).
 3. Trykkfot-trykket stilles på H.
- VIKTIG:** Etter bruk av gummibåndfoten må trykkfot-trykket avgjort igjen stilles tilbake til M.
4. Hev nålen til høyeste posisjon.
 5. Sett linjalen i oppover (E).
 6. Hev foten (D).
 7. Strikken (F) føres inn fra siden i båndføringen.
 8. Senk foten (G) og sy noen få sting slik at strikken plasseres seg i båndføringen.
 9. Senk linjalen.
 10. Skru stillskruen (I) slik at båndføringen (J) får samme bredde som strikken. Skru til skruen.
 11. Lag en sømprøve.
- Skru løs strammeregulerings-skruen (K). Legg stoffet under foten slik at kanten blir klippet av. Sy noen sting og drei strammeregulerings-skruen mot klokken, slik at ønsket rynking oppnås.
- VIKTIG:** For å oppnå en jevn transport, spesielt i tynne stoffer må ikke strammeskrue skrues til for stramt.

Kuminauhajalka

Käytä 3- tai 4-lankaista huolitteluommelta. Käytä 3-lankaista ommelta ja oikeanpuoleista neulaa 5-7mm leveän kuminauhan kiinnitykseen ja 4-lankaista ommelta 5-12mm leveän kuminauhan kiinnitykseen.

1. Kiinnitä kuminauhajalka (A) Katso ohjekirjasta sivulta 17 paininjalan vaihto.
2. Käännä tikinpitäuden säädin (B) numeroon 4.
3. Käännä paininjalan puristuksen säädin (C) asentoon H.

HUOMIO: Kuminauhajalan käytön jälkeen säädä paininjalan puristus takaisin normaalliksi.

4. Nosta neula yläasentoon.
5. Nosta rullaohjain ylös (E).
6. Nosta paininjalka ylös (D).
7. Työnnä kuminauha (F) jalan uraan sen vasenta reunaa pitkin
8. Laske paininjalka alas (G) ja ompele muutama pisto kunnes kuminauha on uran oikeanpuoleisessa reunassa.
9. Laske rullaohjain alas (H).
10. Löysennä ruuvia (I) ja säädä ohjainlevy (J) kuminauhan leveyteen. Kiristä ruuvi.
11. Suorita koeompelu.

Löysää säätöruuvia (K) kunnes puristus on kokonaan pois. Aseta kangas paininjalan alle siten, että ommeltaessa reuna leikautuu. Ompele muutama pisto ja käännä puristuksen säätöä myötäpäivään kunnes rypytys on sopiva.

HUOMIO: Ohuet materiaalit eivät syöty tasanaisesti jos puristus on liian voimakas.

Stretchfot

Använd en 3- eller 4-trådig overlock. Använd 3-trådig overlock och höger nål till 5-7mm bred stretschsöm. 4-trådig till 5-12mm.

1. Byt till stretschfoten (A) (Se sidan 17 för byte av syfot).
 2. Ställ in stygnlängdsknappen (B) på 4.
 3. Ställ in syfotstrycket (C) på läge H.
- VIKTIGT!** Kom ihåg att ändra syfotstrycket efter användning av stretchfoten.
4. Hög nålen till högsta läge.
 5. Hög rullföraren (E).
 6. Hög syfoten (D).
 7. Resårbandet føres in (F) i bandskåran längs vänster kant.
 8. Sänk syfoten (G) och sy några stygn tills resårbandet ligger till höger i bandskåran.
 9. Sänk rullföraren (H).
 10. Lossa justeringsskruven (I) och anpassa till bandets bredd (J) och skruva åt igen.
 11. Gör ett syprov.
- Tryckjusteringsskruven (K) lossas helt, placera tyget under syfoten, så att tygkanten skärs av. Sy några stygn och skruva i skruven igen - medsols - tills önskad rynkeffekt uppnås.
- VIKTIGT!** För att uppnå en jämn matning speciellt i fina tyger, får syfotstrycket inte vara för hårt.

Elastikfod

Brug en 3- eller 4-trådet overlock. Brug 3-trådet overlock og højre nål til 5-7 mm bred elastik. 4-trådet til 5-12 mm elastik.

1. Monter elastikfoden (A) (Se side 17 for udskiftning af trykfod).
2. Indstil stinglængdeknappen (B) til 4.
3. Indstil trykfodstrykket (C) til position H.

VIKTIGT: Husk at ændre trykfodstrykket efter brug af elastikfoden.

4. Hæv nålen til højeste position.
5. Løft rulleføreren (E).
6. Løft trykfoden (D).
7. Elastikken føres ind (F) i båndslidsen langs venstre kant.
8. Sænk trykfoden (G) og sy et par sting, indtil elastikken ligger op til højre side i båndslidsen.
9. Sænk rulleføreren (H).
10. Løsn justeringskruen (I), tilpas til elastikkens bredde (J) og stram skruen til igen.
11. Lav en syprøve.

Trykreguleringskruen (K) løsnes helt, placer stoffet under trykfoden, så stofkanten skæres af.

Sy et par sting og skru skruen i, i urets retning, indtil den ønskede rynkeeffekt opnås.

VIKTIGT: For at opnå en regelmæssig transport især i fine stoffer, skal trykfodstrykket ikke være for hårdt.

4.1. Træing av kjedesting og overlock (stingene nr. 16-20)

4.1. Langoitus, ketjutikki ja huolittelu (ommel nro. 16-20)

4.1. Träd kedje- och overlock (Söm nr. 16-20)

4.1. Tråde kæde og overlock (Søm nr. 16-20)

Oversikt over kjede- og overlocksting

Kjedesting kan sys i kombinasjon med ulike overlock-sting. Slik får en bl. a. til sikkerhetssøm. Overlockstingene framkommer træingsmessig som tidligere forklart derfor tar vi for oss nå træingen knyttet til kjedestinggriper og Cover-søm nålen.

Erilaiset ketju- ja huolitteluompeleet

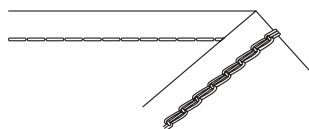
Ketjutikki voidaan lisätä useimpiin huolitteluompeleisiin, jolloin ketjutikkin vahvistaa ommelta. Huolitteluompeleen langoitus on aivan sama kuin sitä ommeltaisiin ilman ketjutikkiä, joten tässä osassa neuvotaan langoitus vain ketjutikin osalta.

Översikt över kedje- och overlocksömmar

En kedjesøm kan sys samtidig med flera olika overlock-sömmar och fungerar som en sikkerhetssøm. Trådningen av overlocken är densamma som beskrivs på föregående sidor. Därför är det endast trådning av den extra kedjesömsgriparen som beskrivs här.

Oversigt over kæde og overlocksømme

En kædesøm kan sys samtidig med flere forskellige overlocksømme og virker som en sikkerhedssøm. Trådningen af overlockeren er den samme som beskrevet på de foregående sider. Derfor er det kun trådning af den ekstra kædesømsgriber, som er beskrevet i dette.



16	1	M	4.2				
16	1	2.5	N				

16. Træ kjedesting

1. Træ kjedestinggriper (lilla) se side 61.
2. Træ kjedestingnålen (lilla markering) (gul trådspenning) se side 62.
3. Koble ut øverste griper; les om dette på side 67

16. Kedjesöm

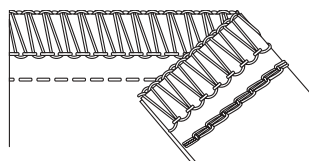
1. Trådning av kedjesömsgriparen (lila), se sidan 61.
2. Kedjesömsnål, skära markeringar (använd gul trådspänning), se sidan 62.
3. Bortkoppling av översta griparen, se sidan 67

16. Ketjutikki

1. Langoita ketjutikkisieppari, violetti, sivu 61.
2. Langoita ketjutikkineula, vaaleanpunainen (keltainen kiristin), sivu 62
3. Laske yläsieppari alas, katso ohje sivulta 67

16. Kædesøm

1. Trådning af kædesømsgriberen (lilla): Se side 61
2. Kædenål, pink markeringer (brug den gule trådspænding): Se side 62
3. Frakobling af øverste griber: Se side 67



17	1	M	4.0	4.5	4.0	4.0	
17	1-3	2.5	N				

17. 3-tråds overlock med venstre nål og kjedesting

1. Øvre gripertråd, blå markering; se side 46.
2. Nedre gripertråd, røde markeringer, se side 47.
3. Venstre nåltråd, gule markeringer, se side 49.
4. Kjedestinggripertråd, lilla markeringer, se side 61.
5. Kjedestingnåltråd, lilla markeringer (benytt gule trådspenning), se side 62.

17. 3-trådig overlock (vänster nål) + kedjesöm

1. Övergripartråd, (blå), se sidan 46.
2. Undergripartråd, röda markeringar, se sidan 47.
3. Vänster nål, gula markeringar, se sidan 49.
4. Trådning av kedjesömsgriparen (lila), se sidan 61.
5. Kedjesömsnål, skära markeringar, se sidan 62.

17. 3-lankainen overlock (vasen neula) + ketjutikki

1. Yläsiepparilanka, sininen, sivu 46
2. Alasiepparilanka, punainen, sivu 47
3. Vasen neulalanka, keltainen, sivu 49
4. Ketjutikkisieppari, violetti, sivu 61
5. Ketjutikkineula, vaaleanpunainen, sivu 62

17. 3-trådet overlock (venstre nål) + Kædesøm

1. Øverste gribertråd, blå markeringer: Se side 46
2. Underste gribertråd, røde markeringer: Se side 47
3. Venstre nål, gule markeringer: Se side 49
4. Trådning af kædesømsgriberen (lilla): Se side 61
5. Kædenål, pink markeringer: Se side 62

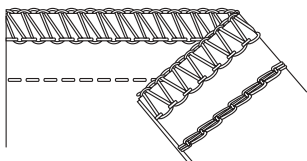
4.1. Træing av kjedesting og overlock (stingene nr. 16-20)

4.1. Langoitus, ketjutikki ja huolittelu (ommel nro. 16-20)

4.1. Träd kedje- och overlock (Söm nr. 16-20)

4.1. Tråde kæde og overlock (Søm nr. 16-20)

4



18	1-3	M	4.0	4.0	4.0	4.0
1-3	2.5	N				

18. 3-tråds overlock med høyre nål og kjedesting

1. Øvre gripertråd, blå markeringer, se side 46.
2. Nedre gripertråd, røde markeringer, se side 47.
3. Høyre nåltråd, grønne markeringer, se side 48.
4. Kjedestinggripertråd, lilla markeringer, se side 61.
5. Kjedestingnåltråd, lilla markeringer, (benytt gule trådspenning) se side 62.

18. 3-lankainen overlock (oikea neula) + ketjutikki

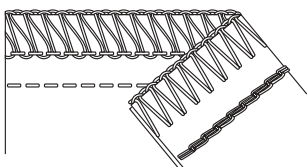
1. Yläsiepparilanka, sininen, sivu 46
2. Alasiepparilanka, punainen, sivu 47
3. Oikea neulalanka, vihreä, sivu 48
4. Ketjutikkisieppari, violetti, sivu 61
5. Ketjutikkineula, vaaleanpunainen, sivu 62

18. 3-trådig overlock (höger nål) + kedjesöm

1. Övergripartråd, (blå), se sidan 46
2. Undergripartråd, röda markeringar, se sidan 47
3. Höger nål, gröna markeringar, se sidan 48
4. Trädning av kedjesömsgriparen (lila) Se sidan 61
5. Kedjesömsnål, skära markeringar, se sidan 62

18. 3-trådet overlock (højre nål) + kædesøm

1. Øverste gribertråd, blå markeringer: Se side 46
2. Underste gribertråd, røde markeringer: Se side 47
3. Højre nål, grønne markeringer: Se side 48
4. Trådning af kædesømsgriberen (lilla): Se side 61
5. Kædenål, pink markeringer: Se side 62



19	1-3	M	4.0	3.5	4.5
1-3	2.5	N			

19. 2-tråds overlock med venstre nål og kjedesting

1. Sett på konverter, se side 50.
2. Nedre gripertråd, røde markeringer, se side 47.
3. Venstre nåltråd, grønne markeringer og benytt grønn trådspenning, se side 49.
4. Kjedestinggripertråd, lilla markering, se side 61.
5. Kjedestingnåltråd, lilla markeringer, (benytt gule trådspenning) se side 62

19. 2-lankainen overlock (vasen neula) + ketjutikki

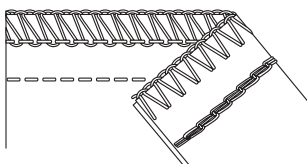
1. Käytä yläsiepparin muunninta, sivu 50
2. Alasiepparilanka, punainen, sivu 47
3. Vasen neulalanka, keltainen, sivu 49
4. Ketjutikkisieppari, violetti, sivu 61
5. Ketjutikkineula, vaaleanpunainen, sivu 62

19. 2-trådig overlock (vänster nål) + kedjesöm

1. Använd blindgriparen, se sidan 50
2. Undergripartråd, röda markeringar, se sidan 47
3. Vänster nål, gula markeringar Se sidan 49
4. Trädning av kedjesömsgriparen (lila) Se sidan 61
5. Kedjesömsnål, skära markeringar, se sidan 62

19. 2-trådet overlock (venstre nål) + Kædesøm

1. Brug blindgriberen: Se side 50
2. Underste gribertråd, røde markeringer: Se side 47
3. Venstre nål, gule markeringer: Se side 49
4. Trådning af kædesømsgriberen (lilla): Se side 61
5. Kædenål, pink markeringer: Se side 62



20	1-3	M	4.0	3.0	5.0
1-3	2.5	N			

20. 2-tråds overlock med høyre nål og kjedesting

1. Sett på konverter, se side 50.
2. Nedre gripertråd, røde markeringer, se side 47.
3. Høyre nåltråd, grønne markeringer og benytt grønn trådspenning, se side 48.
4. Kjedestinggripertråd, lilla markering, se side 61.
5. Kjedestingnåltråd, lilla markeringer, (benytt gule trådspenning) se side 62.

20. 2-lankainen overlock (oikea neula) + ketjutikki

1. Käytä yläsiepparin muunninta, sivu 50
2. Alasiepparilanka, punainen, sivu 47
3. Oikea neulalanka, vihreä, sivu 48
4. Ketjutikkisieppari, violetti, sivu 61
5. Ketjutikkineula, vaaleanpunainen, sivu 62

20. 2-trådig overlock (höger nål) + kedjesöm

1. Använd blindgriparen, se sidan 50
2. Undergripartråd, röda markeringar, se sidan 47
3. Höger nål, gröna markeringar, se sidan 48
4. Trädning av kedjesömsgriparen (lila) Se sidan 61
5. Kedjesömsnål, skära markeringar, se sidan 62

20. 2-trådet overlock (højre nål) + Kædesøm

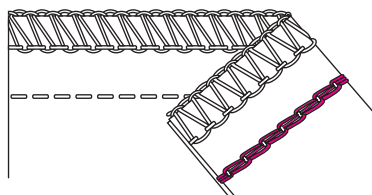
1. Brug blindgriberen: Se side 50
2. Nederste gribertråd, røde markeringer: Se side 47
3. Højre nål, grønne markeringer: Se side 48
4. Trådning af kædesømsgriberen (lilla): Se side 61
5. Kædenål, pink markeringer: Se side 62

4.1. Træing av kjedesting og overlock (stingene nr. 16-20)

4.1. Langoitus, ketjutikki ja huolittelu (ommel nro. 16-20)

4.1. Träd kedje- och overlock (Söm nr. 16-20)

4.1. Tråde kæde og overlock (Søm nr. 16-20)



Kjedestinggriperen har lilla markeringer

Sett trådspolen på spolepinne som illustrert.

(1,2) Trekk tråden fra spolen forfra bakover inn i trådlederene på toppen.

(3,4) Legg tråden inn i trådlederen bak på maskinen og inn gjennom sybordet.

(5) Træ trådspenningen.

(6,7,8) Følg trådlederene.

(9) Legg tråden horisontalt.

(10,11) Træ trådleder.

Drei på håndhjulet slik pilen på endedekselet forteller til et lilla stoppmerke vises i vinduet på håndhjulet - sentrér merke i vinduet.

(12) Træ-hjelpen (hvit) styres opp mot griper og trekk begge samtidig ned.

(13) Træ første tråddøye på griper bakfra og fram.

(14) Neste tråddøye i griper træs forfra og bak. Kutt tråden etter 10 cm.

(15) Kjedestinggriper settes tilbake i funksjonsstilling.

Sett nålen i høyeste posisjon ved å dreie håndhjulet bakover til nålen står høyst.

Merk: Dersom kjedestinggriper må træs på nytt, kutter du nåltråden og drar ut denne. Træ så griper og deretter nålen.

Ketjutikin sieppari, violetit merkit

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

(1,2) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimeen.

(3,4) Pujota lanka ohjaimeen.

(5) Vie lanka kiristimeen ja.

(6,7,8) ohjainten läpi.

(9) Asettele lanka vaakasuorassa asennossa ohjaimeen.

(10,11) Pujota lanka ohjaimeen.

Vie neulat ala-asentoon. Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes violetti merkki on tarkasti keskellä.

(12) Työnnä ketjutikkisiepparin langoitin (valkoinen) ylös kohti siepparia ja paina ne yhdessä alas.

(13) Langoita ensimmäinen siepparin silmä takaapäin.

(14) Pujota lanka siepparin silmään edestä taaksepäin ja katkaise lanka noin 10 cm:n pituudelta.

(15) Paina ketjutikkisieppari takaisin ompeluasentoon.

Nosta neulat yläasentoon (käännä käsipyörää).

Huom: Mikäli ala-sieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise neulalanka neulansilmän yläpuolelta ja poista. Langoita ensin sieppari, sen jälkeen neula.

Kedjesömsgripare, lila markering

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

(1,2) Ta upp tråden från spolen och för den framifrån och bakåt genom trådförarspringan.

(3,4) Träd trådförarna.

(5) Träd trådspänningen.

(6,7,8) Träd trådförarna.

(9) Placera tråden vågrätt i trådföraren.

(10,11) Träd guiden.

Sätt nålarna i lägsta läge. Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den lilla stoppmarkeringen är centrerad i handhjulets indikationsfönster.

(12) Skjut den automatiska trådaren (vit) för kedjesömsgriparen uppåt mot kedjesömsgriparen och pressa dem tillsammans nedåt.

(13) Träd den första griparröglan bakifrån och framåt.

(14) Träd griparröglan framifrån och bakåt och klipp tråden till ca. 10 cm.

(15) För upp kedjesömsgriparen i syläge igen.

Försätt nålarna i sitt högsta läge. Vrid på handhjulet.

Obs! Vid omträdning av griparna ska nåltrådarna klippas av precis ovanför nålsögat och därefter avlägsnas. Träd först griparen och därefter nålarna.

Kædesømsgriber, lilla markeringer

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

(1,2) Tag tråden op fra spolen og før den forfra og bagud gennem trådføringsslidsen.

(3,4) Tråd føringerne.

(5) Tråd trådspændingen.

(6,7,8) Tråd føringerne.

(9) Anbring tråden vandret i føringen.

(10,11) Tråd føringerne.

Bring nålene i laveste position. Drej håndhjulet i normal retning (som pilen viser) indtil den lilla stoppmarkering er centreret i håndhjulets indikationsvindue.

(12) Skub den automatiske kædegribertråder (hvid) op mod kædegriberen og pres dem sammen nedad.

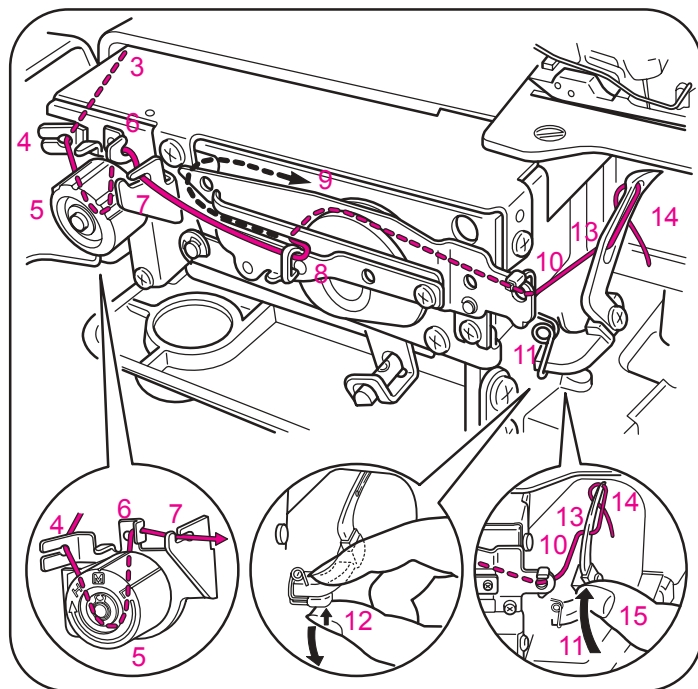
(13) Tråd det første griberøje bagfra og fremefter.

(14) Tråd griberøjet forfra og bagud og klip tråden ned til ca. 10 cm.

(15) Skub kædegriberen op i syposition igen.

Bring nålene op i højeste position. Drej på håndhjulet.

Bemærk: Hvis griberen skal trådes om, klippes nåltrådene lige over nåløjet og fjernes. Tråd griberen først og derefter nålene.



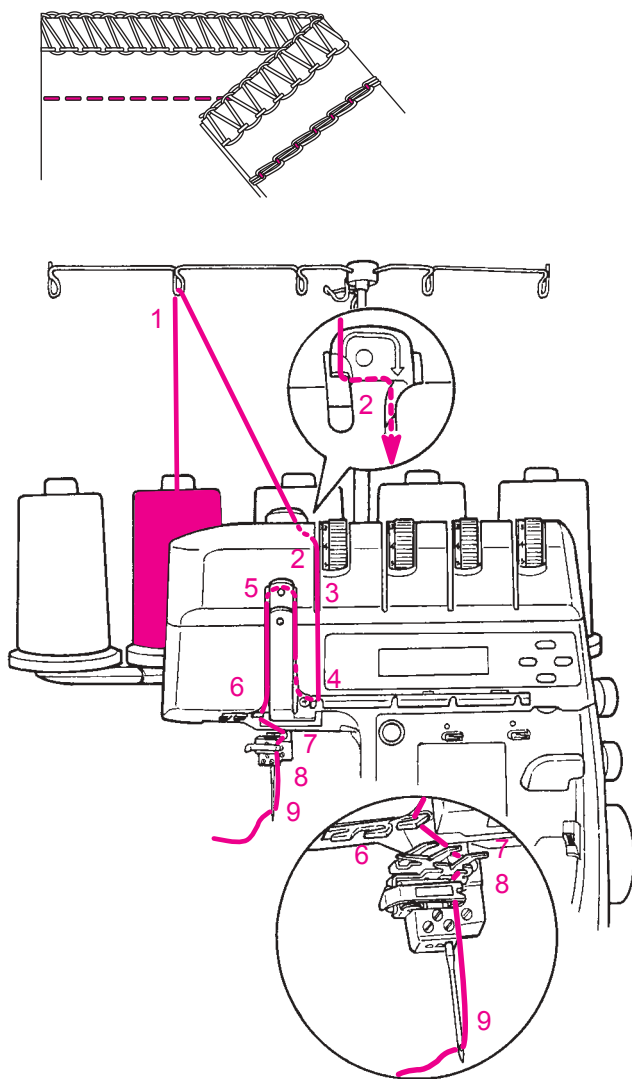
4.1. Træing av kjedesting og overlock (stingene nr. 16-20)

4.1. Langoitus, ketjutikki ja huolittelu (ommel nro. 16-20)

4.1. Tråd kedje- och overlock (Söm nr. 16-20)

4.1. Tråde kæde og overlock (Søm nr. 16-20)

4



Kjedesting-nålen har gul markering

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4,5) Legg tråden under føringslisten og inn i øverste trådgiver.
- (6) Legg tråden innom trådlederen.
- (7,8) Legg tråden gjennom trådlederen på nålhodet.
- (9) Træ tråden forfra gjennom kjedestingnålen

Plassér tråden under foten og dreii foten tilbake i syposisjon.

Senk foten.

Når træingen er ferdig, senker du overkniven og lukker sybordet og griperdekselet.

Merk: Dersom kjedesting-griper må træs på nytt, kutter du tråden ved nålen. Træ deretter griper og deretter nålen.

Ketjutikkineula, keltaiset merkit

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimen.
- (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4,5) Vie lanka alemman ohjaimen alapuolelta ja ylemmän ohjaimen läpi.
- (6) Pujota lanka ohjaimen.
- (7,8) Vie neulanpidikkeen ohjaimen.
- (9) Langoita ketjutikkineula edestäpäin.

Asettele lanka paininjalan alle ja käännä paininjalka paikoilleen.

Laske paininjalka alas. Langoittamisen jälkeen laske yläterä ja sulje sieppariosan suojakansi ja työtaso.

Huom: Mikäli sieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise neulalanka neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin sieppari, sen jälkeen neula.

Kedjesömsnål, gul markering

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
 - (2) Tråd den första trådföraren på maskinen.
 - (3) För ned tråden i skåran.
 - (4,5) Placera tråden under trådföringsguiden och in i trådgivaren.
 - (6) Tråd trådföraren.
 - (7,8) Tråd trådföraren på nålhållaren.
 - (9) Tråd kedjesömsnålen framifrån och bakåt.
- Placera tråden under syfoten och vrid tillbaka foten. Sänk ned syfoten. Efter trådningen ska överkniven sänkas ned och griparluckan samt sybordet stängas.

Obs! Om griparen ska träs om ska nåltrådarna klippas av vid nålarna och resterande tråd avlägsnas. Tråd undergriparen och därefter nålen på nytt.

Kædesømsnål, gul markering

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringslidsen.
 - (2) Tråd den første føring på maskinen.
 - (3) Før tråden ned i rillen.
 - (4,5) Læg tråden under trådføringslisten og ind i trådgiveren.
 - (6) Tråd føringen.
 - (7,8) Tråd føringen på nåleholderen.
 - (9) Tråd kædenål forfra og bagud.
- Placér tråden under trykfoden og sving foden tilbage. Sænk trykfoden. Når trådningen er fuldført, sænkes overkniven og griberdækslet og arbejdsbordet lukkes.

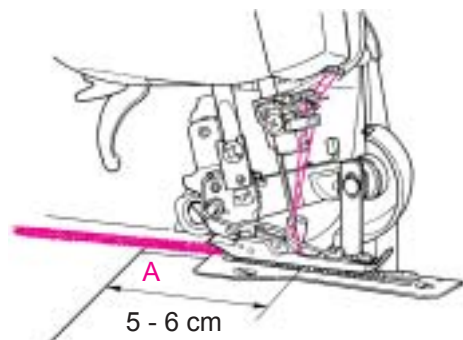
Bemærk: Hvis griberen skal trådes om, klippes nåltråden ved nålen og overskydende tråd herunder fjernes. Tråd den nederste griber og tråd nålen igen.

4.2. Sy en prøve med kjedesting og overlock

4.2. Koeompelu - ketjutikki ja huolittelu

4.2. Syprov - Kedjesöm och overlock

4.2. Syprøve - Kædesøm og overlock



Syprøve

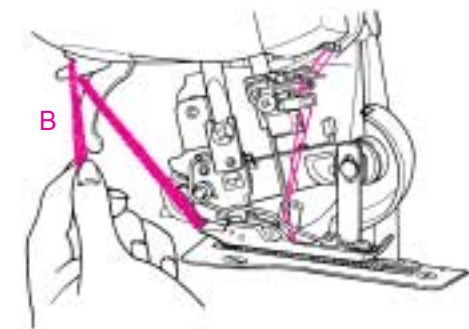
Foreta en syprøve etter at maskinen er trødd. Bruk alltid et dobbelt lag med stoff for å kontrollere stingdannelsen og trådspenningen ordentlig.

- Slå på maskinen («I»).
- Sett alle trådspenninger på 4.
- Stinglengde, differensial, klippebredde settes i grunnstilling.
- Koble til kniven.
- Senk foten.
- Løft opp fronten på foten noe med tommelen, og plasser stoffet under foten inntil kniven. Senk foten og sy.
- Ved slutten av sømmen, fortsetter du å sy en 8 cm lang trådkjede (A).
- Ta tak i stoffet og dra trådkjeden over trådkutteren (B) med venstre hånd.
- ** Når du bruker knapphulltråd og lignende, trekker du ut trådkjeden (C) for hånd, da den kan sette seg fast i stingplaten.

Koeompelu

Langoituksen jälkeen suorita koeompelu. Käytä kaksinkertaista kangasta tikiinmuodostuksen ja langankireyden tarkistukseen.

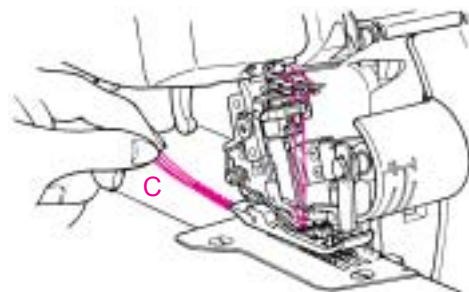
- Kytke kone päälle ("I").
- Säädä kaikki langankireydet numeroon 4.
- Tikiinipituus, differentiaalisyöttö, leikkuuleveys.
- Laske terä.
- Laske paininjalka alas.
- Nosta paininjalan kärkeä kevyesti peukalolla ja aseta kangas paininjalan alle terään saakka. Ompele.
- Sauman lopussa jatka ompelemalla 5-6 cm:n pituinen lankaketju (A).
- Pidä työtä vasemmalla kädelläsi ja vedä lankaketju langankatkaisijaan (B).
- ** Mikäli käytät siepparilankaa cordonnet-lankaa tai vastaavaa, vedä lankaketjua kevyesti käsin (C), jottei se takertuisi pistolevyyn. Käytä ko. lankoja ainoastaan sieppareissa.



Syprov

Sy ett prov efter trådningen. Använd alltid ett dubbelt tyglager för att kunna kontrollera stygnbildningen och trådspänningen ordentligt.

- Sätt på maskinen ("I").
- Ställ alla spänningar på 4.
- Stygnlängd, differentialmatning och skärbredd.
- Sänk ned kniven.
- Sänk ned syfoten.
- Lyft upp syfotens främre del lite med tummen och placera tyget under foten hela vägen in till kniven. Sy.
- Fortsätt att sy vid slutet av sömmen tills en kedja (A) på 5 - 6 cm bildats.
- Håll materialet i ena handen och dra trådkedjan över trådvaskaren (B).
- ** Vid sömnad med knapphålstråd eller liknande, ska trådkedjan försiktigt dras ut (C) för hand, eftersom tråden kan fastna i stygnplåten. Använd endast dessa trådar i griparna.



Syprøve

Sy en prøve efter trådningen. Brug altid et dobbelt stoflag for at kunne checke stingdannelse og trådspænding ordentligt.

- Tænd maskinen ("I").
- Stil alle spændinger på 4.
- Stinglængde, differentialtransport, skærebredde.
- Sænk kniven.
- Sænk trykfoden.
- Løft spidsen af trykfoden lidt med tommelfingeren og placér stoffet under foden helt ind mod kniven. Sy.
- Ved slutningen af sømmen fortsættes med at sy indtil man har en 5 - 6 cm's kæde (A).
- Med materialet i den ene hånd, trækkes trådkæden over trådskeereren (B).
- ** Hvis der sys med cordonnet el.lign., trækkes trådkæden forsigtigt ud (C) med hånden, da tråden kan hænge i stingpladen. Brug kun disse tråde i griberne.

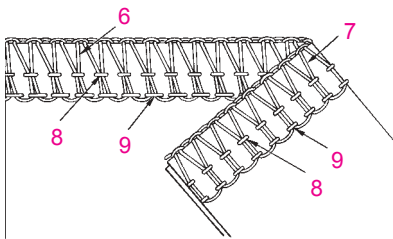
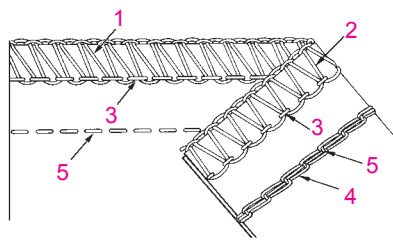
4.3. Fininnstill trådspenningene for kjede- og overlocksting

4.3. Langankireyden säätö - ketjutikki ja huolittelu

4.3. Justering av trådspänning kedjesöm och overlock

4.3. Justering af trådspænding kædesøm og overlock

4



Trådspenning

Kontroller trådspenningen ved kjedesting og overlocksøm nr. 16-20:

1. Tråd for øverste griper (blå).
2. Tråd for nederste griper (rød).
3. Tråd for høyre og venstre nål med grønn trådspenning.
4. Tråd for kjedestinggriper (lilla).
5. Tråd for kjedestinggriper sin nål (lilla) (gule trådspenning)

Kontroller trådspenningen for 4/3 tråds overlock nr. 1-8.

6. Tråd for øverste griper (blå).
 7. Tråd for nederste griper (rød).
 8. Tråd for høyre nål (grønn).
 9. Tråd for venstre nål (gul).
- Perfekt stingdannelse er når begge gripertrådene møtes i stoffkanten. Nåltrådene danner rettsømmer for elastisk og holdbar søm.

Tarkista koeommel

Ketjutikki ja huolittelu (ommel no. 16-20)

1. Yläsiepparilanka, sininen
2. Alasiepparilanka, punainen
3. Oikea/vasen neulalanka, vihreä (vihreä kiristin)
4. Ketjutikkisieveppari, violetti
5. Ketjutikkineula, vaaleanpunainen (keltainen kiristin)

4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

6. Yläsiepparilanka, sininen
7. Alasiepparilanka, punainen
8. Oikea neulalanka, vihreä
9. Vasen neulalanka, keltainen

Langankireys on säädetty oikein, kun molemmat siepparilangat kohtaavat täsmälleen kankaan reunassa. Neulalankojen muodostamat suoraompeleet takaavat joustavan ja kestävä sauman.

Kontrollera ditt syprov

Kedjesøm och overlock (søm nr. 16-20)

1. Övergripartråd (blå)
2. Undergripartråd (röd)
3. Höger/vänster overlocknål (grön) (grön spänning)
4. Kedjesømsgripartråd (lila)
5. Kedjesømsnåltråd (skär) (gul spänning)

4/3-trådig overlock (søm nr. 1-8)

6. Övergripartråd (blå)
 7. Undergripartråd (röd)
 8. Höger nåltråd, (grön)
 9. Vänster nåltråd (gul)
- Stygnbildningen är perfekt när gripartrådarna möts precis vid tygkanten. Nåltrådarna ska bilda jämna stickningar som ger en elastisk och hållbar søm.

Check din syprøve

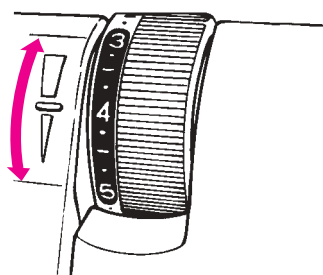
Kædesøm og Overlock (Søm nr. 16-20)

1. Øverste gribertråd (blå).
2. Nederste gribertråd (rød).
3. Højre/venstre overlock nål (grøn trådspænding).
4. Kædegribertråd (lilla).
5. Kædenåltråd (pink) (gul spænding).

4/3-Trådet Overlock (Søm nr. 1-8)

6. Øverste gribertråd (blå).
7. Nederste gribertråd (rød).
8. Højre nåltråd (grøn).
9. Venstre nåltråd (gul).

En perfekt stingdannelse er når gribertrådene mødes lige på stoffkanten. Nåltrådene skal danne lige stikninger, der giver en strækbar og holdbar søm.



Trådspenning:

Trådspenningene bør justeres riktig for å passe til ulike stoffer.

Grunninnstilling for beste spenningen til de fleste stoffer og tråder er mellom 3 og 5. Dette kan imidlertid variere i ganske stor grad når det brukes spesialtråd som filament, ull, nylon, knapphullstråd, perlegarn eller dekorativ tråd. Dekorative og ulike spesialtråder benyttes kun som gripertråd. Størrelsen på øyet til tråden i griperene er avgjørende for hvor tykt garn/tråd som kan benyttes.

Det kan trinnløst gjøres ulike trådspenningsjusteringer mellom 1-9, for å tilpasse det arbeidet som skal bli utført

Drei hjulet nedover for lavere spenning.

Drei hjulet oppover for høyere spenning.

Langankireys

Säädä langankireys käytettävän materiaalin mukaan.

Normaalikireys useimmille kankaille ja langoille on 3-5 välillä. Langankireyttä joudutaan kuitenkin muuttamaan käytettäessä erikoislankoja, kuten kreppilankaa, cordonnet-, helmi- tai koristelankoja. Käytä koristelankoja vain siepparilankana. Langan tulisi kulkea vaivattomasti siepparin silmän läpi.

Langankireyttä voidaan säätää portaattomasti 1-9 välillä.

Löysennä kireyttä kääntämällä säädintä alaspäin. Lisää kireyttä kääntämällä säädintä ylöspäin.

Trådspänning

Trådspänningen ska justeras noggrant med hänsyn till de olika typerna av sömnadsarbete.

Den idealiska trådspänningsinställningen för de flesta arbeten och trådar ligger mellan 3 och 5. Denna kan dock variera ganska mycket vid användning av specialtrådar som filament, ylle/nylon, knapphållstråd (cordonnet), pärlgarn eller dekortråd. Använd endast dekortråd i griparna. Tråden ska kunna röra sig lätt och utan motstånd genom griparhålet.

Steglös justering från 1 till 9.

Vrid knappen nedåt för mindre spänning.

Vrid knappen uppåt för större spänning.

Trådspænding

Trådspændingen skal justeres omhyggeligt i.f.t. de forskellige typer af arbejder.

Den ideelle trådspændings indstilling til de fleste arbejder og tråde ligger imellem 3 og 5. Dette kan dog variere ganske betydeligt når specielle tråde som filament, ulden nylon, knapphullstråd (cordonnet), perlegarn eller pyntetråd anvendes. Brug kun pyntetråde i griberne. Tråden skal kunne bevæges let og uden modstand gennem griberøjet.

Trinløs justering kan ske fra 1-9.

Drej knappen nedad for mindre spænding.

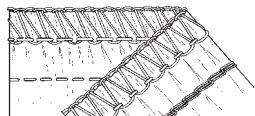
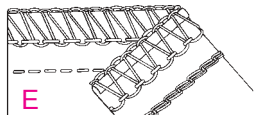
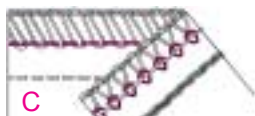
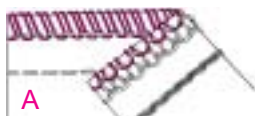
Drej knappen opad for større spænding.

4.3. Fininnstill trådspenningene for kjede- og overlocksting

4.3. Langankireyden säätö - ketjutikki ja huolittelu

4.3. Justering av trådspänning kedjesöm och overlock

4.3. Justering af trådspænding kædesøm og overlock



Justere trådspenningen

Drei hjulet kun et halvt eller helt nummer om gangen, foreta en ny syprøve og kontroller resultatet.

- Gripertrådene danner løkker på undersiden.
Stram trådspenningen for øverste griper, (blå) og/eller løsne trådspenningen for nederste griper, (rød) (A).
- Løkkene dannes på oversiden.
Stram trådspenningen for nederste griper (rød) og/eller løsne trådspenningen for øverste griper, (blå) (B).
- Tråden for høyre nål danner løkker på undersiden.
Stram trådspenningen for høyre nål, grønn (C).
- Tråden for venstre nål danner løkker på undersiden.
Stram trådspenningen for venstre nål, gul (D).
- Kanten på stoffet krøller seg, spenningen for begge griperene er for stram: Løsne trådspenningen for begge griper, blå og rød (E).
- Stoffet rynker seg under sying: Senk trådspenningen for høyre eller venstre nål, grønn eller gul (F).
- Nåltråden danner løse løkker på undersiden: Stram venstre nåltrådspenning (gul G).
- Gripertråden er løs på undersiden: Stram gripertrådspenning (i stoffunderlagsplaten, H).

Langankireyden säätö

Käännä langankireydensäätimiä vain puoli numeroa tai yksi numero kerrallaan. Suorita koeompelu ja tarkista ommeljätki.

- Työn nurjalle puolelle muodostuu silmukoita: Kiristä yläsiepparilankaa (sininen) tai löysennä alasiepparilankaa (punainen) A.
- Työn oikealle puolelle muodostuu silmukoita: Kiristä alasiepparilankaa (punainen) tai löysennä yläsiepparilankaa (sininen) B.
- Oikea neulalanka muodostaa silmukoita työn nurjalle puolelle: Kiristä oikean neulalangan kireyttä, vihreä (C).
- Vasen neulalanka muodostaa silmukoita työn nurjalle puolelle: Kiristä vasemman neulalangan kireyttä, keltainen (D).
- Kankaan reuna kääntyy rullalle: Molemmat siepparilangat ovat liian kireillä. Löysennä ylä- ja alasiepparilankoja, sininen ja punainen (E).
- Sauma kiristää ompelun aikana: Löysennä oikean tai vasemman neulalangan kireyttä, vihreä tai keltainen (F).
- Neulalanka muodostaa löysiä silmukoita kankaan nurjalle puolelle: Kiristä vasenta neulalankaa (keltainen, G).
- Siepparilanka on löysällä kankaan nurjalla puolella: Kiristä siepparilangan kireyttä (sivukannen sisällä, H).

Justering av trådspänning

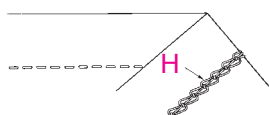
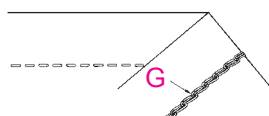
Vrid bara trådspänningsknappen ett halvt eller ett helt nummer. Sy ett nytt prov och kontrollera resultatet.

- Det bildas öglor på undersidan. Öka övergripartrådens spänning (blå) eller minska undergripartrådens spänning (röd) (A).
- Det bildas öglor på ovansidan. Öka undergripartrådens spänning (röd) eller minska övergripartrådens spänning (blå) (B).
- Höger nåltråd bildar öglor på undersidan. Öka höger nåltrådspänning (grön) (C).
- Vänster nåltråd bildar öglor på undersidan. Öka vänster nåltrådspänning (gul) (D).
- Tygkanten rullar ihop sig. Trådspänningen är för stram på båda gripartrådarna: Minska över- och undergriparens trådspänning (blå och rød) (E).
- Tyget rynkar sig under sömnad: Minska höger eller vänster nåltrådspänning (grön eller gul) (F).
- Nåltråden bildar öglor på undersidan. Öka den vänstra nåltrådspänningenn, gul (G).
- Gripartråden är lös på undersidan. Öka griparspänningen, (under arbetsbordet, H).

Justering af trådspændingen

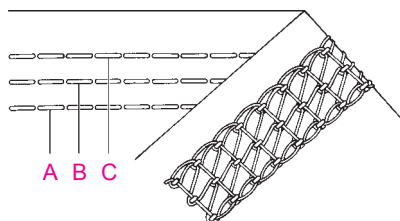
Drej kun trådspændingsknappen ½ el. 1 nummer, sy igen en prøve og check resultatet.

- Løkkerne dannes på undersiden. Stram overgribertrådens spænding, blå, eller løsne undergribertrådens spænding, rød, (A).
- Løkkerne dannes på oversiden. Stram undergribertrådens spænding, rød, eller løsne overgribertrådens spænding, blå, (B).
- Højre nåletråd danner løkker på undersiden. Stram højre nåletrådsspænding, grøn, (C).
- Venstre nåletråd danner løkker på undersiden. Stram venstre nåletrådsspænding, gul, (D).
- Stoffkanten krøller sammen, trådspændingen er for stram på begge gribertråde: Løsne over- og undergriberens trådspænding, blå og rød, (E).
- Stoffet rynker under syning: Løsne højre eller venstre nåletrådsspænding, grøn eller gul, (F).
- Nåletråden laver løse løkker på undersiden: Stram venstre nåletrådsspænding (gul G).
- Gribertråden er løs på undersiden: Stram gribertrådsspændingen (i arbejdsbordet, H).



5.1. Cover-søm bruksmåte / 5.1. Peitetikki - toiminnot

5.1. Coversømsfunktioner / 5.1. Coversømsfunktioner



Flatlocksøm

Flatlocksøm med bredde på 5 mm. blir til ved to eller tre nåltråder og en gripertråd. På rettsiden danner nåltrådene 2 eller 3 rette sømlinjer med totalt 5 mm. bredde. 2.5 mm. bred flatlocksøm blir til med 1 gripertråd og 2 nåltråder. Gripertråden binder sammen sømmen på vrangen. Tøyeligheten som oppnås med flatlocksøm er ideell for alle elastiske materialer. Flatlocksøm blir benyttet innpå materialet og ikke som en kantavslutning. Dette betyr at klippefunksjonen koples fra ved å sette overkniven og overknivarmen i høyeste posisjon. Flatlocksøm vil gi alt sømarbeide et profesjonelt resultat. Derfor er den ideell til stikninger og all sammensyng. Oppbrett og rynkeeffekt er også mulig.

Peitetikki

5 mm leveä peitetikki muodostuu kahdesta tai kolmesta neulalangasta ja yhdestä siepparilangasta. Neulalangat näkyvät kahtena/kolmena samansuuntaisena ommelrivinä työn oikealla puolella.

2.5 mm leveä peitetikki ommellaan yhdellä siepparilangalla ja kahdella neulalangalla. Siepparilanka peittää ja huolittelee sauman nurjalla puolella. Joustava peitetikki soveltuu kaikille joustaville materiaaleille.

Peitetikki ommellaan itse työhön, ei kankaan reunaan eli kangas ei leikkaudu. Yläterä ja terän varsi ovat yläasennossa. Peitetikillä saat ammattimaisen leiman kaikkiin ompelutöihisi. Käytä peitetikkiä päämeisiin, päällitikkauksiin, yhdistäviin tasosaumoihin sekä kuminauhan ja reunakaitaleiden huolteluun.

Coversøm

Den 5 mm breda coversømmen bildas med hjälp av två eller tre nåltrådar och en gripartråd. Nåltrådarna framträder i form av två eller tre parallella linjer på rätsidan. Den 2.5 mm breda coversømmen bildas med en gripartråd och två nåltrådar. Gripartråden döljer och kantar sømmen på avigsidan. Coversømmens elasticitet gör den idealisk för alla stretchmaterial. Coversømmen sys inne på tyget och inte i kanten av det, dvs. inget tyg skärs av. Överkniven och överknivsarmen lyfts upp. Coversømmen ger en riktigt professionell kantavslutning på dina egenhändigt sydda alster. Sømmen är perfekt för uppläggningar, dekorstickningar, flatsömmar och kanter med resår och kantband.

Coversøm

Den 5 mm brede coversøm dannes med to eller tre nåletråde og en gibertråd. Nåletrådene ses som to eller tre parallelle linier på retsiden. Den 2.5 mm brede coversøm sys med en gibertråd og to nåletråde. Gibertråden dækker og kanter sømmen på vrangsiden. Coversømmens elasticitet gør den ideel til alle strækmaterialer. Coversømmen sys inde på stoffet og ikke i kanten af stoffet, dvs. der skæres ikke stof af. Overkniven og overknivsarmen er hævet. Coversømmen giver en rigtig professionel afslutning på dine egne syede ting. Den er perfekt til oplægninger, pyntestikninger, flade forbindelsessømme og kanter med elastik og kantebånd.

Sømvalg

For å sy flatlocksøm, velg nr. 21, 22, 23, 24.

Sömval

För coversøm välj søm nr. 21, 22, 23, 24.

Ommelvalinta

Peitetikkiä varten valitse ommel no. 21, 22, 23, 24.

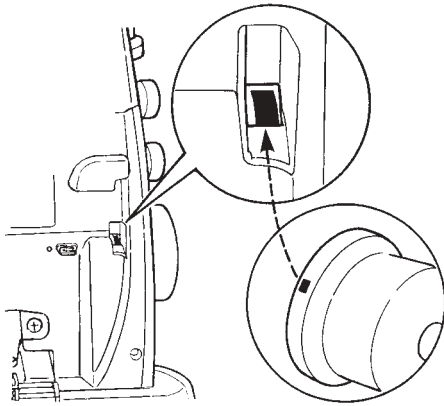
Sømvalg

For at sy coversøm, vælg søm nr. 21, 22, 23, 24.

21	4-tråds flatlocksøm 4-lankainen peitetikki 4-trådig coversøm 4-trådet coversøm		
22	3-tråds flatlocksøm, bred L, R 3-lankainen peitetikki (leveä L, R) 3-trådig coversøm (bred L, R) 3-trådet coversøm (bred L, R)		
23	3-tråds flatlocksøm, smal L, C 3-lankainen peitetikki (kapea L, C) 3-trådig coversøm (smal L, C) 3-trådet coversøm (smal L, C)		
24	3-tråds flatlocksøm, smal C, R 3-lankainen peitetikki (kapea C, R) 3-trådig coversøm (smal C, R) 3-trådet coversøm (smal C, R)		

5.2. Forberedelse for cover-søm / 5.2. Peitetikki - valmisteluvaheet

5.2. Förberedelse för coversøm / 5.2. Forberedelse til coversøm



Øverste griper låsehendel

Ved Cover-søm (flatlocksøm) må øverste griper være frakoblet.

- Åpne griperdekselet.
- Drei på håndhjulet slik pilen på endedekselet viser til et lilla stoppmerke i vinduet på håndhjulet - sentrér merke i vinduet.
- Press hendelen (A) bakover. Øverste griper er koblet ut.

Sette øverste griper i funksjon på nytt

- Åpne griperdekselet.
- Drei på håndhjulet slik pilen på endedekselet forteller til et lilla stoppmerke vises i vinduet på håndhjulet - sentrér merke i vinduet.
- Press hendelen (B) fram. Øverste griper er tilkoblet.

Frånkoppling av övergriparen

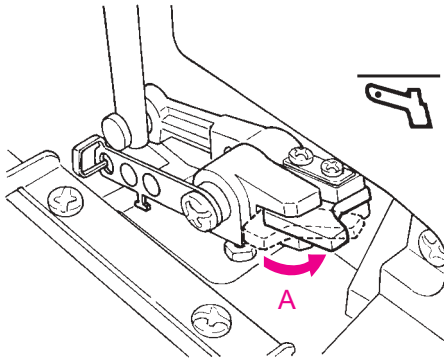
Till coversøm skall övergriparen kopplas ifrån.

- Öppna griparluckan.
- Sätt nålarna i lägsta läge. Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den lilla stoppmarkeringen är centrerad i handhjulets indikationsfönster.
- För bortkopplingsspaken (A) bakåt. Övergriparen är inte längre aktiverad.

Inkoppling av övergripare

- Öppna griparluckan.
- Sätt nålarna i lägsta läge. Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den lilla stoppmarkeringen är centrerad i handhjulets indikationsfönster.
- För bortkopplingsspaken (B) framåt. Övergriparen är nu aktiverad igen.

5



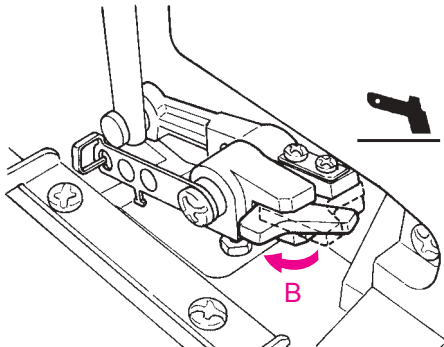
Yläsiepparin vapautin

Peiteikkää ommeltaessa tulee yläsieppari poistaa käytöstä.

- Avaa sieppariosan suojakansi.
- Vie neulat ala-asentoon. Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes violetti merkki on tarkasti keskellä.
- Paina säätövipua (A) taaksepäin. Yläsieppari on nyt pois käytöstä.

Yläsiepparin aktivoiminen

- Avaa sieppariosan suojakansi.
- Vie neulat ala-asentoon. Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes violetti merkki on tarkasti keskellä.
- Vedä säätövipua (B) eteenpäin. Yläsieppari on nyt käytössä.



Frakobling af øverste griber

Til coversøm skal den øverste griber frakobles.

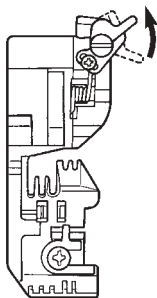
- Åbn griberdækslet.
- Bring nålene i laveste position. Drej håndhjulet i normal retning (som pilen viser) indtil den lilla stopmarkering er centreret i håndhjulets indikationsvindue.
- Skub frakoblingsgrebet (A) tilbage. Den øverste griber er ikke længere aktiv.

Tilkobling af den øverste griber:

- Åbn griberdækslet.
- Bring nålene i laveste position. Drej håndhjulet i normal retning (som pilen viser) indtil den lilla stopmarkering er centreret i håndhjulets indikationsvindue.
- Skub frakoblingsgrebet (B) frem. Den øverste griber er nu aktiv igen.

Fot-innstillinger

For å bruke Cover-søm på badetøy, lycra eller lignende elastiske stoffer må hendelen på normalfoten stilles bakover og trykkfot-trykket settes på "L". Når du går tilbake til vanlig overlock-syng må trykket på foten settes tilbake til "M".

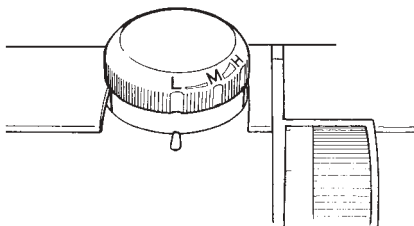


Paininjalan puristuksen säätö

Ommeltaessa uimapukuja, jumppa-asuja ym. erittäin joustavaa materiaalia kuten Lycraa peitetikillä, säädä paininjalan puristusta kevyemmäksi=L ja käännä paininjalan takosassa oleva säädin taaksepäin. Normaaliasetukset ovat: paininjalan puristus M ja paininjalan säädin eteenpäin.

Justering av syfotstryck

När du syr coversøm i badkläder, gymnastikkläder eller liknande material, sätt syfotstrycket på "L". För allmän sömnad skjuts reglaget tillbaka igen och syfotstrycket sätts på "M".



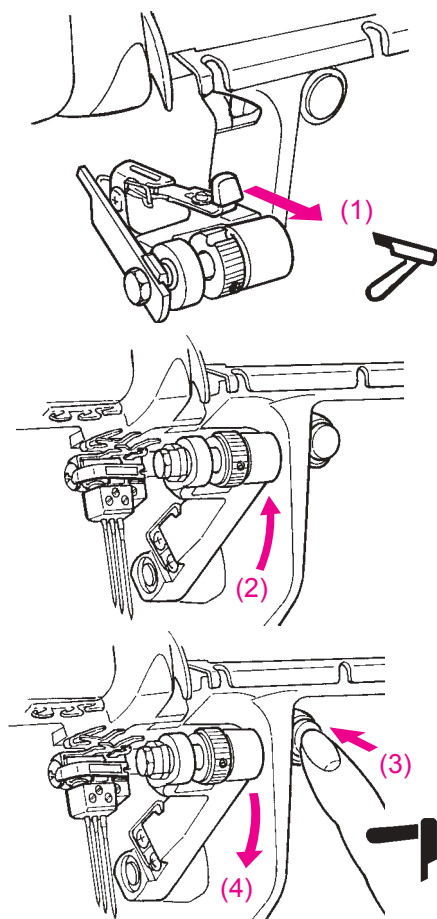
Justering af trykfodstrykket

Når du syr coversøm i badetøj, gymnastiktøj eller lignende materialer, skubbes grebet fremad og trykfodstrykket sættes på "L". Til almindelig syning skubbes grebet igen tilbage og trykfodstrykkes sættes på "M".

5.2. Forberedelse for cover-søm / 5.2. Peitetikki - valmisteluvahteet

5.2. Förberedelse för coversøm / 5.2. Forberedelse til coversøm

5



Festearmen for overkniven

Når du syr flatlocksøm og eller kjedesting benyttes ikke klippekniven. Ved å heve festearmen for overkniven blir det bedre plass til høyre for nålene.

Heve festearmen:

(Sørg for at griperdekselet er åpent)

- still overkniven i høyeste posisjon
- trekk utløserhendelen til deg (1)
- skyv festearmen oppover til den går i lås (2)

Senke festearmen:

(Sørg for at griperdekselet er åpent)

- dytt utløserhendelen fra deg (3)
 - skyv festearmen nedover til den går i lås (4)
 - still overkniven i laveste posisjon.
- Lukk griperdekselet.

Yläterän varsi

Terät eivät ole käytössä ommeltaessa peite- ja ketjutukkiä.

Koska yläterän varsi on yläasennossa saadaan lisää tilaa neulan oikealle puolelle.

Yläterän varren nostaminen:

(sieppariosan suojakansi auki)

- Nosta yläterä.
- Vedä vipua (1) eteenpäin.
- Nosta yläterän varsi (2).

Yläterän laskeminen:

(sieppariosan suojakansi auki)

- Paina näppäintä (3).
- Työnnä terän vartta alaspäin kunnes se lukkiutuu (4).
- Laske yläterä (sulje suojakansi).

Överknivsarm

Knivarna används inte för cover- och kedjesømmar och överknivsarmen lyfts upp för att ge extra plats till höger om nålen.

Lyfta upp överknivsarmen:

(Griparluckan är öppen.)

- Lyft upp överkniven
- Dra i spaken (1).
- Lyft upp överknivsarmen (2).

Sänka ned överknivsarmen:

(Griparluckan är öppen.)

- Tryck på knappen (3).
- För ned överknivsarmen tills den hakar fast (4).
- Sänk ned överkniven (stäng griparluckan).

Overknivs arm

Knivene anvendes ikke til cover- og kædesømme og overknivs armen hæves for at give ekstra plads til højre for nålen.

At hæve overknivs armen:

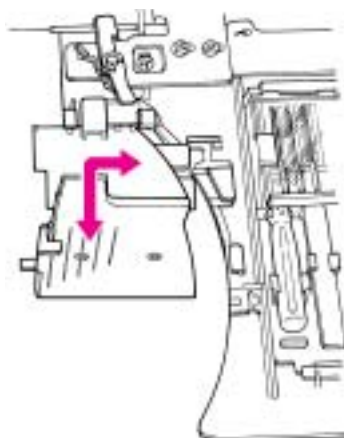
(-Griberdækslet er åbent)

- Hæv overkniven.
- Træk i grebet (1).
- Hæv overknivs armen (2).

At sænke overknivs armen:

(-Griberdækslet er åbent)

- Tryk på knappen (3).
- Skub overknivs armen ned, indtil den går i hak (4).
- Sænk overkniven (Luk griberdækslet).

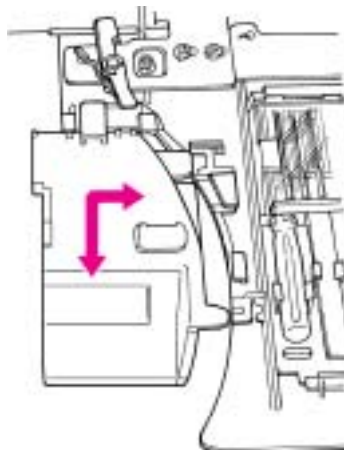


Knivbeskytter/flatlock-/kjedestingstingplate

I griperdekselet befinner seg en knivbeskyttelse som kan settes på som flatlock-/kjedestingplaten. Flatlock-/kjedestingplaten dekker over den senkede øverste griper og utvider stingplaten til høyre for foten.

Bytte

Åpne griperdekselet og ta ut knivbeskytteren ved å dra den lett mot venstre. For å sette på knivbeskytteren dytt den lett mot griperdekselet og press det parallelt på plass mot høyre til det går i lås.



Teränsuojus/peite- ja ketjutikin levitystaso

Muunnettaessa kone peite/ketjutikille, korvataan teränsuojus peitetikin levitystasolla. Levitystaso peittää vapautetun yläsiepparin ja laajentaa pistolevyä paininjalan oikealla puolella.

Vaihtaminen

Avaa sieppariosan suojakansi. Poista teränsuojus vetämällä sitä kevyesti vasemmalle. Pidä levitystasoa hienoisessa kulmassa suojakanteen nähden, pidä molempia osia samansuuntaisesti ja työnnä tasoa oikealle kunnes se lukkiutuu paikoilleen.

Knivkåpa / förlängningsstycke för cover- och kedjesøm

Når maskinen stilles om for cover-/kedjesøm ersätts knivkåpan i griparluckan av ett förlängningsstycke för coversøm. Denna döljer den bortkopplade övergriparen och förlänger sybordet till höger om pressarfoten.

Byte

Öppna griparluckan. Avlägsna knivkåpan genom att dra den lätt mot vänster. Förlängningsstycket för coversøm monteras genom att man håller det i en liten vinkel mot griparluckan, läge. Håll delarna parallellt och skjut stycket mot höger tills det klickar på plats.

Knivafdækning / cover- og kædesømsafdækning

Når maskinen omstilles til cover-/kædesøm, erstattes knivafdækningen i griberdækslet af en coversømsafdækning. Coversømsafdækningen skjuler den frakoblede øverste griber og udvider sybordet til højre for trykfoden.

Udskiftning

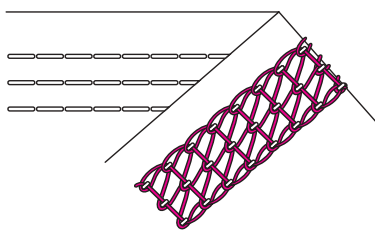
Griberdækslet åbnes. Fjern knivafdækningen ved at trække den blidt mod venstre. Coversømsafdækningen monteres ved at holde den i en lille vinkel i.f.t. griberdækslet, position, hold delene parallelt og skub afdækningen mod højre indtil den klikker på plads.

5.3. Træing av Cover-søm (stingene nr. 21)

5.3. Lagoitus, 4-lankainen peitetikki (ommel nro. 21)

5.3. Trådning för 4-trådig coversøm (søm nr. 21)

5.3. Trådning til 4-trådet coversøm (søm nr. 21)



1. Cover-søm griper med lilla markering

Sett trådspolen på spolepinne som illustrert.

(1,2) Trekk tråden fra spolen forfra bakover inn i trådlederene på toppen.

(3,4) Legg tråden inn i trådlederen bak på maskinen og inn gjennom sybordet.

(5) Træ trådspenningen.

(6,7,8) Følg trådlederene.

(9) Legg tråden horisontalt.

(10,11) Træ trådleder.

Drei på håndhjulet slik pilen på endedekselet viser, et lilla stoppmerke vises i vinduet på håndhjulet - sentrer merke i vinduet.

(12) Træ-hjelpen (hvit) styres opp mot griper og trekk begge samtidig ned.

(13) Første tråddøye i griper træs bakfra og fram.

(14) Neste tråddøye i griper træs forfra og bak. Kutt tråden etter 10 cm.

(15) Kjedestinggriper settes tilbake i funksjonsstilling.

Sett nålen i høyeste posisjon ved å dreie håndhjulet bakover til nålen står høyest.

Merk: Dersom kjedestinggriper må træs på nytt, kutter du nåltråden og drar ut denne.

Træ så griper og deretter nålen.

1. Peitetikin sieppari, violetit merkit

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

(1,2) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimeen.

(3,4) Pujota lanka ohjaimeen.

(5) Vie lanka kiristimeen ja.

(6,7,8) ohjainten läpi.

(9) Asettele lanka vaakasuorassa asennossa ohjaimeen.

(10,11) Pujota lanka ohjaimeen.

Vie neulat ala-asentoon. Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes violetti merkki on tarkasti keskellä.

(12) Työnnä siepparin langoitin (valkoinen) ylös kohti peitetikkisiepparia ja paina ne yhdessä alas.

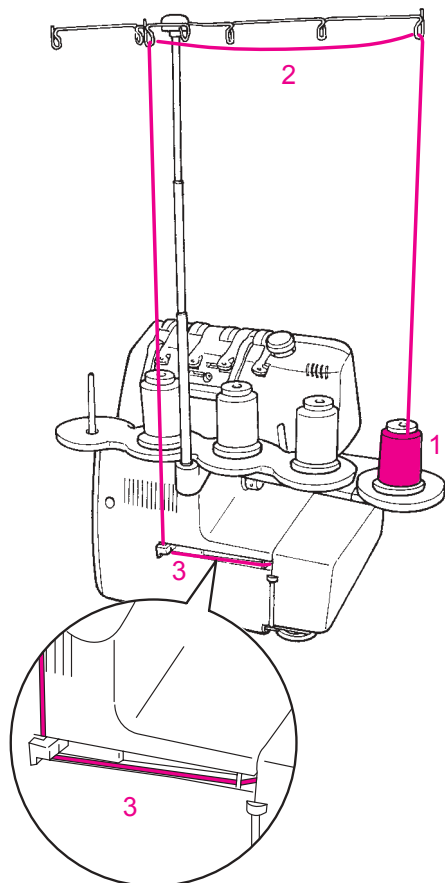
(13) Langoita ensimmäinen siepparin silmä takaapäin.

(14) Pujota lanka siepparin silmään edestä taaksepäin ja katkaise lanka noin 10 cm:n pituudelta.

(15) Paina sieppari takaisin ompeluasentoon.

Nosta neulat yläasentoon (käännä käsipyörää).

Huom: Mikäli sieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise neulalangat neulansilmän yläpuolelta ja poista. Langoita ensin sieppari, sen jälkeen neulat.



1. Coversömsgriparen, lila markeringar

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

(1,2) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.

(3,4) Tråd trådförarna.

(5) Tråd trådspänningen.

(6,7,8) Tråd trådförarna.

(9) Placera tråden vågrätt i trådföraren.

(10,11) Tråd guiden.

Sätt nålarna i lägsta läge. Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den lilla stoppmarkeringen är centrerad i handhjulets indikationsfönster.

(12) Skjut den automatiska tråderen (vit) för kedjesömsgriparen uppåt mot kedjesömsgriparen och pressa dem tillsammans nedåt.

(13) Tråd det första griparhålet bakifrån och framåt.

(14) Tråd griparhålet framifrån och bakåt och klipp tråden till ca. 10 cm.

(15) För upp griparen i syläge igen.

Sätt nålarna i sitt högsta läge. Vrid på handhjulet.

Obs! Vid omtrådning av gripar ska nåltrådarna klippas av precis ovanför nålsögat och därefter avlägsnas. Tråd först griparen och därefter nålarna.

1. Coversömsgriberen, lilla markeringer

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

(1,2) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og frem gennem trådføringsslidsen.

(3,4) Tråd føringerne.

(5) Tråd trådspændingen.

(6,7,8) Tråd føringerne.

(9) Anbring tråden vandret i føringen.

(10,11) Tråd føringerne.

Bring nålene i laveste position. Drej håndhjulet i normal retning (som pilen viser) indtil den lilla stopmarkering er centreret i håndhjulets indikationsvindue.

(12) Skub den automatiske kædegribertråder (hvid) op mod kædegriberen og pres dem sammen nedad.

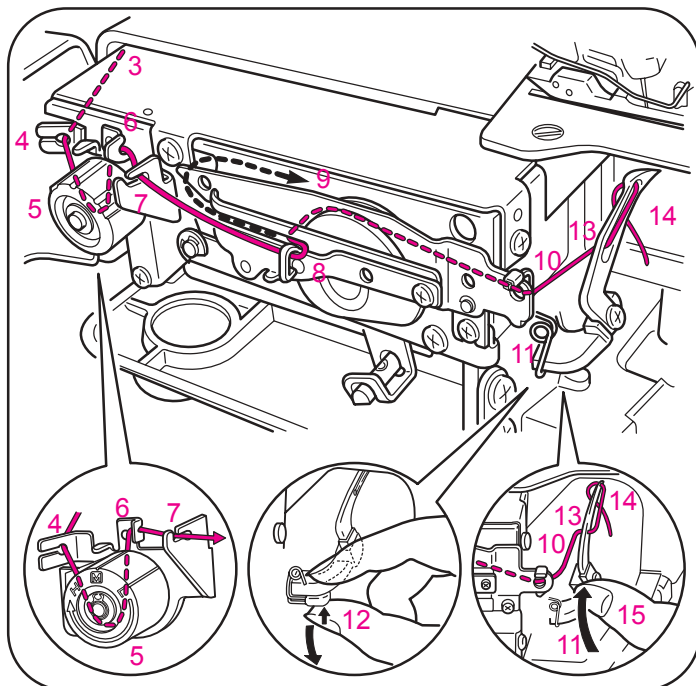
(13) Tråd det første griberøje bagfra og fremefter.

(14) Tråd griberøjet forfra og bagud og klip tråden ned til ca. 10 cm.

(15) Skub griberen op i syposition igen.

Bring nålene op i højeste position. Drej på håndhjulet.

Bemærk: Hvis griberen skal trådes om, klippes nåltrådene lige over nåleøjet og fjernes. Tråd griberen først og derefter nålene.



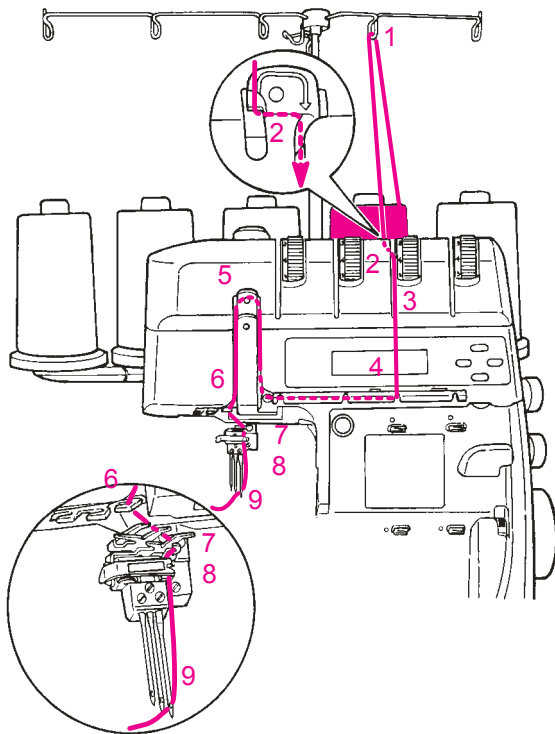
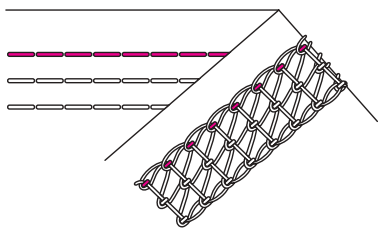
5.3. Træing av Cover-søm (stingene nr. 21)

5.3. Lagoitus, 4-lankainen peitetikki (ommel nro. 21)

5.3. Trådning för 4-trådig coversöm (söm nr. 21)

5.3. Trådning til 4-trådet coversøm (søm nr. 21)

5



2. Høyre Cover-nål med blå markering

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
 - (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
 - (3) Legg tråden gjennom hakket.
 - (4,5) Før tråden under trådførerlisten og inn i øvre trådgiver.
 - (6) Legg tråden innom trådlederen.
 - (7, 8) Legg tråden gjennom trådlederen på nålhodet. Træ tråden forfra gjennom kjedestingnålen
 - (9) Flatlocknål træs fra framsiden og bakover.
 - (10) Plassér tråden under foten og dreii foten tilbake i syposisjon. Senk foten.
- Når træingen er ferdig, senker du overkniven og lukker sybordet og griperdekselet.
- Merk:** Dersom kjedesting-griper må træs på nytt, kutter du tråden ved nålen. Træ deretter griper og deretter nålen.

2. Oikea peiteikkineula, sininen

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimeen.
 - (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimeseen.
 - (3) Pujota lanka uraan.
 - (4,5) Vie lanka alempaa ohjainta alapuolelta ja ylemmän ohjaimen läpi.
 - (6) Pujota lanka ohjaimeseen.
 - (7, 8) Vie neulanpidikkeen ohjaimeseen.
 - (9) Langoita oikea neula edestäpäin.
 - (10) Asettele lanka paininjalan alle ja käännä paininjalka paikoilleen. Laske paininjalka alas.
- Langoittamisen jälkeen laske yläterä ja sulje sieppariosan suojakansi.
- Huom:** Mikäli sieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin sieppari, sen jälkeen neulat.

2. Höger coversömsnål, blå markeringar

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
 - (2) Träd den första trådföraren på maskinen.
 - (3) För ned tråden i skåran.
 - (4,5) För tråden under trådföringsguiden och genom den översta trådgivargenomföringen.
 - (6) Träd trådförarna.
 - (7, 8) Träd trådföraren på nålhållaren.
 - (9) Träd höger nål framifrån och bakåt.
 - (10) Placera tråden under syfoten.
- Sänk syfoten.
- När trådningen är klar, sänker du överkniven, stänger sybordet och griparluckan.
- Obs!** Om griparen ska träs om ska nåltrådarna klippas av vid nålarna och resterande tråd avlägsnas. Träd griparen på nytt och därefter nålarna.

2. Højre coversømsnål, blå markeringer

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

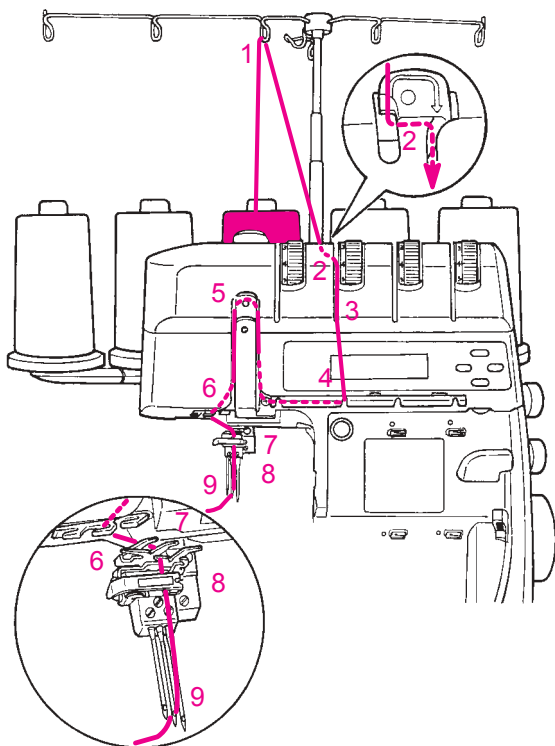
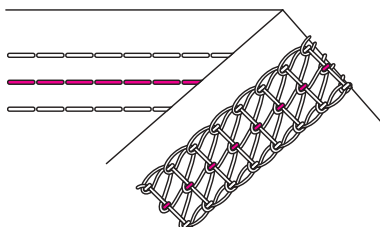
- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringsslidsen.
 - (2) Tråd den første føring på maskinen.
 - (3) Før tråden ned i rillen.
 - (4,5) Før tråden under trådføringspladen og gennem slidsføringen.
 - (6) Tråd føringen.
 - (7, 8) Tråd føringerne på nåleholderen.
 - (9) Tråd højre nål forfra og bagud.
 - (10) Placér tråden under trykfoden og drej den ind på plads.
- Sænk trykfoden.
- Når trådningen er færdig, sænkes den øverste kniv og griberdækslet lukkes.
- Bemærk:** Skal griberen trådes om, klippes nåltrådene ved nålene og resten af tråden fjernes. Tråd griberen igen og tråd derefter nålene.

5.3. Træing av Cover-søm (stingene nr. 21)

5.3. Lagoitus, 4-lankainen peitetikki (ommel nro. 21)

5.3. Trådning för 4-trådig coversöm (söm nr. 21)

5.3. Trådning til 4-trådet coversøm (søm nr. 21)



3. Midtre Cover-nål med grønn markering

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4,5) Før tråden under trådførerlisten og inn i øvre trådgiver.
- (6) Legg tråden innom trådlederen.
- (7, 8) Legg tråden gjennom trådlederen på nålhodet. Træ tråden forfra gjennom kjedestingnålen
- (9) Flatlocknål træs fra framsiden og bakover.
- (10) Plassér tråden under foten og dreii foten tilbake i syposisjon.

Senk foten.

Når træingen er ferdig, senker du overkniven og lukker sybordet og griperdekselet.

Merk: Dersom kjedesting-griper må træs på nytt, kutter du tråden ved nålen. Træ deretter griper og deretter nålen.

3. Keskimmäinen peitetikkineula, vihreä

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimen.
- (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4,5) Vie lanka alemma ohjain alapuolelta ja ylemmän ohjaimen läpi.
- (6) Pujota lanka ohjaimen.
- (7, 8) Vie neulanpidikkeen ohjaimen.
- (9) Langoita keskimmäinen neula edestäpäin.
- (10) Asettele lanka paininjalan alle ja käännä paininjalka paikoilleen.

Laske paininjalka alas.

Langoittamisen jälkeen laske yläterä ja sulje sieppariosan suojakansi ja työtaso.

Huom: Mikäli sieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin sieppari, sen jälkeen neulat.

3. Mittcoversömsnål, gröna markeringar

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
- (2) Tråd den första trådföraren på maskinen.
- (3) För ned tråden i skåran.
- (4,5) För tråden under trådföringsguiden och genom den översta trådgivargenomföringen.
- (6) Tråd trådföraren.
- (7, 8) Tråd trådförarna på nålhållaren.
- (9) Tråd den mittersta nålen framifrån och bakåt.
- (10) Placera tråden under syfoten.

Sänk syfoten.

Når trådningen är klar, sänker du överkniven, stänger sybordet och griparluckan.

Obs! Om griparen ska träs om ska nåltrådarna klippas av vid nålarna och resterande tråd avlägsnas. Tråd griparen på nytt och därefter nålarna.

3. Center coversømsnål, grønne markeringer

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringsglidsen.
- (2) Tråd den første føring på maskinen.
- (3) Før tråden ned i rillen.
- (4,5) Før tråden under trådføringspladen og gennem slidsføringen.
- (6) Tråd føringen.
- (7, 8) Tråd føringerne på nåleholderen.
- (9) Tråd den midterste nål forfra og bagud.
- (10) Placér tråden under trykfoden og drej den ind på plads.

Sænk trykfoden.

Når trådningen er færdig, sænkes den øverste kniv og griberdækslet lukkes.

Bemærk: Skal griberen trådes om, klippes nåltrådene ved nålene og resten af tråden fjernes. Tråd griberen igen og tråd derefter nålene.

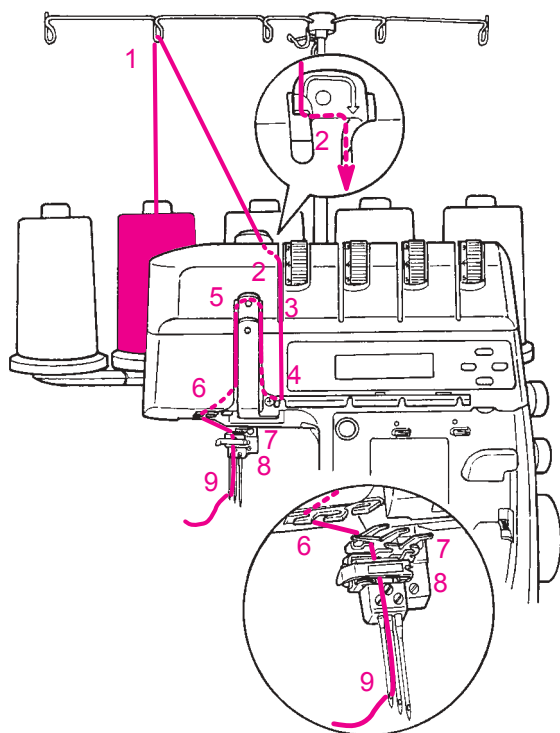
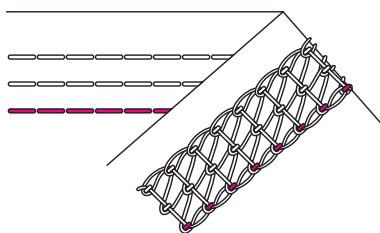
5.3. Træing av Cover-søm (stingene nr. 21)

5.3. Lagoitus, 4-lankainen peitetikki (ommel nro. 21)

5.3. Trådning för 4-trådig coversöm (söm nr. 21)

5.3. Trådning til 4-trådet coversøm (søm nr. 21)

5



4. Venstre Cover-nål med gul markering

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

(1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.

(2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.

(3) Legg tråden gjennom hakket.

(4,5) Før tråden under trådførerlisten og inn i øvre trådgiver.

(6) Legg tråden innom trådlederen.

(7,8) Legg tråden gjennom trådlederen på nålhodet. Træ tråden forfra gjennom kjedestingnålen

(9) Flatlocknål træs fra framsiden og bakover.

(10) Plassér tråden under foten og dreii foten tilbake i syposisjon.

Senk foten.

Når træingen er ferdig, senker du overkniven og lukker sybordet og griperdekselet.

Merk: Dersom kjedesting-griper må træs på nytt, kutter du tråden ved nålen. Træ deretter griper og deretter nålen.

4. Vasen peitetikkineula, keltainen

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

(1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimeen.

(2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimeen.

(3) Pujota lanka uraan.

(4,5) Vie lanka alempia ohjain alapoolelta ja ylemmän ohjaimen läpi.

(6) Pujota lanka ohjaimeen.

(7, 8) Vie neulanpidikkeen ohjaimeen.

(9) Langoita vasen neula edestäpäin.

(10) Asettele lanka paininjalan alle ja käännä paininjalka paikoilleen.

Laske paininjalka alas.

Langoittamisen jälkeen laske yläterä ja sulje sieppariosan suojakansi ja työtaso.

Huom: Mikäli sieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin sieppari, sen jälkeen neulat.

4. Vänster coversömsnål, gula markeringar

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

(1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.

(2) Tråd den första trådföraren på maskinen.

(3) För ned tråden i skåran.

(4,5) För tråden under trådföringsguiden och genom den översta trådgivargenomföringen.

(6) Tråd trådföraren.

(7, 8) Tråd trådförarna på nålhållaren.

(9) Tråd vänster nål framifrån och bakåt.

(10) Placera tråden under syfoten och vrid in den på plats.

Sänk ned syfoten.

Efter trådningen ska överkniven sänkas ned och griparluckan med arbetsbordet stängas.

Obs! Om griparen ska träs om ska nåltrådarna klippas av vid nålarna och resterande tråd avlägsnas. Tråd griparen på nytt och därefter nålarna.

4. Venstre coversømsnål, gule markeringer

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

(1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringslidsen.

(2) Tråd den første føring på maskinen.

(3) Før tråden ned i rillen.

(4,5) Før tråden under trådføringspladen og gennem slidsføringen.

(6) Tråd føringen.

(7, 8) Tråd føringerne på nåleholderen.

(9) Tråd venstre nål forfra og bagud.

(10) Placér tråden under trykfoden og drej den ind på plads.

Sænk trykfoden.

Når trådningen er færdig, sænkes overkniven og griberdækslet med coversømsafdækningen lukkes.

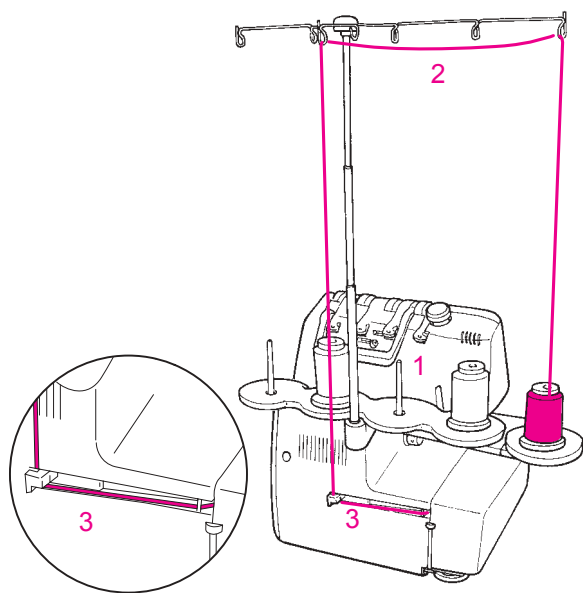
Bemærk: Skal griberen trådes om, klippes nåltrådene ved nålene og resten af tråden fjernes. Tråd griberen igen og tråd derefter nålene.

5.4. Træing av 3-tråds Cover-søm (stingene nr. 22-24)

5.4. 3-lankaisen peitetikin langoitus (ommel nro. 22-24)

5.4. Trädning för 3-trådig coversøm (søm nr. 22-24)

5.4. Trådning til 3-trådet coversøm (søm nr. 22-24)



3 tråds Cover-søm, bred;

1. Træ Cover-griper (lilla) se side 66.
2. Træ høyre Cover-nål (blå) se side 67.
3. Træ venstre Cover-nål (gul) se side 69.

3. Peitetikki, leveä:

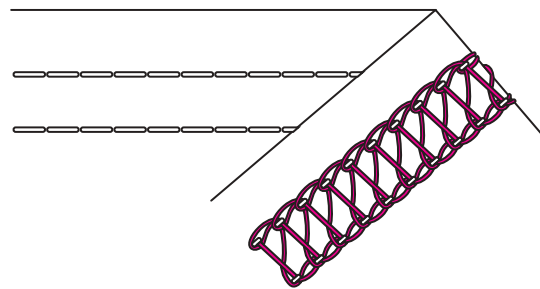
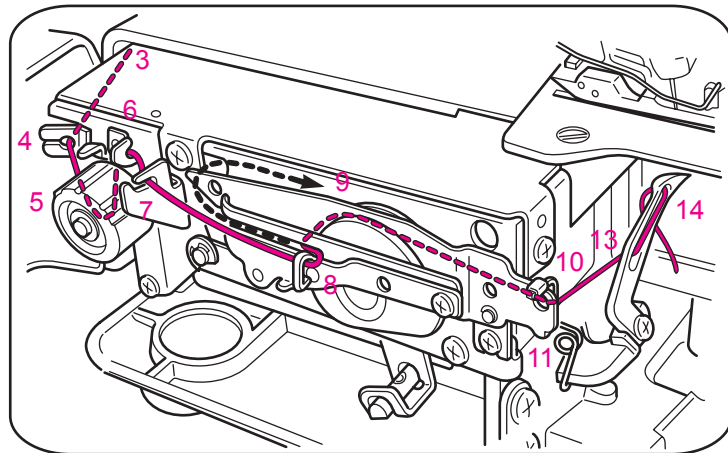
1. langoita peitetikin sieppari (violetti) katso sivu 66
2. langoita peitetikin oikea neula (sininen) katso sivu 67
3. langoita peitetikin vasen neula (keltainen) katso sivu 69

3. Trädning för bred coversøm:

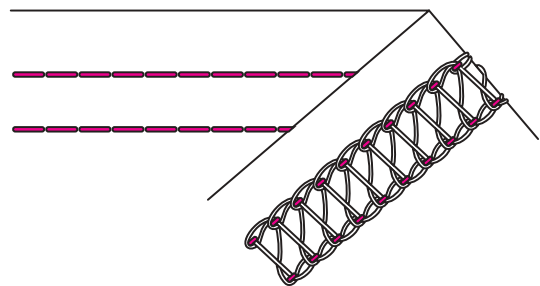
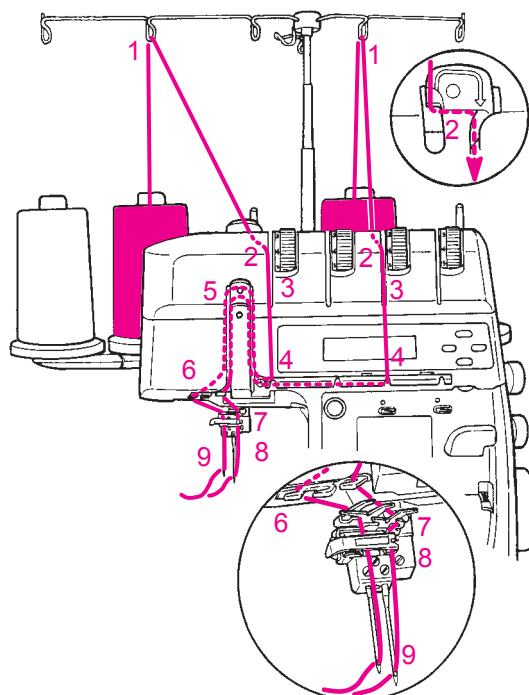
1. Tråd coversømsgriperen (lila), se sidan 66
2. Tråd höger coversømsnål (blå), se sidan 67
3. Tråd vänster coversømsnål (gul), se sidan 69

3 Trådning til bred coversøm:

1. Tråd coversømsgriber (lilla), se side 66
2. Tråd højre coversømsnål (blå), se side 67
3. Tråd venstre coversømsnål (gul), se side 69



⚙	⚙	M	3.2	5.0
⚙	⚙	3.5 N	F	



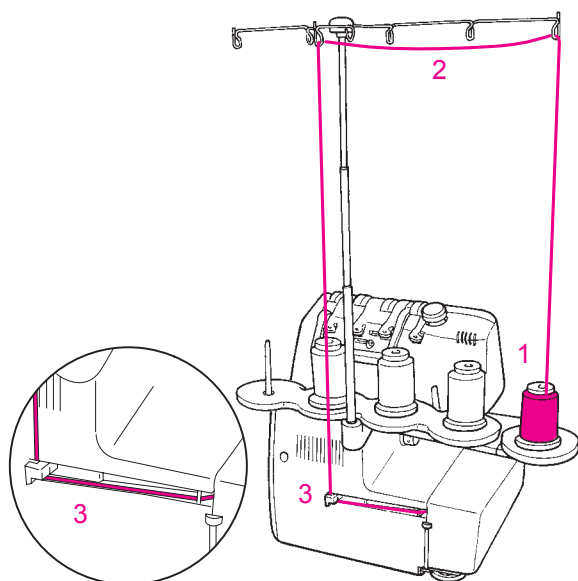
5.4. Træing av 3-tråds Cover-søm (stingene nr. 22-24)

5.4. 3-lankaisen peitetikin langoitus (ommel nro. 22-24)

5.4. Trädning för 3-trådig coversöm (söm nr. 22-24)

5.4. Trådning til 3-trådet coversøm (søm nr. 22-24)

5



3 tråds Cover-søm, smal:

1. Træ Cover-griper (lilla) se side 66.
2. Træ midtre Cover-nål (grønn) se side 68.
3. Træ høyre eller venstre Cover-nål (blå eller gul) se side 67/69.

3. Peitetikki, kapea:

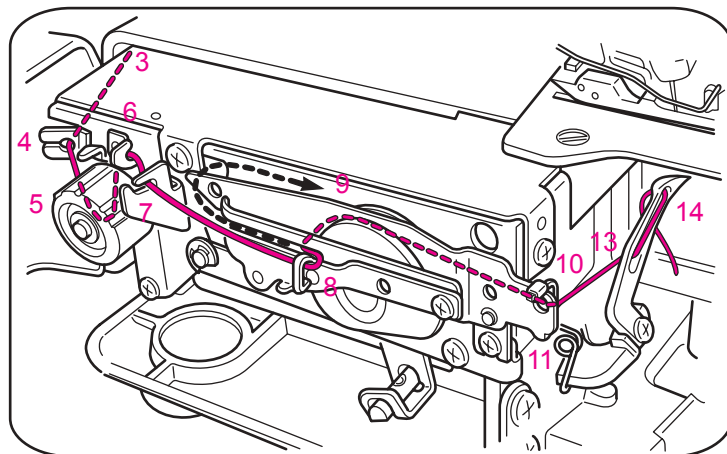
1. langoita peitetikin sieppari (violetti) katso sivu 66
2. langoita peitetikin keskimäinen neula (vihreä) katso sivu 68
3. langoita peitetikin oikea neula (keltainen) tai vasen neula (sininen) katso sivut 67/ 69

3. Trädning för smal coversöm:

1. Träd coversömsgriparen (lila), se sidan 66
2. Träd mittcoversömsnålen (grön), se sidan 68
3. Träd höger (gul) eller vänster (blå) coversömsnål, se sidan 67/69

3 Trådning til smal coversøm:

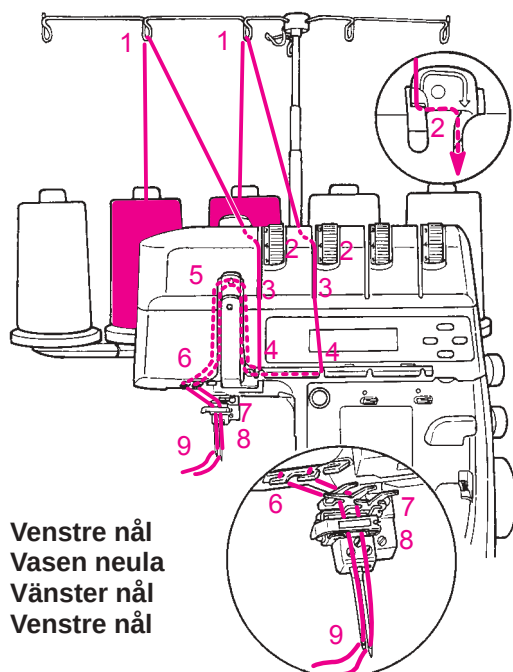
1. Tråd coversømsgriber (lilla), se side 66
2. Tråd center coversømsnål (grøn), se side 68
3. Tråd højre (gul) eller venstre (blå) coversømsnål, se side 67 / 69



Tråd for kjedestinggriper
Siepparilanka
Kedjesömsgripartråd
Kædegribertråd

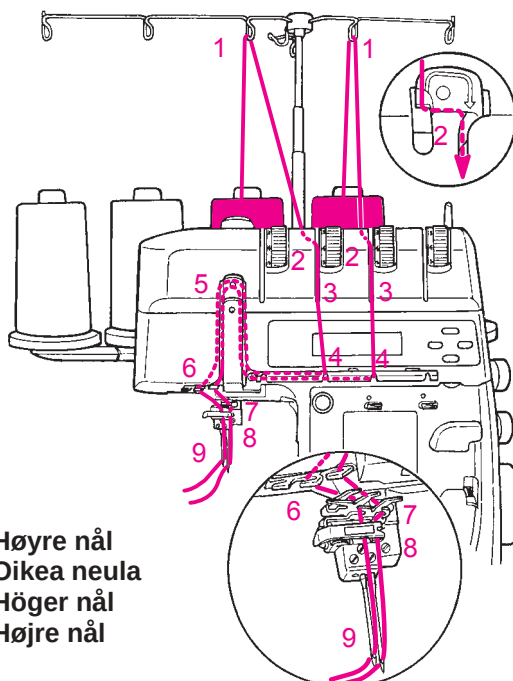
Tråd for nål
Neulalangat
Nåltråd
Nåletråd

⚙	⚙	M	3.2	4.0
⬆	⬆	3.5 N		P



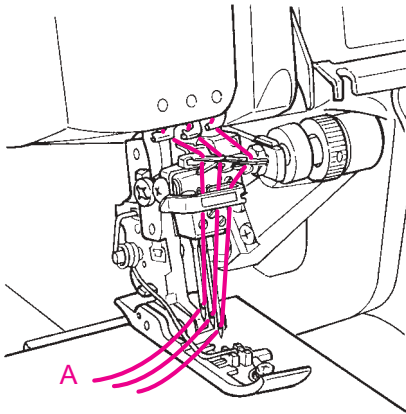
Venstre nål
Vasen neula
Vänster nål
Venstre nål

⚙	⚙	M	4.0	5.0
⬆	⬆	3.5 N		P



Høyre nål
Oikea neula
Höger nål
Højre nål

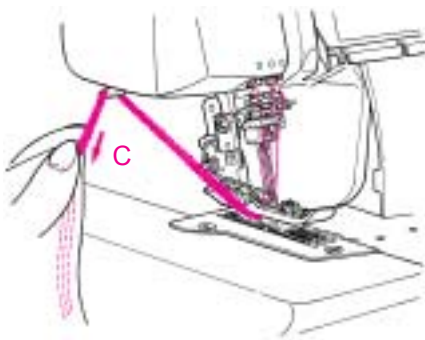
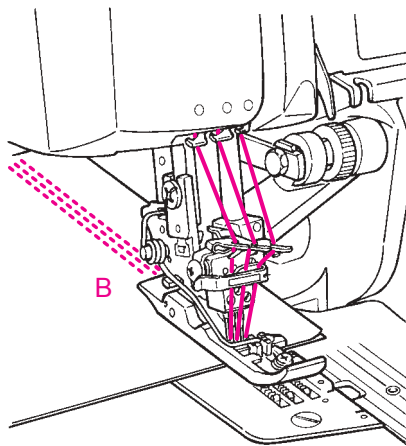
5.5. Lag en sømprøve / 5.5. Testiompelu - peitetikki 5.5. Syprov - Coversøm / 5.5. Syprøve - Coversøm



Syprøve av flatlocksøm og sømvalg
Foreta en syprøve etter at maskinen er trådd. Bruk alltid et dobbelt lag med stoff for å kontrollere stingdannelsen og trådspenningen ordentlig.

Syprøve;

- slå på maskinen ("I")
- sett trådspenningene på 3-5
- stinglengde på 3.5
- differensialtransport på N
- hev foten og legg stoff under denne og nålene. (A)
- senk foten
- første sting dannes ved bruk av håndhjulet
- trå på pedalen
- ved slutten av sømmen dreies håndhjulet bakover til nålen står lavest (B). Drei så håndhjulet framover for å få nålen i øverste posisjon. Dette frigjør nåltråden fra griperen.
- hev foten
- trekk stoffet varsomt mot venstre
- kutt tråden ved trådkutteren (C)



Koeompelu

Langoituksen jälkeen suorita koeompelu kaksinkertaisella kankaalla tikinmuodostuksen ja langankiheyden tarkistusta varten.

Koeompelu peitetikillä

- Kytke kone verkkovirtaan ja kytke päälle (virtakatkaisin "I").
- Säädä kireydet 3-5 välille.
- Säädä tikinpituudeksi 3.5.
- Differentialisyöttö N.
- Nosta paininjalka ylös ja asettele kangas jalan ja neulojen alle (A).
- Laske paininjalka alas.
- Käännä käsipyörää vastapäivään ensimmäistä tikkiä varten.
- Ompele.
- Sauman lopussa käännä käsipyörää ja vie neulat ala-aseentoon (B).
- Käännä käsipyörää myötäpäivään ja vie neulat ylimpään asentoon. Neulalangat vapautuvat siepparista.
- Nosta paininjalka ylös.
- Irrota työ varovasti takavasemmalle.
- Katkaise langat langankatkaisijalla (C).

Syprov

Gör ett syprov efter trådningen i ett dubbelt tyglager för att kontrollera stygnbildningen och trådspänningen.

Syprov för coversøm

- Koppla in maskinen och sätt på den (huvudbrytare i läge "I").
- Ställ in trådspänningarna på 3-5.
- Ställ in stygnlängden på 3.5.
- Ställ in differentialmatningen på N.
- Lyft upp syfoten och placera tyget under foten och nålarna (A).
- Sänk ned syfoten.
- Vrid handhjulet moturs för att sy det första stygnet.
- Sy.
- När sømmen är færdig ska handhjulet vridas moturs för att sätta nålarna i sitt nedersta läge (B).
- Vrid därefter handhjulet medurs för att lyfta nålarna till sitt högsta läge. Griparen släpper nu nåltrådarna.
- Lyft upp syfoten.
- Avlägsna försiktigt arbetet mot vänster sida.
- Dra tråden över trådvaskaren (C).

Syprøve

Efter trådning sys en syprøve i et dobbelt stoflag, for at checke stingdannelsen og trådspændingen.

Coversøms syprøve

- Sæt maskinen til og tænd den (hovedafbryder på "I").
- Indstil spændingerne til 3-5.
- Indstil stinglængden til 3.5.
- Indstil differentialtransporten til N.
- Løft trykfoden og placér stoffet under foden og nålene (A).
- Sænk trykfoden.
- Drej håndhjulet mod uret for at sy det første sting.
- Sy.
- Når sømmen er færdig, drejes håndhjulet mod uret for at få nålene i den nederste position (B).
- Drej derefter håndhjulet med uret for at hæve nålene til deres højeste position. Dermed slipper griberen nåltrådene.
- Hæv trykfoden.
- Fjern forsigtigt arbejdet mod venstre side.
- Træk tråden over trådkæreren (C).

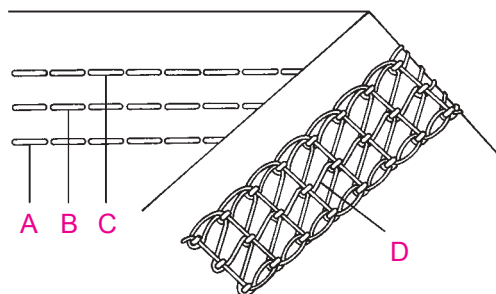
5.6. Fininnstilt trådspenningene for Cover-søm

5.6. Langankireyksien säätö - peitetikki

5.6. Justera trådspänningen - Cover

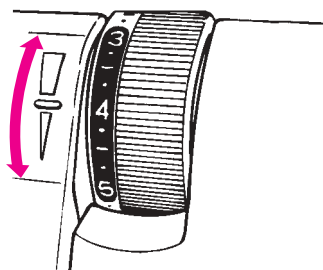
5.6. Justere trådspænding - Cover

5



Flatlocksøm

Høyre nåltråd danner løkker på vrangen, (C) - da må høyre nåltråd (brun) strammes.
Midtre nåltråd danner løkker på vrangen, (B) - da må midtre nåltråd (lilla) strammes.
Venstre nåltråd danner løkker på vrangen, (A) - da må venstre nåltråd (lilla) strammes.
Gripertråden danner løkker på vrangen, (D) - da må gripertrådspenningen (lilla) strammes.



Langankireyden säätö, peitetikki

Oikea neulalanka muodostaa silmukoita työn nurjalle puolelle:
Kiristä oikean neulalangan kireyttä, ruskea. (C)
Keskimmäinen neulalanka muodostaa silmukoita työn nurjalle puolelle:
Kiristä keskimmäisen neulalangan kireyttä, vaaleanpunainen. (B)
Vasen neulalanka muodostaa silmukoita työn nurjalle puolelle:
Kiristä vasemman neulalangan kireyttä, vaaleanpunainen. (A)
Siepparilanka on löysällä työn nurjalla puolella:
Kiristä siepparilangan kireyttä (päätykannen sisäpuolella D), violetti.

Justering av trådspänning for coversøm

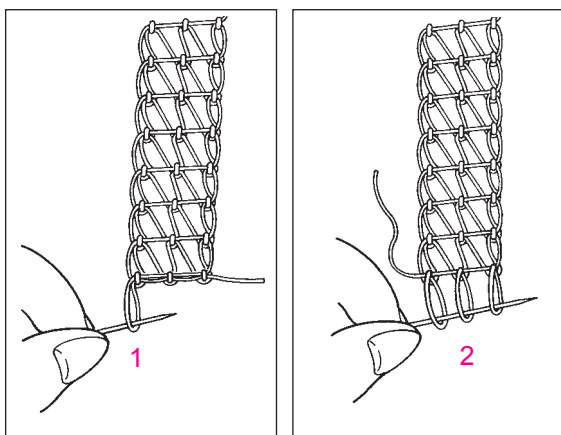
Höger nåltråd bildar öglor på undersidan:
Öka spänningen (brun, C) för höger nåltråd (övergripare).
Mittersta nåltråden bildar öglor på undersidan:
Öka spänningen (skär, B) för höger nåltråd.
Vänster nåltråd bildar öglor på undersidan:
Öka spänningen (skär, A) för vänster nåltråd.
Gripartråden är lös på undersidan:
Öka spänningen för gripartråden (under arbetsbordet, D) (lila).

Justering af coversøms trådspændinger

Højre nåletråd danner løkker på undersiden:
Stram højre nåletråds- (øverste griber) spænding (brun, C)
Den midterste nåletråd danner løkker på undersiden:
Stram højre nåletrådspænding (pink, B).
Venstre nåletråd danner løkker på undersiden:
Stram venstre nåletrådspænding (pink, A).
Gribertråden er løs på undersiden:
Stram gribertrådspænding (under arbejdsbordet, D) (lilla).

5.7. Bruk av Cover-søm / 5.7. Ompelu - peitetikki

5.7. Praktisk sömnad - Cover / 5.7. Praktisksyning - Cover



Feste trådden

Sett fra vranken kan flatlocksømmen festes på ulike måter. F. eks kan trådden træs gjennom trådløkkene.

Trekkes gripertråden over på retten vil nåltråden kunne festes på samme måte på vrangen.

Viktig: Det er kun nødvendig å feste flatlocksømmen ved avslutning. Ved start vil den være festen gjennom neste stingdannelse.

Sauman päättely

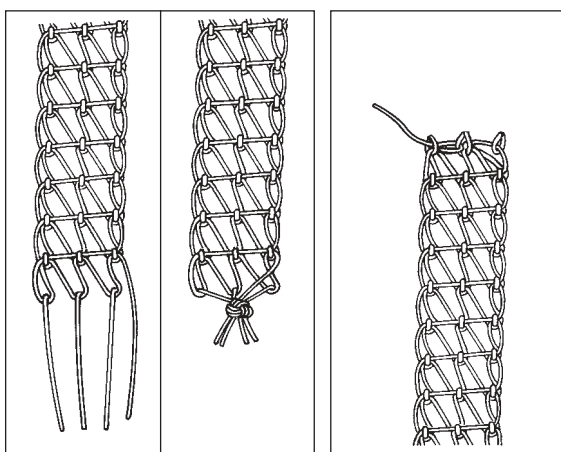
Kun olet irrottanut työn, käännä se ylösalaisin.

Päättele sauma vetämällä silmukkaa (1) vasemmalle.

Vedettäessä siepparilankaa ylöspäin, neulalangan silmukat (2) näkyvät tikinmuodostuksessa ja ne voidaan myös vetää työn nurjalle puolelle ja solmia.

Huomio: Peitetikki voi purkautua ainoastaan sauman loppupäästä.

Päättele sauman loppu vetämällä siepparilanka silmuikoista läpi (katso fi kuva) Neulalangan voi myös vetää työn nurjalle puolelle ja solmia.



Fästning av trådändar

Avlägsna arbetet från maskinen och vänd det med avigan uppåt.

Fäst sömmen genom att dra öglan (1) mot vänster.

Dra därefter gripartråden uppåt så att nåltrådsöglorna (2) blir synliga och fäst den genom att dra den till avigsidan.

Obs! Coversømmen kan bara gå upp i slutet av sömmen. Det är inte nödvändigt att fästa i början av sömmen eftersom det första stygnet fästs av påföljande stygn.

Hæftning af ender

Når arbejdet er fjernet fra maskinen, vendes vrangen opad.

Hæft sømmen ved at trække løkken (1) mod venstre.

Trækkes gribertråden derefter opad, bliver nåletrådsløkkerne (2) synlige og kan trækkes om på vrangsiden og bindes.

Bemærk: Coversømmen kan kun gå op i slutningen af sømmen. Det er ikke nødvendigt at sikre sømmens begyndelse, da det første sting hæftes af det efterfølgende.

Ta opp sting

Både flatlock- og kjedesting kan på en enkel måte tas opp. I trådden trekker du ut gripertråden på vrangen. På dette vis kan nåltråden enkelt fjernes fra retten.

Repa upp sömmar

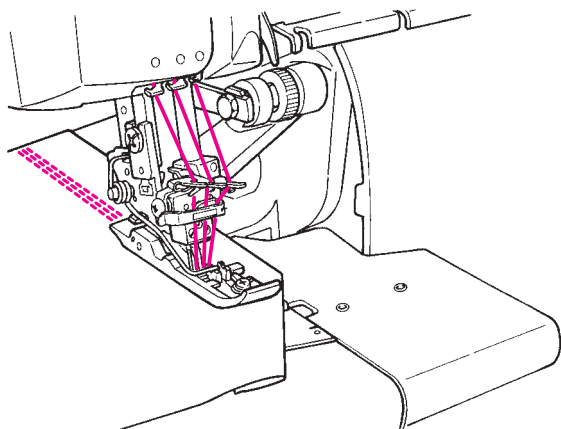
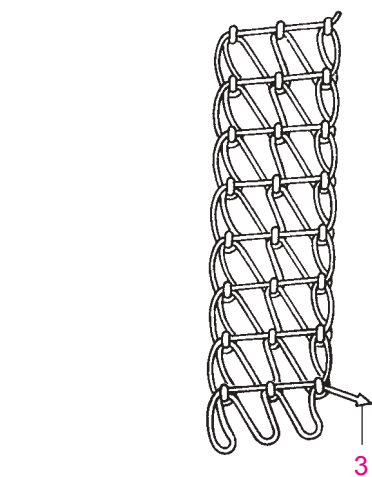
Repa upp coversømmen (kedjebildningen) från slutet av sömmen genom att dra i gripartråden (3). Nåltrådarna kan därefter avlägsnas från rätsidan.

Sauman purkaminen

Ketju- ja peitetikin purkaminen on helppoa vetämällä siepparilankaa sauman loppupäästä. (3) Tämän jälkeen irtotuiset neulalangat työn oikealla puolella voidaan poistaa.

Optrevling af sømme

Coversømmen (kædedannelsen) kan trevles op fra slutningen af sømmen ved at trække i gribertråden (3). Nåletrådene kan derefter fjernes fra retsiden.



Stingplate med målangivelser

På flatsømstingplaten er det parallelle målangivelser som gjør det enkelt å få samme og riktige avstand for sømmene sett fra kanten på stoffet.

Pistolevyn saumanohjausviivat

Levitystason saumanohjausviivat helpottavat päärmeiden, käänteiden ja päällitikkausten ohjaamista.

Stygnplåt med sömlinjal

Sömlinjalerna på förlängningsstycket för coversöm är ett ovärderligt hjälpmedel vid uppläggningar, kantavslutningar eller stickningar.

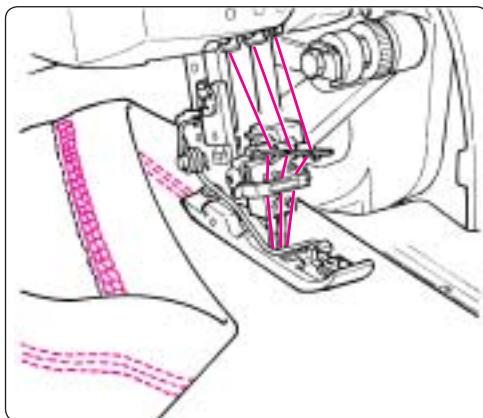
Stingplade med sømføringslinier

Sømføringslinierne på coversømsafdækningen er en uvurderlig hjælp når man syr oplægninger, afkantninger eller stikninger.

5.7. Bruk av Cover-søm / 5.7. Ompelu - peitetikki

5.7. Praktisk sømnad - Cover / 5.7. Praktisksyning - Cover

5



Enkel fall

Stinglengde: 3-4
Differentialtransport: N-2 (dog avhengig av stoffet)
- brett fallen
- legg stoffet under foten og før dette langs med en av målangivelsene på stingplaten
- fallen blir sydd fast og stoffkanten på bretten blir samtidig sikret med overlocksting
- skulle det bli stoff utenfor sømmen på fallen så klipp dette bort tett til overlockstingene
Ideell til og for alt strekkbart stoff.

Yksinkertainen päärme

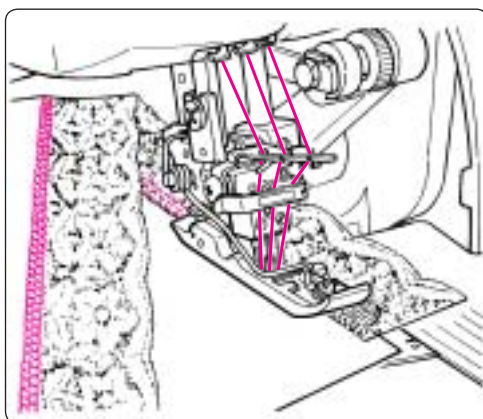
Tikinpituus: 3-4
Differentialisyttö: N-2 (kankaan mukaan)
- Merkitse päärmeen syvyys ja taita tai silitä.
- Aseta kangas paininjalan alle ja ohjaa taitettua reunaa pistolevyn saumanohjausviivaa pitkin.
- Kone ompelee päärmeen ja huolittelee samanaikaisesti työn nurjan puolen.
- Ylimääräinen saumavara voidaan haluttaessa leikata irti tikkien vierestä.
Ihanteellinen kaikissa joustomateriaaleissa.

Enkel opplægning

Stygnlængd: 3-4
Differentialmatning: N-2 (beroende på materialet)
- Mærk ut opplægningsbredden, vik eller pressa.
- Placera materialet under foten och för den vikta kanten längs någon av linjerna i stygnplåten.
- Opplägget sys samtidigt som råkanten på avigsidan kantavslutas.
- Överskjutande sömsmån kan klippas av invid sömmen om så önskas.
Idealisk för alla stretchmaterial.

Enkel oplægning

Stinglængde: 3-4
Differentialtransport: N-2 (afhængigt af materialet)
- Afmærk oplægningsbredden, fold eller pres.
- Anbring materialet under foden og før den foldede kant langs en af stingpladens linier.
- Oplægningen sys og samtidig afkantes den rå stofkant på vrangside.
- Overskydende sømrum kan klippes ned til sømmen, hvis man ønsker det.
Ideel til alle strækmaterialer.



Sammensyng av stoffdeler

Stinglengde: 3-4
Differentialtransport: N-2 (dog avhengig av stoffet)
Brett inn sømmingsmonnet.
Sårkanten kan sys med overlocksøm først, eller du gjør dette samtidig med sammensyningen
- legg stoffkanten nøyaktig over hverandre.
- la foten på maskinen følge en tråd i stoffet.
Syr du på blonder eller strikk legges disse mellom stoffene. Vragen vil hele tiden bli sikret med overlockstingene. Stoff/blonde utenfor denne klippes bort tett inntil overlockstingene.
Ideell til alle stoff og avslutninger på jersey og lignende. Strikketøy og tøylige stoffer til raglan-ærmer og mønsterdeler.

Yhdistävä tasosauma

Tikinpituus: 3-4
Differentialisyttö: N-2 (kankaan mukaan)
Merkitse saumavarat. Käännä tai silitä ylempi kangas (mikäli ei ole valmiiksi huolittelu) nurjalle.
Aseta reunat päällekkäin. Ohjaa kankaan reunaa paininjalan jousitettua sivuosaa pitkin.
Kiinnitettäessä kuminauhaa tai pitsiä, aseta nauha kankaalle ja peitä saumavara.
Kone huolittelee työn nurjan puolen (leikattu reuna).
Mikäli saumavara on leveämpi kuin 6 mm, se voidaan leikata irti tikkien vierestä ompelun lopussa.
Ihanteellinen sauma päärmeissä, kuminauhalla vahvistetuissa reunoissa trikoossa, neuloksissa ja joustomateriaaleissa.
Soveltuu muotoiltuun kappaleisiin, esim. raglanhihat, pyöristetyt kappaleet, reunakaitaleet.

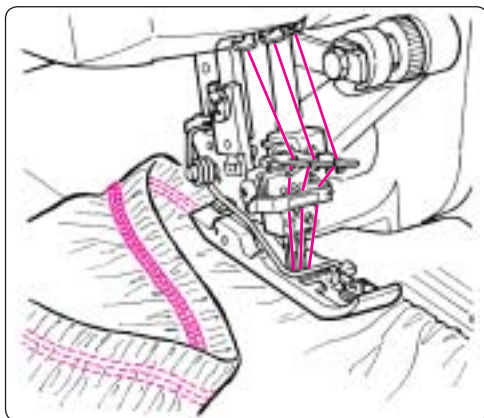
Flatsöm, sammansyning

Stygnlængd: 3-4
Differentialmatning: N-2 (beroende på materialet)
- Mærk ut sömsmånen.
- Vik eller pressa den överlappande materialkanten (om kantavslutning inte redan finns).
- Placera kanterna över varandra.
- För tygkanten längs någon av fotens kanter.
När man syr på resår eller spets, lägges denna på tyget, för att dölja sömsmånen. Undersidan (råkanten) blir kantavslutad. Om sömsmånen är bredare än 6 mm kan den klippas till efter sömnaden.
Idealisk för alla uppläggningar och kantavslutningar med resår i jersey-, triå och stretchmaterial. Lämplig för formade stycken som raglanärmar, rundade halsstycken och kantavslutningar.

Flad forbindelsessøm

Stinglængde: 3-4
Differentialtransport: N-2 (afhængigt af materialet)
- Afmærk sømrummet.
- Det overlappende materiales kant bukkes eller presses (hvis det ikke allerede er afkantet).
- Anbring kanterne over hinanden.
- Før stofkanten langs en af fodens kanter.
Når der sys elastik eller blonde, lægges denne på stoffet, så sømrummet dækkes. Undersiden (den rå kant) vil blive afkantet. Er sømrummet breddere end 6 mm, kan det klippes ned efter syningen.
Ideelt til alle oplægninger og afkantninger med elastik i jersey, strik og strækmaterialer.
Velegnet til formede stykker som raglanærmer, afrundede indsatser og belægninger.

5.7. Bruk av Cover-søm / 5.7. Ompelu - peitetikki 5.7. Praktisk sømnad - Cover / 5.7. Praktisksyning - Cover



Innsynging av elastikk/strikk

Stinglengde: 3-4

Differensialtransport: 0,7-N

- sy fast strikken med 4-tråds overlock
- brett strikken og sy på rettsiden med flatlocksøm.

Følg brettet med kanten på foten eller etter en av målangivelsene på stingplaten. Sømmen blir meget elastisk og kan inneholde rynkeeffekt.

Ideell for treningstøy, badetøy, barnetøy samt overdel og bukser. Fin til linner.

Saumaan kiinnitetty kuminauha

Tikinpituus: 3-4

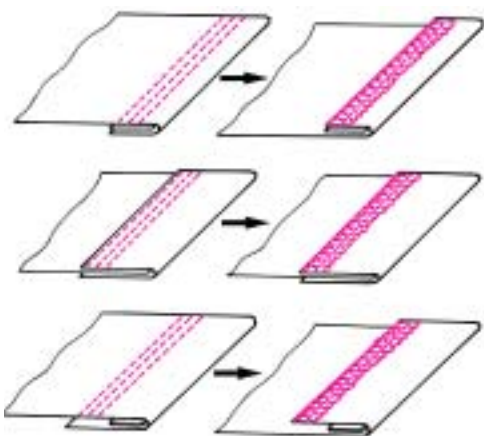
Differentialisyöttö: 0,7-N

- Kiinnitä kuminauha 4-lankaisella huolteluompeleella.

- Käännä leikattu reuna kuminauhan leveydeltä ja ompele oikealta puolelta. Ohjaa taitetta paininjalan oikeaa reunaa pitkin tai käytä ohjaimena pistolevyn saumanohjausviivaa.

Sauma on joustava, kestävä ja säilyttää muotonsa.

Ihanteellinen uima- ja voimistelupuvuissa, lasten vaatteissa, hameiden ja housujen vyötärönauhoissa.



Kant med resår

Stygnlängd: 3-4

Differentialmatning: 0,7-N

- Sy på resår med en 4-trådig overlocksøm.
- Vänd upp råkanten på resårsidan och dekorsticka från rätsidan.

För vecket längs fotens högra sida eller använd någon av sömlinjalerna i stygnplåten. Upplägget är töjbart, hållbart och återgår till sin ursprungliga form efter sträckning.

Ideallisk för badplagg, gymnastikkkläder, barnkläder, muddar och midjeresår på byxor.

Kanter med elastik

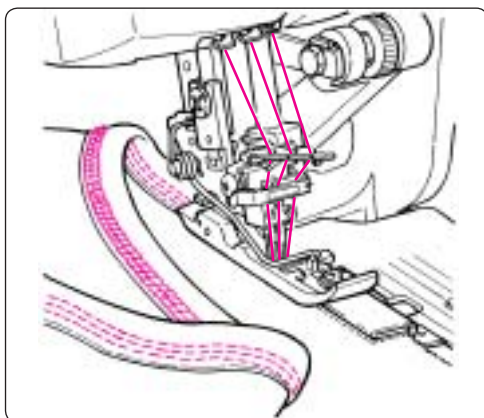
Stinglængde: 3-4

Differentialtransport: 0,7-N

- Sy elastik på med en 4-trådet overlock.
- Vend den rå kant om på elastiksidens og pyntestik fra retsiden.

Før folden langs højre side af foden eller brug en af stingpladens sømføringslinier. Oplægningen er strækbar, holdbar og vender tilbage til sin oprindelige form efter stræk.

Ideel til badetøj, gymnastiktøj, børnetøj, nederdele og taljeelastikker på bukser.



Utringninger

Stinglængde: 3-4

Differensialtransport: N

Skråbånd eller jerseybånd plasseres rundt sårkanten i ønsket bredde på utringningen. La foten følge stoffkanten med høyre side. Gripertråden vil sy overlock på undersiden.

Ideell til hals- og armutringninger og til sirkelformede avslutninger.

Reunakaitaleet

Tikinpituus: 3-4

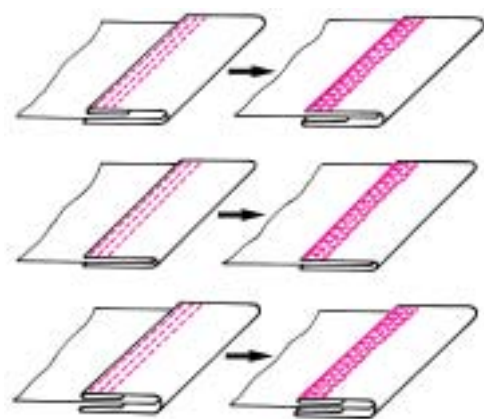
Differentialisyöttö: N

Leikkaa sopivan levyinen vinokaitale tai trikoonauha, merkitse tarvittaessa, silitä tai kiinnitä nuppineuloin.

Asettele kaitale kankaan reunan ympärille ja ompele.

Ohjaa kaitaleen reunaa työn oikealla puolella paininjalan vasenta osaa vasten. Siepparilanka huoltitelee kaitaleen reunan (leikattu reuna) työn nurjalla puolella. Leikkaa ylimääräinen kaitale irti tikkien vierestä.

Soveltuu päänteiden huolteluun joustavissa materiaaleissa, hihansuihin ja putkimaisten töiden ompeluun.



Kantavslutning

Stygnlängd: 3-4

Differentialmatning: N

Klipp till snedband eller snedskuret stretchtyg i önskad bredd, gör ev. markeringar, pressa och fäst med nålar. Lägg bandet runt tygkanten och sy.

För kanten av bandet, på tygets rätsida, längs fotens vänstra sida.

Bandets kant på avigsidan (råkanten) kantavslutas av gripartråden. Klipp av resterande band tätt intill sömmen.

Ideallisk för urringningar i stretchmaterial, ärmhål och kantavslutningar på rundade delar.

Afkantning

Stinglængde: 3-4

Differentialtransport: N

Klip skråbånd eller skråtklippt strækstof i den ønskede bredde, lav evt. markeringer, pres og sæt fast med nåle.

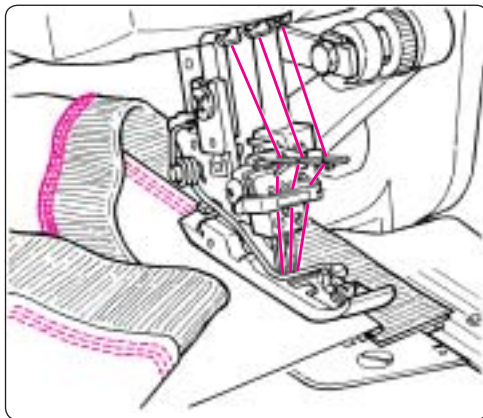
Læg båndet rundt om stoffkanten og sy. Før kanten af båndet, på stoffets retside, langs venstre side af foden.

Båndets kant på vrangsiden (den rå kant) bliver afkantet af gribertråden. Klip overskydende bånd af tæt ved sømmen.

Ideelt til halsrundinger i strækmaterialer, ærmegab og afslutninger i runde ting.

5.7. Bruk av Cover-søm / 5.7. Ompelu - peitetikki

5.7. Praktisk sömnad - Cover / 5.7. Praktisksyning - Cover



Sy på vrangbord

Stinglengde: 3-4

Differensialtransport: 0.7-N

- brett sømmen til ene siden

- sy på rettsiden

- foten kan brukes som linjal mot stoffkanten

Flatlocksøm egner seg til å feste sammen overlocksømmer som er sydd for å sikre sårkanter. På denne måte framkommer på retten et strekkbart og dekorativt sluttresultat ved montering av plagg og stoffstykker, som for eksempel i forbindelse med lappeteknikkarbeider.

Päälletikkaus/resorit

Tikinpituus: 3-4

Differentialisyttö: 0.7-N

Taita tai silitä sauma.

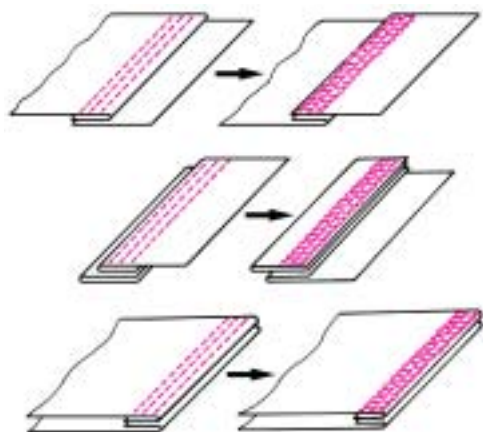
Ompelu reunaa pitkin työn oikealta puolelta.

Ohjaa kankaan reunaa paininjalan sivuosia pitkin.

Peitetikki soveltuu hyvin ylikuotellusaumojen päälli- ja reunatikkauksiin joustavissa materiaaleissa.

Tuloksena on ammattimainen, kestävä ja koristeellinen sauma.

Ihanteellinen sauma college-asuissa, trikoomekoissa, -jakuissa sekä tilkkutyötekniikalla valmistetuissa töissä.



Stickningar, ribbkanter, halsstycken

Stygnlängd: 3-4

Differentialmatning: 0.7-N

- Vik eller pressa sömmen åt ena sidan.

- Kantsticka (avstånd efter önskemål) från rätsidan.

- För tygets kant längs syfotens sida.

Coversömmen är perfekt som dekor- och kantstickningar av overlocksömmar i samtliga stretchmaterial. De ger ett professionellt, hållbart och snyggt syresultat.

Idealisk för sweatshirts, klädesplagg sydda i jersey såsom klänningar, jackor och kjolar samt delar sydda med patchwork-teknik.

Stikninger, ribkanter, bærestykker

Stinglængde: 3-4

Differentialtransport: 0.7-N

- Fold eller pres sømmen til den ene side.

- Kantstik (afstand efter ønske) fra retten.

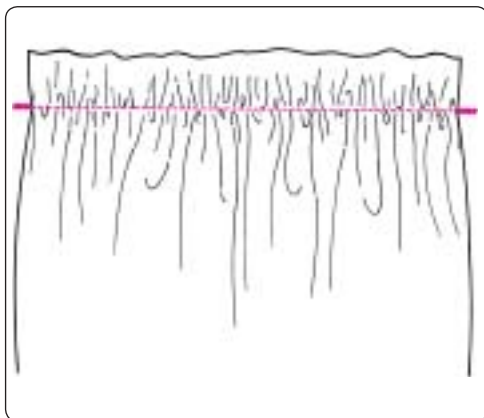
- Før stoffets kant langs trykfodens side.

Coversømme er perfekte som pynte- og kantstikninger af overlocksømme i alle strækmaterialer. De giver et professionelt, holdbart og smukt resultat.

Ideelt til sweatshirts, al beklædning syet i jersey som kjoler, jakker og frakker og dele syet med patchwork teknikker.

5.7. Bruk av Cover-søm / 5.7. Ompelu - peitetikki

5.7. Praktisk sömnad - Cover / 5.7. Praktisksyning - Cover



Rynking med kjedesting

Lette tynne stoffer kan ved hjelp av differentialtransporten bli rynket.

Differentialtransport: 2

Stinglengde: 4

Trådspenning: Normal

Poimuttaminen ketjutikillä

Yksinkertainen kangas voidaan poimuttaa ketjutikin ja differentiaalisyötön avulla:

Differentiaalisyöttö: 2

Tikinpituus: 4

Langankireyden säätö: normaali

Rynkning med kedjesöm

Enkla tyglager kan rynkas med kedjesöm och differentialmatning.

Differentialmatning: 2

Stygnlängd: 4

Grundinställning för trådspänningar.

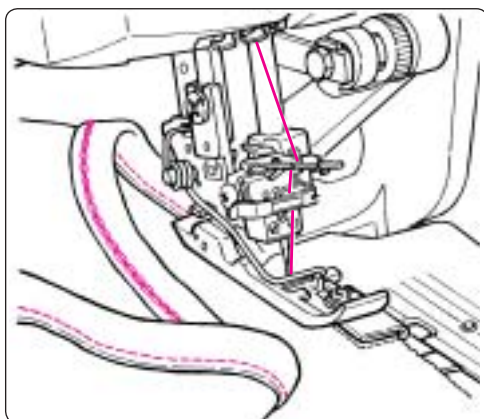
Rynkning med kædesøm

Enkelte stoflag kan rynkes med kædesøm og differentialtransport:

Differentialtransport: 2

Stinglængde: 4

Grundindstilling af trådspændinger.



Enkel falling med kjedesting

Stinglengde: 3-4

Differentialtransport: N

Forbered utringningskanten med 4 ganger så mye stoff som det ferdige resultat. Brett inn kanten mot rettsiden og sy over fra retten.

Päärme ketjutikillä

Tikinpituus: 3-4

Differentiaalisyöttö: N

Leikkaa kaitale, jonka leveys on nelinkertainen lopullisen reunakaitaleen leveyteen nähden.

Merkitse tarvittaessa ja silitä.

Aseta kaitaleen oikea puoli työn nurjalle puolelle, kiinnitä nuppineuloin ja ompele.

Käännä reunakaitale oikealle puolelle ja ompele oikealta.

Enkel avkantning med kedjesöm

Stygnlängd: 3-4

Differentialmatning: N

Klipp snedband som är fyra gånger bredare än den färdiga bredden.

Gör eventuella markeringar och pressa.

Placera snedbandet med rätsidan mot tygets avigsida. Fäst det med nålar och sy.

Vänd snedbandet över på rätsidan och sy från rätsidan.

Enkel afkantning med kædesøm

Stinglængde: 3-4

Differentialtransport: N

Klip skråbånd fire gange bredere end den færdige bredde.

Markér evt. og pres.

Anbring skråbåndet med retsiden mod stoffets vrangside, sæt det fast med nåle og sy.

Vend skråbåndet om på retsiden og sy fra retsiden.

6.1. Skifte overkniven / 6.1. Yläterän vaihto

6.1. Byte av överkniv / 6.1. Udskiftning af overkniv

⚠ ADVARSEL Vennligst se sikkerhedsforskriftene.

Skifte overkniven

Overkniven (bevegelig kniv) er fremstilt av et spesielt herdet materiale. Skulle den skades, bør den erstattes med en ny hos din lokale BERNINA-forhandler.

⚠ Skifte underkniven

Koble fra maskinens strømtilførsel "0" ved å slå den av og ta ut støpselet.

Drei håndhjulet mot deg til nålene er helt oppe.

Still inn tilpasningsmerkene på håndhjulet og sidedekselet.

Hev overkniven.

Skruløs settskruen på underknivens feste. Ta ut underkniven. Sett på reservekniven (fra tilbehørsvesken) i hakket slik at den skarpe enden er på høyde med stingplaten.

Skrufast settskruen.

⚠ HUOM: Tutustu turvallisuusmääräyksiin

Yläterän vaihto

Yläterä (liikkuva terä) on valmistettu kovametallista.

Mikäli terä on vahingoittunut, toimita kone BERNINA-huoltopisteeseen.

⚠ Alaterän vaihto

Virtakatkaisin asentoon "0" Kytke kone irti verkkovirrasta.

Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat yläasennossa.

Kohdista käsipyörän ja sivukannen merkit keskenään.

Nosta yläterä.

Löysennä alaterän kiristysruuvia. Poista alaterä. Asenna vaihtoterä (tarvikepussissa) uraan siten, että terävä reuna on pistolevyn tasalla.

Kiristä ruuvi.

⚠ VARNING V.g. se säkerhetsföreskrifterna.

Byte av överkniv

Överkniven (den rörliga kniven) är tillverkad av specialhärdat stål. Om den skulle bli skadad kan du byta ut den hos din lokala BERNINA-återförsäljare.

⚠ Byte av underkniven

Huvudbrytaren på "0". Dra ut kontakten ur uttaget.

Vrid handhjulet mot dig tills nålarna är i sitt översta läge.

Markeringarna på handhjulet och sidokåpan ska sitta mitt för varandra.

Lyft överkniven.

Lösa skruven i underknivens fästplatta. Avlägsna underkniven. Placera den nya kniven (finns i tillbehörspåsen) i springan så att den vassa kanten ligger i rät linje med stygnplåten.

Dra åt skruven igen.

⚠ ADVARSEL Se venligst i sikkerhedsforskrifterne.

Udskiftning af overkniv

Overkniven (den bevægelige kniv) er lavet af specielt hærdet stål. Skulle den blive beskadiget, kan den skiftes ud hos din lokale BERNINA forhandler.

⚠ Udskiftning af underkniven

Hovedafbryderen på „0“. Træk stikket ud af stikkontakten.

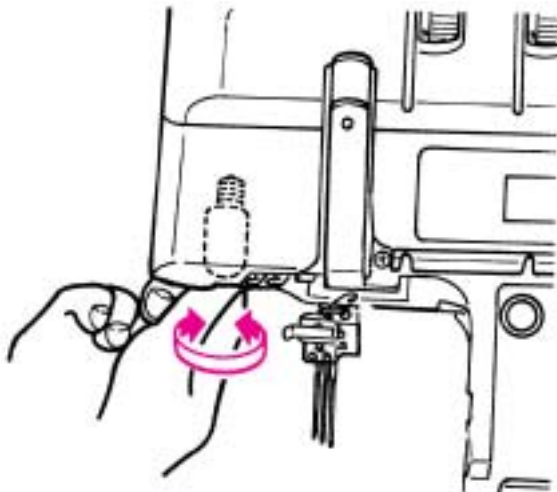
Drej håndhjulet ind mod dig selv til nålene er i den øverste position.

Markeringerne på håndhjul og sidedæksel skal være ud for hinanden.

Løft overkniven.

Løsn skruen i underknivens fastgørelsesplade. Fjern underkniven. Placer den nye kniv (fra tilbehørsposen) i rillen, så den skarpe kant flugter med stingpladen. Stram skruen igen.

6.2. Skifte av lyspære / 6.2. Ompelulampun vaihto 6.2. Byte av glödlampa / 6.2. Udskiftning af pære



Skifte av lyspære

⚠ Koble fra maskinens strømtilførsel "0" ved å slå den av og ta ut støpselet.

Skrut ut lyspæren og sett inn en ny.

På samme måte skrues den nye pæren inn i lampeholderen – drei til venstre. Benytt bare 15 W pære, som du får hos din BERNINA forhandler.

Ompelulampun vaihto

⚠ Virtakatkaisin asentoon "0". Kytke kone irti verkkovirrasta.

Anna lampun jäähtyä. Kierrä lamppu irti ja korvaa uudella.

Lampun teho max. 10 W (220-240V).

Lamppuja on saatavana BERNINA-liikkeistä.

Byte av glödlampa

⚠ Huvudbrytaren på "0". Dra ut kontakten ur uttaget.

Låt glödlampans svalna och skruva därefter ut glödlampans och byt ut den mot en ny. Glödlamporna får vara på max. 15 W för 120V maskiner och max. 10 W för 220-240V maskiner. De finns att köpa hos din lokala återförsäljare.

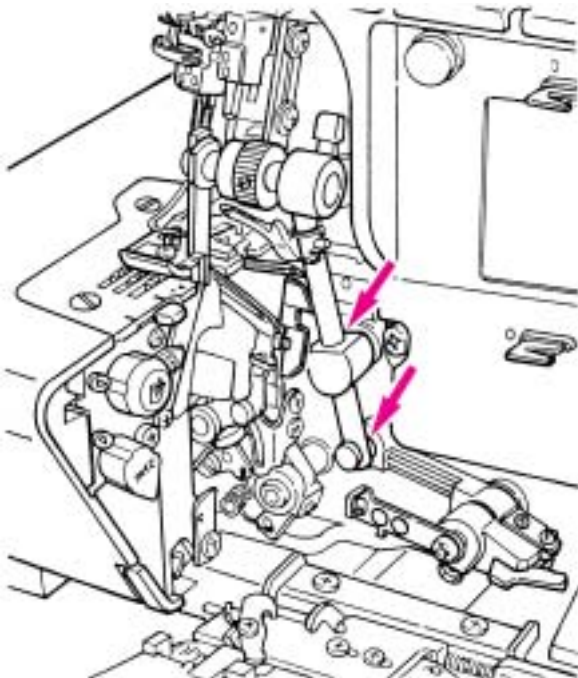
Udskiftning af pære

⚠ Hovedafbryderen på "0". Træk stikket ud af stikkontakten.

Lad pæren køle af og skru derefter pæren ud og erstat den med en ny.

Pærerne må max. være 15 Watt til 120V's maskiner og max. 10 Watt til 220-240V's maskiner. De kan fås hos din lokale forhandler.

6.3. Rensing og smøring / 6.3. Voitelu ja puhdistus 6.3. Rengöring och smörjning / 6.3. Rengøring og smørring



Rensing og smøring

⚠ Koble fra maskinens strømtilførsel "0" ved å slå den av og ta ut støpselet.

Ved sying og klipping vil det feste seg lo og stoffrester i maskinen. Tørk vekk dette regelmessig.

Fra tid til annen trenger maskinen olje. Lite om gangen og kun på avmerkede steder. Følg sikkerhetsforskriften på side 1.

Voitelu ja puhdistus

⚠ Virtakatkaisin asentoon "0". Kytke kone irti verkkovirrasta.

Ompelun aikana koneeseen kerääntyy pölyä ja nukkaa.

Poista ompelujätteet säännöllisesti.

Kone vaatii voitelua vain harvoin. Voitele aika ajoin kuvan osoittamat kohdat.

Tutustu turvallisuusmääräyksiin sivulla 2.

Rengöring och smörjning

⚠ Huvudbrytaren på "0". Dra ut kontakten ur uttaget.

Under sömnad samlas damm och trådar inuti och utanpå maskinen. Avlägsna detta med jämna mellanrum. Din overlockmaskin kräver litet smörjning. Smörj emellanåt de ställen som är markerade på bilden.

V.g. se säkerhetsföreskrifterna på sidan 3.

Rengøring og smørring

⚠ Hovedafbryderen på "0". Træk stikket ud af stikkontakten.

Under syning vil støv og tråde samles inde i og udenpå maskinen. Dette skal fjernes regelmæssigt. Din overlocker har kun brug for meget lidt smørring. De viste steder smøres ind imellem.

Se venligst sikkerhedsforskrifterne på side 4.

6.4. Problemløser

Problem	Årsak	Løsning	Side
Maskinen syr ikke	- Dekslet for griper eller sybord er åpent. - Hovedbryteren er ikke på. - Støpselet er ikke satt i.	- Lukk dekslet for griper eller sybord. - Skru på maskinen. (Hovedbryter på «I») - Sett støpselet i kontakten.	18 15 12
Stoffet transporteres ikke jevnt	- Differensialtransporten er feilinnstilt. - Trykkfottrykket er for lavt. - Over,- eller underkniv er sløv eller i gal stilling.	- Kontroller innstillingen for differensialtransporten. - Øk trykket på foten. - Skift over,- eller underkniv eller juster.	26 27 82
Tråden ryker	- Trådspenningen er for stram for trådtypepen. - Maskinen har feil træing. - Nålene ble satt inn på gal måte. - Gale nåler.	- Reduser trådspenningen. - Kontroller træingen. - Plasser nålene helt inn i nålholderen med den flate siden bakover. - Bruk nålsystem 130/705H, eller nål JLx2 for flatlocksøm og kjedesting.	64 46,61,69 20 21
Nålene brekker	- Nålene er bøyd eller skjemme, spissene er ødelagte. - Nålene er satt inn på gal måte. - Stoffet ble trukket i under sying.	- Sett i nye nåler. - Plasser nålene helt inn i nålholderne med den flate siden bakerst. - Før stoffet forsiktig med begge hender.	21 20 --
Hopper over sting	- Nålene er bøyd eller skjemme, bruk av gale nåler. - Fottrykket er for lavt. - Trykkfot-trykket er for lavt.	- Sett i nye nåler. - Bruk nålsystem 130/705H, eller nål JLx2 for flatlocksøm og kjedesting. - Øk fottrykket.	21 21 27
Dårlig stingdannelse	- Trådene ligger ikke riktig mellom spenningsskivene. - Tråden sitter fast. - Maskinen er feil tredd.	- Kontroller om tråden ligger mellom spenningsskivene. - Løft opp foten og trekk i trådene. - Kontroller hver trådleder. - Træ på nytt hver tråd.	36 36 46,61,69 46,61,69
Sømmene bølger seg, særlig ved sying på strikkestoffer	- Stoffet ble trukket i under sying. - Fottrykket er for hardt. - Differensialtransporten er feilinnstilt.	- Før stoffet forsiktig. - Reduser fottrykket. - Juster differensialtransporten til mellom N - 2.	-- 27 26,27
Sømmene rynker	- Spenningen for nåltråden er for stram. - Differensialtransporten er feilinnstilt.	- Reduser spenningen for nåltråden. - Juster differensialtransporten til 0.7 - N.	64 26,27
Stoffkantene krøller seg	- For mye stoff i sømmen. - Trådspenningen er for stram. - Sømvelgeren står på rullekantsøm.	- Reduser klippebredden. - Reduser trådspenningen. - Sett sømvelgeren på overlock.	24 64 51
Trådmaskene er for løse	For lite stoff i sømmen.	Øk klippebredden.	24

6.4. Vianetsintä

Vika	Syy	Ratkaisu	Sivu
Kone ei ompele	- Työtaso tai siepparin suojakansi on auki - Virtakatkaisin ei ole päällä - Kone ei ole kytketty verkkovirtaan	- Sulje työtaso tai suojakansi - Kytke kone päälle ("I") - Kytke pistoke pistorasiaan	18 15 12
Kangas ei syöty tasaisesti	- Differentiaalisyöttö on väärin säädetty - Paininjalan puristus on liian alhainen - Ala- tai yläterä on tylsä tai väärin asennettu	- Tarkista säätö - Säädä puristusta - Vaihda ala- tai yläterä	26 27 82
Lanka katkeaa	- Säätö on liian kireällä käytettävään lankaan nähden - Kone on langoitettu väärin - Neulat on asennettu väärin - Väärä neulatyyppi	- Löysennä kireyttä - Tarkista langoitus - Aseta neulat kokonaan neulanpidikkeeseen, litteä puoli taaksepäin - Käytä järjestelmää 130/705H tai tyyppiä JLx2 peite- ja ketjutikille	64 46,61,69 20 21
Neulat katkeavat	- Neula on vääntynyt, tylsä, vahingoittunut kärki - Neulat on asennettu väärin - Kangasta on vedetty ompelun aikana	- Vaihda neula - Aseta neulat kokonaan neulanpidikkeeseen, litteä puoli taaksepäin - Ohjaa työtä vetämättä molemmin käsin	21 20 --
Hyppytikit	- Neulat ovat vääntyneet tai tylsiä - Väärä neulatyyppi - Paininjalan puristus on liian alhainen	- Vaihda neulat - Käytä järjestelmää 130/705H tai tyyppiä JLx2 peite- ja ketjutikille - Lisää puristusta	21 21 27
Huono tikinmuodostus	- Langat eivät kulje oikein kiristyslevyjen välissä - Lanka on takertunut - Kone on langoitettu väärin	- Tarkista kiristyslevyt. - Nosta paininjala ja vedä langasta - Tarkista pujotusväylät - Tarkista pujotusväylät	36 36 46,61,69 46,61,69
Sauma aaltoilee, erityisesti neuloksissa	- Kangasta on vedetty ompelun aikana - Liian voimakas paininjalan puristus - Differentiaalisyöttö on säädetty väärin	- Ohjaa työtä vetämättä tai työntämättä - Löysennä puristusta - Säädä syöttö N-2	-- 27 26,27
Sauma kiristää	- Neulalanka on liian kireällä - Differentiaalisyöttö on säädetty väärin	- Löysennä kireyttä - Säädä syöttö 0.7-N	64 26,27
Kankaan reuna kääntyy rullalle	- Leikkuuleveys on liian leveä - Lanka on liian kireällä - Ommelvalitsin on säädetty rullapäärmäykselle	- Pienennä leikkuuleveyttä - Löysennä kireyttä - Säädä valitsin ylläluottelulle	24 64 51
Lankasilmukat ovat liian löysiä	Leikkuuleveys on liian kapea	Lisää leikkuuleveyttä	24

6.4. Felsökning

Problem	Orsak	Åtgärd	Sida
Maskinen syr inte.	• Griparluckan eller sybordet är öppet. • Huvudbrytaren är inte tillslagen. • Maskinen är inte inkopplad.	• Stäng griparluckan eller sybordet. • Sätt på maskinen (huvudbrytaren i läge "I"). • Sätt kontakten i uttaget.	18 15 12
Materialet matas ojämnt.	• Differentialmatningen är felaktigt inställd. • Syfotstrycket är för lågt. • Över- eller underkniven är slö eller felaktigt placerad.	• Kontrollera differentialmatningens inställningar. • Justera syfotstrycket. • Byt ut över- eller underkniven.	26 27 82
Tråden brister.	• Trådspänningen är för hög för den tråd som används. • Maskinen är felaktigt trådd. • Nålar är inte korrekt isatta. • Felaktiga nålar.	• Minska trådspänningen. • Kontrollera trädningen. • Placera nålar hela vägen upp i nålhållaren med den platta sidan bakåt. • Använd nålsystem 130/705H eller specialnålar av typen JLx2 för cover- och kedjesöm.	64 46,61,69 20 21
Nålar går av.	• Nålar är böjda eller trubbiga. Spetsarna är skadade. • Nålar är inte korrekt isatta. • Materialet har dragits i under sömnad.	• Byt ut nålar. • Placera nålar hela vägen upp i nålhållaren med den platta sidan bakåt. • För tyget försiktigt med båda händerna.	21 20 --
Stygn hoppas över.	• Nålar är böjda eller trubbiga • Felaktiga nålar används. • Syfotstrycket är för lågt.	• Byt ut nålar. • Använd nålsystem 130/705H eller specialnålar av typen JLx2 för cover- och kedjesöm. • Öka syfotstrycket.	21 21 27
Dålig stygnbildning.	• Trådarna ligger fel mellan spännsnivåerna. • Tråden sitter fast. • Maskinen är felaktigt trådd.	• Kontrollera om trådarna ligger ordentligt mellan spännsnivåerna. • Lyft syfoten och dra i trådarna. • Kontrollera trädningen för varje tråd.	36 36 46,61,69
Sömmen "böljar sig" särskilt i trikåmaterial.	• Materialet har dragits i under sömnad. • Syfotstrycket är för högt. • Differentialmatningen är felaktigt inställd.	• Mata materialet försiktigt. • Minska syfotstrycket. • Ställ in differentialmatningen på N-2.	-- 27 26,27
Sömmen "böljar sig".	• Nåltrådsspänningarna är för höga. • Differentialmatningen är felaktigt inställd.	• Minska trådspänningarna. • Ställ in differentialmatningen på N 0.7.	64 26,27
Tygkanten rullar sig.	• Det är för mycket tyg i sömmen. • Trådspänningen är för hög. • Sömväljaren står på rullsöm.	• Minska skärbredden. • Minska trådspänningen. • Ställ sömväljaren på overlock.	24 64 51
Trådgörlorna är för lösa.	• Det är för lite tyg i sömmen.	• Öka skärbredden.	24

6.4. Fejlsøgningsskema

Problem	Årsag	Løsning	Side
Maskinen syr ikke	• Griberdæksel eller arbejdsbord er åbent. • Hovedafbryderen er ikke tændt. • Maskinen er ikke sat til.	• Luk griberdæksel eller arbejdsbord. • Tænd maskinen (Hovedafbryder på "I"). • Sæt stikket i kontakten.	18 15 12
Materialet bliver ikke ført jævnt	• Differentialtransporten er stillet forkert. • Trykfodstrykket er for lavt. • Over- eller underkniv er sløv eller forkert placeret.	• Check indstillingen af differentialtransporten. • Justér trykfodstrykket. • Udskift over- eller underkniv.	26 27 82
Tråden springer	• Trådspændingen er for stram til den anvendte tråd. • Maskinen er ikke trådet korrekt. • Nålene er ikke sat rigtigt i. • Forkerte nåle.	• Formindsk trådspændingen. • Check trådningen. • Sæt nålene helt op i nåleholderen med den flade side bagud. • Brug nålesystem 130/705H eller specielle nåle type JLx2 til cover- og kædesøm.	64 46,61,69 20 21
Nålene knækker	• Nålene er bøjede eller stumpede, spidserne er beskadigede. • Nålene er ikke sat korrekt i. • Materialet blev trukket under syningen.	• Udskift nålene. • Sæt nålene helt op i nåleholderen med den flade side bagud. • Stoffet føres forsigtigt med begge hænder.	21 20 --
Springer sting over	• Nålene er bøjede eller stumpede. • Forkerte nåle er anvendt. • Trykfodstrykket er for lavt.	• Udskift nålene. • Brug nålesystem 130/705H eller specielle nåle type JLx2 til cover- og kædesøm. • Trykfodstrykket øges.	21 21 27
Ringe stingdannelse	• Trådene ligger ikke rigtigt imellem spændeskiverne. • Tråd sidder fast. • Maskinen er ikke trådet rigtigt.	• Check om trådene ligger rigtigt imellem spændeskiverne. • Løft trykfoden og træk i trådene. • Check trådningen af hver tråd.	36 36 46,61,69
Sømme bølger især i strik	• Materialet blev trukket under syning. • Trykfodstrykket er for stort. • Differentialtransporten er sat forkert.	• Før materialet forsigtigt. • Formindsk trykfodstrykket. • Justér differentialtransporten til N-2.	-- 27 26,27
Sømme rynker	• Nåletrådsspændingerne er for stamme. • Differentialtransporten er sat forkert.	• Formindsk nåletrådsspændingerne. • Justér differentialtransporten til 0.7-N.	64 26,27
Materialekanten ruller	• For meget materiale i sømmen. • Trådspændingen er for stram. • Rullesømsvælgeren står på rullesøm.	• Formindsk skærebredden. • Formindsk trådspændingen. • Sæt sømsvælgeren på overlock.	24 64 51
Trådløkkerne er for løse	• For lidt materiale i sømmen.	• Skærebredden øges.	24

6.5. Teknisk data / 6.5. Tekniset tiedot

Tekniske spesifikasjoner

Sømvalg	Flatlocksøm: 3 nåler 1 griper = 5 mm 2 nåler 1 griper = 5 mm 2 nåler 1 griper = 2.5 mm Kjedesting: 1 nål 1 griper = 2-tråds kjedesting 2 nåler 3 gripere = 2-tråds kjedesting + 3-tråds overlock Overlock: 2 nåler 2 gripere = 4-tråds overlock med sikkerhetssøm 1 nål 2 gripere = 3-tråds overlock, flatlock og rullesøm 1 nål 1 griper = 2-tråds overlock, flatlock og rullesøm 2 nåler 1 griper = 3-tråds ekstra elastisk søm
Nålsystem	130/705H eller (JLx2)
Sømbredde	3-7mm (Høyre nål 3/2-tråds overlock) 5-9mm (Venstre nål 3/2-tråds overlock) 5-9mm (4-tråds overlock – 3/2-tråds overlock 3-tråds ekstra elastisk søm) 8-12 mm (2-tråds kjedesting + 3/2-tråds overlock)
Stinglengde Differensialtransport	1-4 mm Rynkeeffekt N-2 Strekk 0.7-N
Fothøyde	6 mm
Håndhjul	Dreies mot deg – slik som på en vanlig symaskin
Syhastighet	1500 s.p.m.
Vekt	9 kg
Mål	300 L x 260 B x 290 H
Pedal-modell nr.	YC-482 (kun USA og Canada) YC-483N (220-240V)

Produsenten forbeholder seg retten til uten varsel å utføre endringer med formål tekniske forbedringer.

Tekniset tiedot

Ommelvalikoima Langoitus	Peitetikki 3 neulaa, 1 sieppari: 5 mm 2 neulaa, 1 sieppari: 5 mm 2 neulaa, 1 sieppari: 2.5 mm Ketjutikki 1 neula, 1 sieppari: 2-lankainen ketjutikki 2 neulaa, 3 siepparia: ketjutikki + 3-lankainen overlock Yliuottelu 2 neulaa, 2 siepparia: 4-lankainen simultaanitikki 1 neula, 2 siepparia: 3-lankainen overlock, laakasauma, rullapääärme 1 neula, 1 sieppari: 2-lankainen overlock, laakasauma, rullapääärme 2 neulaa, 1 sieppari: 3-lankainen erittäin joustava sauma
Neulajärjestelmä	130/705 H tai JLx2
Ommelleveys	3-7mm: (Oikea neula 3/2-lankainen overlock) 5-9mm: (Vasen neula 3/2-lankainen overlock) 5-9mm: (4-lankainen overlock, 3/2-lankainen overlock, 3-lankainen joustava sauma) 8-12 mm: (2-lankainen ketjutikki + 3/2-lankainen overlock)
Tikinpituus Differentialisyöttö	1-4 mm Kiristämättömät saumat 0.7-N Aaltoilemattomat saumat neuloksissa N-2
Paininjalan nostokorkeus	6 mm
Käsi pyörä	Pyörimäsuunta eteenpäin (vastapäivään)
Ompelunopeus	max. 1500 pistoa/min.
Paino	9 kg
Mitat	300 x 260 x 290 mm
Jalkapoljin	YC-482 (kun USA og Canada) YC-483N (220-240V)

Oikeudet teknisiin muutoksiin pidätetään.

6.5. Tekniska data / 6.5. Tekniske data

Tekniska data

Sömval	Coversöm	3 nålar, 1 gripare: 5 mm 2 nålar, 1 gripare: 5 mm 2 nålar, 1 gripare: 2.5 mm
	Kedjesöm	1 nål, 1 gripare: 2-trådig kedjesöm 2 nålar, 3 gripare: Kedjesöm + 3-trådig overlock
	Overlock	2 nålar, 2 gripare: 4-trådig overlock med integrerad säkerhetssöm 1 nål, 2 gripare: 3-trådig overlock, flatsöm, rullsöm 1 nål, 1 gripare: 2-trådig overlock, flatsöm, rullsöm 2 nålar, 1 gripare: 3-trådig superelastik
Nålsystem		130/705H eller (JL x 2)
Sömbredd		3-7mm (Höger nål 3/2-trådig overlock) 5-9mm (Vänster nål 3/2-trådig overlock) 5-9mm (4-trådig overlock / 3/2-trådig overlock / 3-trådig superelastik) 8-12 mm (2-trådig kedjesöm + 3/2-trådig overlock)
Stygnlängd Differentialmatning		1 - 4 mm Rynkfria sömmar 0.7 – N Flata sömmar i trikå N – 2
Syfotslyft		6 mm
Handhjul		Roterar framåt
Syhastighet		Upp till 1500 s.p.m.
Vikt		9 kg
Mått		300 (B) x 260 (D) x 290 (H)
Fotpedal modell nr.		YC-482 (bara USA och Kanada) YC-483N (220 – 240V)

Vi förbehåller oss rätten till ändringar som gynnar den tekniska processen.

Tekniske data

Sømvalg	Coversøm	3 nåle, 1 griber: 5 mm 2 nåle, 1 griber: 5 mm 2 nåle, 1 griber: 2.5 mm
	Kædesøm	1 nål, 1 griber: 2-trådet kædesøm 2 nåle, 3 griber: Kædesøm + 3-trådet overlock
	Overlock	2 nåle, 2 griber: 4-trådet overlock med integreret sikkerhedssøm 1 nål, 2 griber: 3-trådet overlock, fladlock, rullesøm 1 nål, 1 griber: 2-trådet overlock, fladlock, rullesøm 2 nåle, 1 griber: 3-trådet superstræk
Nåresystem		130/705H eller (JL x 2)
Sømbredde		3-7mm (Højre nål 3/2-trådet overlock) 5-9mm (Venstre nål 3/2-trådet overlock) 5-9mm (4-trådet overlock / 3/2-trådet overlock / 3-trådet superstræk) 8-12 mm (2-trådet kædesøm + 3/2-trådet overlock)
Stinglængde Differentialtransport		1 - 4 mm Ingen rynkning 0.7 – N Ingen bølger i strik N – 2
Trykfodsløft		6 mm
Håndhjul		Roterer fremefter
Syhastighed		Op til 1500 s.p.m.
Vægt		9 kg
Mår		300 (B) x 260 (D) x 290 (H)
Igangsætter model nr.		YC-482 (kun USA og Canada) YC-483N (220 – 240V)

Vi forbeholder os ret til at foretage ændringer i den tekniske process interesse.

7. Tilgjengelig ekstrautstyr / 7. Lisätarvikkeet

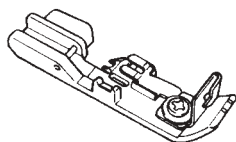
7. Extra tillbehör / 7. Ekstratilbehør

Båndføringsfot

Koho-ommeljalka

Pressarfot för påsömnad
av snodd

Snorpåsyningsfod

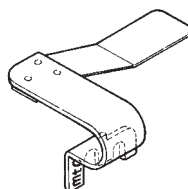


Rynkeplate for rynkesøm

Rypytyslaite

Rynkapparat

Rynkeapparat

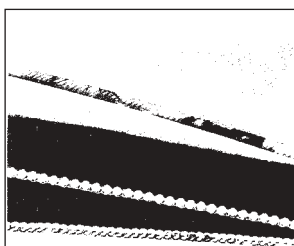
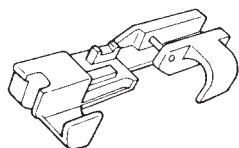


Paspel, perle og paljettfot

Monitoimijalka (tereet,
paljetit, helmet)

Flerfunktionsfot för
passpoaler, paljetter och
pärlor

Multifunktionsfod til
tittekanter, pailletter og
perler

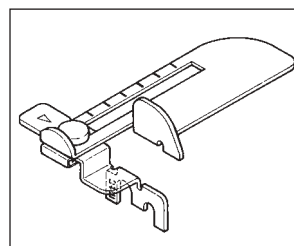


Sømlinjal

Ommelohjain

Sömlinjal

Sømføringslineal



BERNINA®

© Copyright 2006 by
Fritz Gegauf AG
CH-0000 Steckborn
No. A915013M00C NOR/SF/SV/DK

